

**67. Zakon o ratifikaciji Dodatnega protokola h Kazenskopravni konvenciji o korupciji (MDPKKK)**

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI DODATNEGA PROTOKOLA H KAZENSKOPRAVNI KONVENCIJI O KORUPCIJI (MDPKKK)**

Razglasjam Zakon o ratifikaciji Dodatnega protokola h Kazenskopravni konvenciji o korupciji (MDPKKK), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 20. maja 2004.

Št. 001-22-109/04
Ljubljana, 28. maj 2004

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N**O RATIFIKACIJI DODATNEGA PROTOKOLA H KAZENSKOPRAVNI KONVENCIJI O KORUPCIJI (MDPKKK)**

1. člen

Ratificira se Dodatni protokol h Kazenskopravni konvenciji o korupciji, sestavljen 15. maja 2003 v Strasbourg.

2. člen

Besedilo dodatnega protokola se v izvirniku v angleškem ter v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

**ADDITIONAL PROTOCOL
TO THE CRIMINAL LAW CONVENTION ON
CORRUPTION**

The member States of the Council of Europe and the other States signatory hereto,

Considering that it is desirable to supplement the Criminal Law Convention on Corruption (ETS No. 173, hereafter "the Convention") in order to prevent and fight against corruption;

Considering also that the present Protocol will allow the broader implementation of the 1996 Programme of Action against Corruption,

Have agreed as follows:

Chapter I – Use of terms**Article 1 – Use of terms**

For the purpose of this Protocol:

1 The term "arbitrator" shall be understood by reference to the national law of the States Parties to this Protocol, but shall in any case include a person who by virtue of an arbitration agreement is called upon to render a legally binding decision in a dispute submitted to him/her by the parties to the agreement.

**DODATNI PROTOKOL
H KAZENSKOPRAVNI KONVENCIJI O
KORUPCIJI**

Države članice Sveta Evrope in druge države, ki so podpisnice te konvencije, so se

ob upoštevanju, da je zaželeno, da se dopolni Kazenskopravna konvencija o korupciji (ETS št. 173, v nadaljevanju konvencija) z namenom preprečevanja korupcije in boja proti njej;

ob upoštevanju, da bo ta protokol omogočil razširjeno izvajanje Akcijskega programa proti korupciji iz leta 1996,

dogovorile, kot sledi:

I. POGLAVJE – UPORABA IZRAZOV**1. člen – Uporaba izrazov**

V tem protokolu:

1. se izraz »razsodnik« razume, kot je opredeljen v notranjem pravu držav pogodbenic tega protokola, vendar v vsakem primeru vključuje osebo, ki je na podlagi sporazuma o arbitraži določena, da sprejme pravno zavezajočo odločitev v sporu, ki ji ga predložijo stranke sporazuma;

2 The term "arbitration agreement" means an agreement recognised by the national law whereby the parties agree to submit a dispute for a decision by an arbitrator.

3 The term "juror" shall be understood by reference to the national law of the States Parties to this Protocol but shall in any case include a lay person acting as a member of a collegial body which has the responsibility of deciding on the guilt of an accused person in the framework of a trial.

4 In the case of proceedings involving a foreign arbitrator or juror, the prosecuting State may apply the definition of arbitrator or juror only in so far as that definition is compatible with its national law.

Chapter II – Measures to be taken at national level

Article 2 – Active bribery of domestic arbitrators

Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences under its domestic law, when committed intentionally, the promising, offering or giving by any person, directly or indirectly, of any undue advantage to an arbitrator exercising his/her functions under the national law on arbitration of the Party, for himself or herself or for anyone else, for him or for her to act or refrain from acting in the exercise of his or her functions.

Article 3 – Passive bribery of domestic arbitrators

Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences under its domestic law, when committed intentionally, the request or receipt by an arbitrator exercising his/her functions under the national law on arbitration of the Party, directly or indirectly, of any undue advantage for himself or herself or for anyone else, or the acceptance of an offer or promise of such an advantage, to act or refrain from acting in the exercise of his or her functions.

Article 4 – Bribery of foreign arbitrators

Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences under its domestic law the conduct referred to in Articles 2 and 3, when involving an arbitrator exercising his/her functions under the national law on arbitration of any other State.

Article 5 – Bribery of domestic jurors

Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences under its domestic law the conduct referred to in Articles 2 and 3, when involving any person acting as a juror within its judicial system.

Article 6 – Bribery of foreign jurors

Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences under its domestic law the conduct referred to in Articles 2 and 3, when involving any person acting as a juror within the judicial system of any other State.

Chapter III – Monitoring of implementation and final provisions

Article 7 – Monitoring of implementation

The Group of States against Corruption (GRECO) shall monitor the implementation of this Protocol by the Parties.

Article 8 – Relationship to the Convention

1 As between the States Parties the provisions of Articles 2 to 6 of this Protocol shall be regarded as additional articles to the Convention.

2. izraz »sporazum o arbitraži« pomeni sporazum, ki ga priznava notranje pravo, pri čemer se stranke strinjajo, da spor predložijo v odločanje razsodniku;

3. se izraz »porotnik« razume, kot je opredeljen v notranjem pravu držav pogodbenic tega protokola, vendar v vsakem primeru vključuje laične člane kolegijskega organa, odgovornega za sodno odločanje o krvidi obtoženca;

4. če postopek vključuje tujega razsodnika ali porotnika, lahko tožeča država uporabi definicijo razsodnika ali porotnika, le če je ta v skladu z njenim notranjim pravom.

II. POGLAVJE – UKREPI NA DRŽAVNI RAVNI

2. člen – Aktivno podkopovanje domačih razsodnikov

Pogodbenica sprejme zakonske in druge ukrepe, ki so potrebni, da v svojem notranjem pravu opredeli kot kaznivo dejanje, če katera koli oseba naklepno neposredno ali posredno obljublja, ponuja ali daje neupravičene koristi razsodniku, ki opravlja svojo funkcijo v skladu z notranjim arbitražnim pravom pogodbenice, zanj ali za drugo osebo, da opravi uradno dejanje ali ga ne opravi.

3. člen – Pasivno podkopovanje domačih razsodnikov

Pogodbenica sprejme zakonske ali druge ukrepe, ki so potrebni, da v svojem notranjem pravu opredeli kot kaznivo dejanje, če razsodnik, ki opravlja svojo funkcijo v skladu z notranjim arbitražnim pravom pogodbenice, naklepno neposredno ali posredno zahteva in sprejema neupravičene koristi zase ali za druge osebe ali sprejema ponudbe ali obljube takšnih koristi, da opravi uradno dejanje ali ga ne opravi.

4. člen – Podkopovanje tujih razsodnikov

Pogodbenica sprejme zakonske in druge ukrepe, ki so potrebni, da v svojem notranjem pravu kot kaznivo dejanje opredeli ravnanje, navedeno v 2. in 3. členu, če vključuje razsodnika, ki opravlja svoje naloge v skladu z notranjim arbitražnim pravom katere koli druge države.

5. člen – Podkopovanje domačih porotnikov

Pogodbenica sprejme zakonske in druge ukrepe, ki so potrebni, da v svojem notranjem pravu kot kaznivo dejanje opredeli ravnanje, navedeno v 2. in 3. členu, če vključuje osebo, ki je porotnik v okviru njenega sodnega sistema.

6. člen – Podkopovanje tujih porotnikov

Pogodbenica sprejme zakonske in druge ukrepe, ki so potrebni, da v svojem notranjem pravu kot kaznivo dejanje opredeli ravnanje, navedeno v 2. in 3. členu, če vključuje osebo, ki je porotnik v okviru sodnega sistema druge države.

III. POGLAVJE – SPREMLJANJE IZVAJANJA IN KONČNE DOLOČBE

7. člen – Spremljanje izvajanja

Skupina držav proti korupciji (GRECO) spremlja izvajanje tega protokola v pogodbenicah.

8. člen – Razmerje do konvencije

1. Za države pogodbenice določbe 2. do 6. člena tega protokola veljajo kot dodatni členi konvencije.

2 The provisions of the Convention shall apply to the extent that they are compatible with the provisions of this Protocol.

Article 9 – Declarations and reservations

1 If a Party has made a declaration in accordance with Article 36 of the Convention, it may make a similar declaration relating to Articles 4 and 6 of this Protocol at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2 If a Party has made a reservation in accordance with Article 37, paragraph 1, of the Convention restricting the application of the passive bribery offences defined in Article 5 of the Convention, it may make a similar reservation concerning Articles 4 and 6 of this Protocol at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession. Any other reservation made by a Party, in accordance with Article 37 of the Convention shall be applicable also to this Protocol, unless that Party otherwise declares at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

3 No other reservation may be made.

Article 10 – Signature and entry into force

1 This Protocol shall be open for signature by States which have signed the Convention. These States may express their consent to be bound by:

a signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or

b signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

2 Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

3 This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date on which five States have expressed their consent to be bound by the Protocol in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2, and only after the Convention itself has entered into force.

4 In respect of any signatory State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date of the expression of its consent to be bound by the Protocol in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2.

5 A signatory State may not ratify, accept or approve this Protocol without having, simultaneously or previously, expressed its consent to be bound by the Convention.

Article 11 – Accession to the Protocol

1 Any State or the European Community having acceded to the Convention may accede to this Protocol after it has entered into force.

2 In respect of any State or the European Community acceding to the Protocol, it shall enter into force on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date of the deposit of an instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 12 – Territorial application

1 Any State or the European Community may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Protocol shall apply.

2. Določbe konvencije se uporabljajo v obsegu, v katerem so skladne z določbami tega protokola.

9. člen – Izjave in pridržki

1. Če pogodbenica da izjavo v skladu s 36. členom konvencije, lahko ob podpisu ali deponiranju svoje listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu da podobno izjavo v zvezi s 4. in 6. členom tega protokola.

2. Če pogodbenica v skladu s prvim odstavkom 37. člena konvencije izrazi pridržek glede dejanj pasivnega podkrovjanja, določenih v 5. členu konvencije, lahko ob podpisu ali deponiranju svoje listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu izrazi podoben pridržek glede 4. in 6. člena tega protokola. Drugi pridržki, ki jih pogodbenica izrazi v skladu s 37. členom konvencije, veljajo tudi za ta protokol, razen če ob podpisu ali deponiranju svoje listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu ne izjavi drugače.

Drugi pridržki niso mogoči.

10. člen – Podpis in začetek veljavnosti

1. Protokol je na voljo za podpis državam, ki so podpisale konvencijo. Te države lahko izrazijo svoje soglasje, da jih zavezuje:

a) podpis brez pridržka glede ratifikacije, sprejetja ali odobritve ali

b) podpis s pridržkom glede ratifikacije, sprejetja ali odobritve, ki mu sledi ratifikacija, sprejetje ali odobritev.

2. Listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi se deponirajo pri generalnem sekretarju Sveta Evrope.

3. Protokol začne veljati prvi dan meseca po treh mesecih od datuma, ko je pet držav v skladu z določbami prvega in drugega odstavka izrazila svoje soglasje, da jih ta protokol zavezuje, in po začetku veljavnosti konvencije.

4. Za državo podpisnico, ki pozneje izrazi svoje soglasje, da jo ta protokol zavezuje, začne protokol veljati prvi dan meseca po treh mesecih od datuma, ko je v skladu z določbami prvega in drugega odstavka izrazila svoje soglasje, da jo ta protokol zavezuje.

5. Država podpisnica ne more ratificirati, sprejeti ali odobriti tega protokola, ne da bi hkrati ali predhodno izrazila svoje soglasje, da jo konvencija zavezuje.

11. člen – Pristop k protokolu

1. Država ali Evropska skupnost, ki je pristopila h konvenciji, lahko pristopi k temu protokolu po začetku njegove veljavnosti.

2. Za državo ali Evropsko skupnost, ki pristopa k temu protokolu, začne protokol veljati prvi dan meseca po treh mesecih od datuma deponiranja listine o pristopu pri generalnem sekretarju Sveta Evrope.

12. člen – Ozemlja uporabe

1. Država ali Evropska skupnost lahko ob podpisu ali deponiranju svoje listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu določi ozemlje ali ozemlja, za katera se uporablja ta protokol.

2 Any Party may, at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Protocol to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings. In respect of such territory the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.

3 Any declaration made in pursuance of the two preceding paragraphs may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. Such withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

Article 13 – Denunciation

1 Any Party may, at any time, denounce this Protocol by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2 Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

3 Denunciation of the Convention automatically entails denunciation of this Protocol.

Article 14 – Notification

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe and any State, or the European Community, having acceded to this Protocol of:

- a any signature of this Protocol;
- b the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c any date of entry into force of this Protocol in accordance with Articles 10, 11 and 12;
- d any declaration or reservation made under Articles 9 and 12;
- e any other act, notification or communication relating to this Protocol.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg, this 15th day of May 2003, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding Parties.

3. člen

Za izvajanje dodatnega protokola skrbi Ministrstvo za notranje zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 212-05/04-39/1
Ljubljana, dne 20. maja 2004
EPA 1295-III

2. Vsaka država lahko kadar koli pozneje z izjavo, navedeno na generalnega sekretarja Sveta Evrope, razširi uporabo tega protokola na drugo ozemlje ali ozemlja, navedena v izjavi in za katerih mednarodne odnose je odgovorna ali pooblaščena. Za to ozemlje začne protokol veljati prvi dan meseca po treh mesecih od datuma, ko generalni sekretar prejme takšno izjavo.

3. Izjavo iz prejšnjih odstavkov je mogoče za vsako ozemlje, navedeno v takšni izjavi, preklicati z uradnim obvestilom, naslovljenim na generalnega sekretarja Sveta Evrope. Preklic začne veljati prvi dan meseca po treh mesecih od datuma, ko generalni sekretar prejme uradno obvestilo.

13. člen – Odpoved

1. Pogodbenica lahko kadar koli odpove ta protokol z uradnim obvestilom, naslovljenim na generalnega sekretarja Sveta Evrope.

2. Odpoved začne veljati prvi dan meseca po treh mesecih od datuma, ko generalni sekretar prejme uradno obvestilo.

3. Odpoved konvencije pomeni tudi odpoved tega protokola.

14. člen – Uradno obveščanje

Generalni sekretar Sveta Evrope obvesti države članice Sveta Evrope in vsako državo ali Evropsko skupnost, ki so pristopile k temu protokolu, o:

- a) vsakem podpisu tega protokola,
- b) deponirjanju vsake listine o ratifikaciji, sprejetju, odbritvi ali pristopu;
- c) vsakem dnevu začetka veljavnosti tega protokola v skladu z 10., 11. in 12. členom,
- d) vsaki izjavi ali pridržku na podlagi 9. in 12. člena,
- e) vsakem drugem dejанию, uradnem obvestilu ali sporočilu v zvezi s tem protokolom.

Da bi to potrdili, so podpisani, ki so bili pravilno pooblaščeni, podpisali ta protokol.

Sestavljen v Strasbourgu 15. maja 2003 v angleškem in francoskem jeziku v enem izvodu, ki se hrani v arhivu Sveta Evrope, pri čemer sta besedili enako verodostojni. Generalni sekretar Sveta Evrope pošlje overjene kopije vsem državam podpisnicam in državam, ki pristopajo.

3. člen

Za izvajanje dodatnega protokola skrbi Ministrstvo za notranje zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Borut Pahor l. r.

68. Zakon o ratifikaciji Konvencije o kibernetski kriminaliteti in Dodatnega protokola h Konvenciji o kibernetski kriminaliteti, ki obravnava inkriminacijo rasističnih in ksenofobičnih dejanj, storjenih v informacijskih sistemih (MKKKDP)

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI KONVENCIJE O KIBERNETSKI KRIMINALITETI IN DODATNEGA PROTOKOLA H KONVENCIJI O KIBERNETSKI KRIMINALITETI, KI OBRAVNAVA INKRIMINACIJO RASISTIČNIH IN KSENOFOBIČNIH DEJANJ, STORJENIH V INFORMACIJSKIH SISTEMIH (MKKKDP)

Razglasjam Zakon o ratifikaciji Konvencije o kibernetski kriminaliteti in Dodatnega protokola h Konvenciji o kibernetski kriminaliteti, ki obravnava inkriminacijo rasističnih in ksenofobičnih dejanj, storjenih v informacijskih sistemih (MKKKDP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 20. maja 2004.

Št. 001-22-120/04
Ljubljana, 28. maj 2004

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N

O RATIFIKACIJI KONVENCIJE O KIBERNETSKI KRIMINALITETI IN DODATNEGA PROTOKOLA H KONVENCIJI O KIBERNETSKI KRIMINALITETI, KI OBRAVNAVA INKRIMINACIJO RASISTIČNIH IN KSENOFOBIČNIH DEJANJ, STORJENIH V INFORMACIJSKIH SISTEMIH (MKKKDP)

1. člen

Ratificirata se Konvencija o kibernetski kriminaliteti, sprejeta 23. novembra 2001 v Budimpešti, in Dodatni protokol h Konvenciji o kibernetski kriminaliteti, ki obravnava inkriminacijo rasističnih in ksenofobičnih dejanj, storjenih v informacijskih sistemih, sprejet 28. januarja 2003 v Strasbourg.

2. člen

Besedilo konvencije in dodatnega protokola se v izvirniku v angleškem ter v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

**C O N V E N T I O N
O N C Y B E R C R I M E**

Preamble

The member States of the Council of Europe and the other States signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members;

Recognising the value of fostering co-operation with the other States parties to this Convention;

Convinced of the need to pursue, as a matter of priority, a common criminal policy aimed at the protection of society against cybercrime, *inter alia*, by adopting appropriate legislation and fostering international co-operation;

Conscious of the profound changes brought about by the digitalisation, convergence and continuing globalisation of computer networks;

Concerned by the risk that computer networks and electronic information may also be used for committing criminal offences and that evidence relating to such offences may be stored and transferred by these networks;

Recognising the need for co-operation between States and private industry in combating cybercrime and the need to protect legitimate interests in the use and development of information technologies;

**K O N V E N C I J A
O KIBERNETSKI KRIMINALITETI**

Preamble

Države članice Sveta Evrope in druge države podpisnice te konvencije so

glede na to, da je cilj Sveta Evrope doseči večjo enotnost med članicami;

priznavajoč pomen pospeševanja sodelovanja s preostalimi državami pogodbenicami te konvencije;

v prepričanju o potrebi po skupni kriminaliteti politiki kot prednostni nalogi, katere cilj je varovanje družbe pred kaznivimi dejanji v kibernetskem prostoru, med drugim tudi s sprejetjem ustrezne zakonodaje in pospeševanjem mednarodnega sodelovanja;

zavedajoč se korenitih sprememb, ki so nastale kot posledica digitalizacije, zblževanja in nenehne globalizacije računalniških omrežij;

zaskrbljeni zaradi nevarnosti, da se računalniški sistemi in elektronske informacije lahko uporabljajo za storitev kaznivih dejanj, kot tudi zaradi dejstva, da se dokazi o takih kaznivih dejanjih lahko shranjujejo in prenašajo po omenjenih omrežjih;

priznavajoč nujnost sodelovanja med državami in zasebnimi podjetji v boju proti kaznivim dejanjem v kibernetskem prostoru in potrebo po varovanju legitimnih interesov pri uporabi in razvoju informacijskih tehnologij;

Believing that an effective fight against cybercrime requires increased, rapid and well-functioning international co-operation in criminal matters;

Convinced that the present Convention is necessary to deter action directed against the confidentiality, integrity and availability of computer systems, networks and computer data as well as the misuse of such systems, networks and data by providing for the criminalisation of such conduct, as described in this Convention, and the adoption of powers sufficient for effectively combating such criminal offences, by facilitating their detection, investigation and prosecution at both the domestic and international levels and by providing arrangements for fast and reliable international co-operation;

Mindful of the need to ensure a proper balance between the interests of law enforcement and respect for fundamental human rights as enshrined in the 1950 Council of Europe Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, the 1966 United Nations International Covenant on Civil and Political Rights and other applicable international human rights treaties, which reaffirm the right of everyone to hold opinions without interference, as well as the right to freedom of expression, including the freedom to seek, receive, and impart information and ideas of all kinds, regardless of frontiers, and the rights concerning the respect for privacy;

Mindful also of the right to the protection of personal data, as conferred, for example, by the 1981 Council of Europe Convention for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data;

Considering the 1989 United Nations Convention on the Rights of the Child and the 1999 International Labour Organization Worst Forms of Child Labour Convention;

Taking into account the existing Council of Europe conventions on co-operation in the penal field, as well as similar treaties which exist between Council of Europe member States and other States, and stressing that the present Convention is intended to supplement those conventions in order to make criminal investigations and proceedings concerning criminal offences related to computer systems and data more effective and to enable the collection of evidence in electronic form of a criminal offence;

Welcoming recent developments which further advance international understanding and co-operation in combating cybercrime, including action taken by the United Nations, the OECD, the European Union and the G8;

Recalling Committee of Ministers Recommendations No. R (85) 10 concerning the practical application of the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters in respect of letters rogatory for the interception of telecommunications, No. R (88) 2 on piracy in the field of copyright and neighbouring rights, No. R (87) 15 regulating the use of personal data in the police sector, No. R (95) 4 on the protection of personal data in the area of telecommunication services, with particular reference to telephone services, as well as No. R (89) 9 on computer-related crime providing guidelines for national legislatures concerning the definition of certain computer crimes and No. R (95) 13 concerning problems of criminal procedural law connected with information technology;

Having regard to Resolution No. 1 adopted by the European Ministers of Justice at their 21st Conference (Prague, 10 and 11 June 1997), which recommended that the Committee of Ministers support the work on cybercrime carried out by the European Committee on Crime Problems (CDPC) in order to bring domestic criminal law provisions closer to each other and enable the use of effective means of investigation into such offences, as well as to Resolution No. 3 adopted at the 23rd Conference of the European Ministers of Justice (London, 8 and 9 June 2000), which encouraged

v prepričanju, da učinkovit boj proti kaznivim dejanjem v kibernetiskem prostoru zahteva obsežnejše, hitrejše in boljše mednarodno sodelovanje v kazenskih zadevah;

v prepričanju, da je ta konvencija potrebna za preprečevanje dejanj zoper zaupnost, celovitost in dostopnost računalniških sistemov, omrežij in računalniških podatkov ter zlorab omenjenih sistemov, omrežij in podatkov, je treba zagotoviti inkriminacijo takih dejanj, kot so opisana v tej konvenciji, in sprejeti ustrezna pooblastila za učinkovit boj proti tovrstnim kaznivim dejanjem, s tem da se olajšajo njihovo odkrivanje, preiskovanje in pregon na državni in mednarodni ravni, ter zagotoviti ureditev za hitro in zanesljivo mednarodno sodelovanje;

zavedajoč se, da je treba zagotoviti ustrezno ravnotežje med interesi zakonske prisile in spoštovanjem temeljnih človekovih pravic, kot so določene v Konvenciji Sveta Evrope o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin iz leta 1950, v Mednarodnem paktu Združenih narodov o državljaških in političnih pravicah iz leta 1966 ter drugih veljavnih mednarodnih pogodbah o človekovih pravicah, ki prav tako poudarjajo pravico vsakogar do lastnega mnenja, svobode izražanja, vključno s svobodo iskanja, sprejemanja in razširjanja informacij in zamisli vseh vrst, ne glede na državne meje ter pravice, ki se nanašajo na spoštovanje zasebnosti;

zavedajoč se tudi pravice do varstva osebnih podatkov, kot je na primer opredeljena v Konvenciji Sveta Evrope o varstvu posameznika glede na avtomatsko obdelavo osebnih podatkov iz leta 1981;

upoštevajoč Konvencijo Združenih narodov o otrokovi pravicah iz leta 1989 in Konvencijo Mednarodne organizacije dela o prepovedi najhujših oblik dela otrok in takojšnjem ukrepanju za njihovo odpravo iz leta 1999;

upoštevajoč obstoječe konvencije Sveta Evrope o sodelovanju na kaznovalnem področju kot tudi podobne obstoječe pogodbe med državami članicami Sveta Evrope in drugimi državami s poudarkom, da je ta konvencija namenjena dopolnitvi vseh omenjenih konvencij, da bi se povečala učinkovitost odkrivanja kaznivih dejanj in kazenskih postopkov, povezanih z računalniškimi sistemi in podatki, ter da bi se omogočilo zbiranje dokazov o kaznivih dejanjih v elektronski obliki;

naklonjene novejšim pobudam, ki pospešujejo mednarodno razumevanje in sodelovanje v boju proti kaznivim dejanjem v kibernetiskem prostoru, vključno z ukrepi Združenih narodov, OVSE, Evropske unije in G 8;

glede na Priporočila Odbora ministrov o izvajanju Evropske konvencije o medsebojni pomoči v kazenskih zadevah z upoštevanjem pisnih zaprosil za prestrezanje telekomunikacij, št. R (85) 10, o piratstvu na področju avtorske pravice in sorodnih pravic, št. R (88) 2, o uporabi osebnih podatkov za namene policije, št. R (87) 15, o varstvu osebnih podatkov na področju telekomunikacijskih storitev, še posebej v zvezi s telefonskimi storitvami, št. R (95) 4, kot tudi o zagotavljanju smernic o kaznivih dejanjih, povezanih z računalništvom za notranje zakonodaje glede opredelitev posameznih računalniških kaznivih dejanj, št. R (89) 9 in št. R (95) 13, ki obravnava problematiko kazenskega procesnega prava pri kaznivih dejanjih, povezanih z informacijsko tehnologijo;

glede na Resolucijo št. 1, ki so jo sprejeli evropski ministri za pravosodje na 21. konferenci (Praga, 10. in 11. junij 1997), ki je priporočila Odboru ministrov, da podpre delo na področju kaznivih dejanj v kibernetiskem prostoru, ki ga je opravil Evropski odbor za kazensko problematiko (CDPC), z namenom zbljžati kazenskopravne določbe notranjih zakonodaj ter omogočiti uporabo učinkovitih preiskovalnih sredstev pri tovrstnih kaznivih dejanjih; kot tudi glede na Resolucijo št. 3, sprejeti na 23. konferenci ministrov za pravosodje (London, 8. in 9. junij 2000), ki je spodbudila pogodbenice

the negotiating parties to pursue their efforts with a view to finding appropriate solutions to enable the largest possible number of States to become parties to the Convention and acknowledged the need for a swift and efficient system of international co-operation, which duly takes into account the specific requirements of the fight against cybercrime;

Having also regard to the Action Plan adopted by the Heads of State and Government of the Council of Europe on the occasion of their Second Summit (Strasbourg, 10 and 11 October 1997), to seek common responses to the development of the new information technologies based on the standards and values of the Council of Europe;

Have agreed as follows:

Chapter I – Use of terms

Article 1 – Definitions

For the purposes of this Convention:

a “computer system” means any device or a group of interconnected or related devices, one or more of which, pursuant to a program, performs automatic processing of data;

b “computer data” means any representation of facts, information or concepts in a form suitable for processing in a computer system, including a program suitable to cause a computer system to perform a function;

c “service provider” means:

i any public or private entity that provides to users of its service the ability to communicate by means of a computer system, and

ii any other entity that processes or stores computer data on behalf of such communication service or users of such service;

d “traffic data” means any computer data relating to a communication by means of a computer system, generated by a computer system that formed a part in the chain of communication, indicating the communication’s origin, destination, route, time, date, size, duration, or type of underlying service.

Chapter II – Measures to be taken at the national level

Section 1 – Substantive criminal law

Title 1 – Offences against the confidentiality, integrity and availability of computer data and systems

Article 2 – Illegal access

Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences under its domestic law, when committed intentionally, the access to the whole or any part of a computer system without right. A Party may require that the offence be committed by infringing security measures, with the intent of obtaining computer data or other dishonest intent, or in relation to a computer system that is connected to another computer system.

Article 3 – Illegal interception

Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences under its domestic law, when committed intentionally, the interception without right, made by technical means, of non-public transmissions of computer data to, from or within a computer system, including electromagnetic emissions from a computer system carrying such computer data. A Party may require that the offence be committed with dishonest intent, or in relation to a computer system that is connected to another computer system.

k združitvi prizadevanj pri odkrivanju primernih rešitev, ki bodo omogočile sprejetje konvencije kar najširšemu krogu držav, in ki hkrati priznava potrebo po vzpostavitvi hitrega in učinkovitega sistema mednarodnega sodelovanja, ki na primeren način upošteva posebne zahteve boja proti kaznivim dejanjem v kibernetskem prostoru,

ter glede na Akcijski načrt, ki so ga sprejeli voditelji držav in vlad članic Sveta Evrope na svojem drugem srečanju na vrhu (Strasbourg, 10. in 11. oktober 1997) in v katerem se zavzemajo za oblikovanje skupnih rešitev glede razvoja novih informacijskih tehnologij, ki naj temeljijo na normah in vrednotah Sveta Evrope,

sklenile:

I. poglavje – Pomen izrazov

1. člen – Pomen izrazov

V tej konvenciji pomeni:

a »računalniški sistem« vsako napravo ali skupino med seboj povezanih ali soodvisnih naprav, od katerih ena ali več samodejno obdeluje podatke s pomočjo programa;

b »računalniški podatak« vsako predstavitev dejstev, informacij ali zamisli v obliki, primerni za obdelavo v računalniškem sistemu, vključno s programom, primernim, da na računalniškem sistemu izvede posamezno opravilo;

c »ponudnik storitev«:

i) vsako javno ali zasebno pravno ali fizično osebo, ki zagotavlja uporabnikom svojih storitev možnost komunikacije s pomočjo računalniškega sistema, ter

ii) vsako drugo pravno ali fizično osebo, ki obdeluje ali shranjuje računalniške podatke za take komunikacijske storitve ali uporabnike teh storitev;

d »podatki o prometu« vse računalniške podatke o komuniciranju s pomočjo računalniškega sistema, ustvarjene z računalniškim sistemom, ki je bil del komunikacijske verige, in nakazujejo izvor, cilj, pot, čas, datum, obseg, trajanje ali vrsto take storitve.

II. poglavje – Ukrepi, ki jih je treba sprejeti na državni ravni

Oddelek 1 – Kazensko materialno pravo

Naslov 1 – Kazniva dejanja zoper zaupnost, celovitost in dostopnost računalniških podatkov in sistemov

2. člen – Protipravni dostop

Pogodbenice sprejmejo potrebne zakonodajne in druge ukrepe v svojem notranjem pravu, ki kot kazniva opredeljujejo dejanja naklepnega in neupravičenega vstopa v računalniški sistem ali njegov del. Pogodbenica lahko določi, da je dejanje kaznivo, če je storjeno s krštvijo varnostnih ukrepov, z namenom pridobiti računalniške podatke ali z drugim nepoštenim namenom ali v povezavi z računalniškim sistemom, povezanim z drugim računalniškim sistemom.

3. člen – Protipravno prestrezanje

Pogodbenice sprejmejo potrebne zakonodajne in druge ukrepe v svojem notranjem pravu, ki kot kazniva opredeljujejo naklepno storjena dejanja neupravičenega prestrezanja nejavnih prenosov računalniških podatkov s tehničnimi sredstvi do računalniškega sistema, od njega ali v njem, vključno s prestrezanjem elektromagnetnega sevanja računalniškega sistema, s katerim se taki računalniški podatki prenašajo. Pogodbenica lahko določi, da je dejanje kaznivo, če je storjeno z nepoštenim namenom ali v zvezi z računalniškim sistemom, povezanim z drugim računalniškim sistemom.

Article 4 – Data interference

1 Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences under its domestic law, when committed intentionally, the damaging, deletion, deterioration, alteration or suppression of computer data without right.

2 A Party may reserve the right to require that the conduct described in paragraph 1 result in serious harm.

Article 5 – System interference

Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences under its domestic law, when committed intentionally, the serious hindering without right of the functioning of a computer system by inputting, transmitting, damaging, deleting, deteriorating, altering or suppressing computer data.

Article 6 – Misuse of devices

1 Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences under its domestic law, when committed intentionally and without right:

a the production, sale, procurement for use, import, distribution or otherwise making available of:

i a device, including a computer program, designed or adapted primarily for the purpose of committing any of the offences established in accordance with the above Articles 2 through 5;

ii a computer password, access code, or similar data by which the whole or any part of a computer system is capable of being accessed,

with intent that it be used for the purpose of committing any of the offences established in Articles 2 through 5; and

b the possession of an item referred to in paragraphs a.i or ii above, with intent that it be used for the purpose of committing any of the offences established in Articles 2 through 5. A Party may require by law that a number of such items be possessed before criminal liability attaches.

2 This article shall not be interpreted as imposing criminal liability where the production, sale, procurement for use, import, distribution or otherwise making available or possession referred to in paragraph 1 of this article is not for the purpose of committing an offence established in accordance with Articles 2 through 5 of this Convention, such as for the authorised testing or protection of a computer system.

3 Each Party may reserve the right not to apply paragraph 1 of this article, provided that the reservation does not concern the sale, distribution or otherwise making available of the items referred to in paragraph 1 a.ii of this article.

Title 2 – Computer-related offences

Article 7 – Computer-related forgery

Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences under its domestic law, when committed intentionally and without right, the input, alteration, deletion, or suppression of computer data, resulting in inauthentic data with the intent that it be considered or acted upon for legal purposes as if it were authentic, regardless whether or not the data is directly readable and intelligible. A Party may require an intent to defraud, or similar dishonest intent, before criminal liability attaches.

Article 8 – Computer-related fraud

Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences under its domestic law, when committed intentionally and without right, the causing of a loss of property to another person by:

4. člen – Motenje podatkov

1) Pogodbenice sprejmejo potrebne zakonodajne in druge ukrepe v svojem notranjem pravu, ki kot kazniva opredeljujejo naklepno storjena dejanja poškodovanja, izbrisala, poslabšanja, spremicanja ali oviranja računalniških podatkov.

2) Pogodbenica si lahko pridrži pravico določiti, da dejanja iz prvega odstavka povzročijo resno škodo.

5. člen – Motenje sistemov

Pogodbenice sprejmejo potrebne zakonodajne in druge ukrepe v svojem notranjem pravu, ki kot kazniva opredeljujejo naklepno storjena dejanja resnega, neupravičenega oviranja delovanja računalniškega sistema z vnosom, prenosom, poškodovanjem, izbrisom, poslabšanjem, spremicanjem ali oviranjem računalniških podatkov.

6. člen – Zloraba naprav

1) Pogodbenice sprejmejo potrebne zakonodajne in druge ukrepe v notranjem pravu, ki kot kazniva opredelijo dejanja, s katerimi nekdo naklepno in neupravičeno:

a) izdeluje, prodaja, daje v uporabo, uvaža, distribuirala na drug način zagotavlja:

i) naprave, vključno z računalniškimi programi, zasnovane ali prilagojene predvsem za storitev kaznih dejanj iz 2. do 5. člena konvencije;

ii) računalniška gesla, kode ali podobne podatke, ki omogočajo dostop do računalniškega sistema ali katerega koli njegovega dela z namenom zlorabe za storitev kaznih dejanj iz 2. do 5. člena konvencije, in

b) poseduje katerega izmed predmetov iz podtočke i ali ii točke a z namenom njegove zlorabe za storitev kaznih dejanj iz 2. do 5. člena. Pogodbenice lahko v zakonu določijo, da je za podanost kazenske odgovornosti treba posedovati določeno število tovrstnih predmetov.

2) Ta člen se ne sme razlagati na način, da je podana kazenska odgovornost za izdelavo, prodajo, dajanje v uporabo, uvoz, distribucijo ali drugačno zagotavljanje ali posedovanje predmetov iz prvega odstavka tega člena, če se omenjene dejavnosti ne izvajajo z namenom storitev kaznivega dejanja, opredeljenega v 2. do 5. členu konvencije, kot je na primer pooblaščeno preverjanje ali zaščita računalniškega sistema.

3) Pogodbenice si pridržujejo pravico, da ne uporabljajo prvega odstavka tega člena, če se pridržek ne nanaša na prodajo, distribucijo ali drugo obliko zagotavljanja predmetov iz podtočke ii točke a prvega odstavka tega člena.

Naslov 2 – Kazniva dejanja, povezana z računalnikom

7. člen – Računalniško ponarejanje

Pogodbenice sprejmejo potrebne zakonodajne in druge ukrepe v notranjem pravu, ki kot kazniva opredelijo dejanja naklepnega in neupravičenega vnašanja, spremicanja, brišanja ali oviranja računalniških podatkov, posledica česar so ponarejeni podatki, ki se za pravne namene predstavljajo kot verodostojni, ne glede na to, ali so taki podatki neposredno berljivi in razumljivi. Pogodbenice lahko za podanost kazenske odgovornosti zahtevajo obstoj namena ponareditve ali podobnega nepoštenega namena.

8. člen – Računalniška goljufija

Pogodbenice sprejmejo potrebne zakonodajne in druge ukrepe v notranjem pravu, ki kot kazniva opredelijo dejanja, s katerimi nekdo naklepno in neupravičeno povzroča premožensko škodo drugim osebam z:

a any input, alteration, deletion or suppression of computer data;
 b any interference with the functioning of a computer system,
 with fraudulent or dishonest intent of procuring, without right, an economic benefit for oneself or for another person.

Title 3 – Content-related offences

Article 9 – Offences related to child pornography

1 Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences under its domestic law, when committed intentionally and without right, the following conduct:

- a producing child pornography for the purpose of its distribution through a computer system;
- b offering or making available child pornography through a computer system;
- c distributing or transmitting child pornography through a computer system;
- d procuring child pornography through a computer system for oneself or for another person;
- e possessing child pornography in a computer system or on a computer-data storage medium.

2 For the purpose of paragraph 1 above, the term "child pornography" shall include pornographic material that visually depicts:

- a minor engaged in sexually explicit conduct;
- b a person appearing to be a minor engaged in sexually explicit conduct;
- c realistic images representing a minor engaged in sexually explicit conduct.

3 For the purpose of paragraph 2 above, the term "minor" shall include all persons under 18 years of age. A Party may, however, require a lower age-limit, which shall be not less than 16 years.

4 Each Party may reserve the right not to apply, in whole or in part, paragraphs 1, sub-paragraphs d. and e, and 2, sub-paragraphs b. and c.

Title 4 – Offences related to infringements of copyright and related rights

Article 10 –Offences related to infringements of copyright and related rights

1 Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences under its domestic law the infringement of copyright, as defined under the law of that Party, pursuant to the obligations it has undertaken under the Paris Act of 24 July 1971 revising the Bern Convention for the Protection of Literary and Artistic Works, the Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights and the WIPO Copyright Treaty, with the exception of any moral rights conferred by such conventions, where such acts are committed wilfully, on a commercial scale and by means of a computer system.

2 Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences under its domestic law the infringement of related rights, as defined under the law of that Party, pursuant to the obligations it has undertaken under the International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations (Rome Convention), the Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights and the WIPO Performances and Phonograms Treaty, with the exception of any moral rights conferred by such conventions, where such acts are committed wilfully, on a commercial scale and by means of a computer system.

a) vsakim vnosom, spremembo, izbrisom ali oviranjem računalniških podatkov;
 b) vsakim poseganjem v delovanje računalniškega sistema,
 z goljufivim ali nepoštenim namenom neupravičene pridobitve premoženske koristi zase ali za drugo osebo.

Naslov 3 – Kazniva dejanja, povezana z vsebino

9. člen – Kazniva dejanja, povezana z otroško pornografijo

1) Pogodbenice sprejmejo potrebne zakonodajne in druge ukrepe v notranjem pravu, ki kot kazniva opredelijo dejanja z otroško pornografijo po računalniškem sistemu, s katerimi nekdo naklepno in neupravičeno:

- a) izdeluje otroško pornografijo z namenom njenega razširjanja po računalniškem sistemu;
- b) ponuja ali omogoča dostop do otroške pornografije po računalniškem sistemu;
- c) razširja ali prenaša otroško pornografijo po računalniškem sistemu;
- d) zagotavlja otroško pornografijo po računalniškem sistemu zase ali za drugo osebo;
- e) poseduje otroško pornografijo v računalniškem sistemu ali na sredstvu za shranjevanje računalniških podatkov.

2) V prvem odstavku tega člena pomeni izraz »otroška pornografija« pornografsko gradivo, ki slikovno prikazuje:

- a) mladoletnika, ki sodeluje v nedvoumnenem spolnem dejanju;
- b) osebo, za katero se zdi, da je mladoletnik, ki sodeluje v nedvoumnenem spolnem dejanju;
- c) resnično slikovno prikazovanje mladoletnika, ki sodeluje v nedvoumnenem spolnem dejanju.

3) V drugem odstavku tega člena pomeni izraz »mladoletnik« vse osebe, mlajše od 18 let. Pogodbenice lahko določijo tudi nižjo starostno mejo, ki pa ne more biti manj kot 16 let.

4) Pogodbenice si lahko pridržijo pravico, da v celoti ali delno ne uporabijo točk d in e prvega in točk b in c drugega odstavka tega člena.

Naslov 4 – Kazniva dejanja, povezana s krštvijo avtorske in sorodnih pravic

10. člen – Kazniva dejanja, povezana s krštvijo avtorske in sorodnih pravic

1) Pogodbenice sprejmejo potrebne zakonodajne in druge ukrepe v svojem notranjem pravu, ki kot kazniva opredelijo dejanja kršitve avtorske pravice po pravu te pogodbenice in v skladu z obveznostmi, ki izhajajo iz Pariškega akta z dne 24. julija 1971, ki dopoljuje Bernsko konvencijo za varstvo književnih in umetniških del, Sporazuma o trgovinskih vidikih pravic intelektualne lastnine in Pogodbe Svetovne organizacije za intelektualno lastnino (WIPO) o avtorski pravici, razen vseh moralnih pravic, ki jih podeljujejo navedene konvencije, če so ta dejanja storjena zavestno, v komercialne namene in s pomočjo računalniškega sistema.

2) Pogodbenice sprejmejo potrebne zakonodajne in druge ukrepe v svojem notranjem pravu, ki kot kazniva opredelijo dejanja kršitve sorodnih pravic po pravu te pogodbenice, v skladu z obveznostmi, ki izhajajo iz Mednarodne konvencije za varstvo izvajalcev, proizvajalcev fonogramov in radiodifuznih organizacij (Rimske konvencije), Sporazuma o trgovinskih vidikih pravic intelektualne lastnine in Pogodbe Svetovne organizacije za intelektualno lastnino (WIPO) o izvedbah in fonogramih, razen vseh moralnih pravic, ki jih podeljujejo navedene konvencije, če so ta dejanja storjena zavestno, v komercialne namene in s pomočjo računalniškega sistema.

3 A Party may reserve the right not to impose criminal liability under paragraphs 1 and 2 of this article in limited circumstances, provided that other effective remedies are available and that such reservation does not derogate from the Party's international obligations set forth in the international instruments referred to in paragraphs 1 and 2 of this article.

Title 5 – Ancillary liability and sanctions

Article 11 – Attempt and aiding or abetting

1 Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences under its domestic law, when committed intentionally, aiding or abetting the commission of any of the offences established in accordance with Articles 2 through 10 of the present Convention with intent that such offence be committed.

2 Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences under its domestic law, when committed intentionally, an attempt to commit any of the offences established in accordance with Articles 3 through 5, 7, 8, and 9.1.a and c. of this Convention.

3 Each Party may reserve the right not to apply, in whole or in part, paragraph 2 of this article.

Article 12 – Corporate liability

1 Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to ensure that legal persons can be held liable for a criminal offence established in accordance with this Convention, committed for their benefit by any natural person, acting either individually or as part of an organ of the legal person, who has a leading position within it, based on:

- a power of representation of the legal person;
- b an authority to take decisions on behalf of the legal person;
- c an authority to exercise control within the legal person.

2 In addition to the cases already provided for in paragraph 1 of this article, each Party shall take the measures necessary to ensure that a legal person can be held liable where the lack of supervision or control by a natural person referred to in paragraph 1 has made possible the commission of a criminal offence established in accordance with this Convention for the benefit of that legal person by a natural person acting under its authority.

3 Subject to the legal principles of the Party, the liability of a legal person may be criminal, civil or administrative.

4 Such liability shall be without prejudice to the criminal liability of the natural persons who have committed the offence.

Article 13 – Sanctions and measures

1 Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to ensure that the criminal offences established in accordance with Articles 2 through 11 are punishable by effective, proportionate and dissuasive sanctions, which include deprivation of liberty.

2 Each Party shall ensure that legal persons held liable in accordance with Article 12 shall be subject to effective, proportionate and dissuasive criminal or non-criminal sanctions or measures, including monetary sanctions.

3) Pogodbenica si lahko pridrži pravico, da v omejenih okoliščinah ne uvede kazenske odgovornosti iz prvega in drugega odstavka tega člena, če zagotovi druga učinkovita sredstva in tak pridržek ne odvezuje pogodbenice od izpolnjevanja njenih mednarodnih obveznosti, ki izhajajo iz mednarodnih dokumentov iz prvega in drugega odstavka tega člena.

Naslov 5 – Odgovornost udeležencev pri kaznivih dejanjih in sankcij

11. člen – Poskus in pomoč ali napeljevanje

1) Pogodbenice sprejmejo potrebne zakonodajne in druge ukrepe v notranjem pravu, ki kot kazniva opredelijo dejanja naklepne pomoči ali napeljevanja k storitvi kaznivega dejanja iz 2. do 10. člena te konvencije z namenom storitve takega dejanja.

2) Pogodbenice sprejmejo potrebne zakonodajne in druge ukrepe v notranjem pravu, ki kot kazniva opredelijo dejanja naklepne poskusa storitve kaznivega dejanja iz 3. do 5. člena, 7. in 8. člena ter točk a in c prvega odstavka 9. člena te konvencije.

3) Pogodbenice si lahko pridržijo pravico, da v celoti ali delno ne uporabijo drugega odstavka tega člena.

12. člen – Odgovornost pravnih oseb

1) Pogodbenice sprejmejo potrebne zakonodajne in druge ukrepe, s katerimi zagotovijo odgovornost pravnih oseb za kazniva dejanja, kot jih opredeljuje ta konvencija, ki jih v korist pravne osebe storí fizična oseba, ki deluje samostojno ali in imenu pravne osebe, v kateri ima vodilni položaj, ki temelji na:

- a) pravici zastopanja pravne osebe;
- b) pristojnosti za sprejemanje odločitev v imenu pravne osebe;
- c) pristojnosti opravljati notranji nadzor v pravni osebi.

2) Poleg primerov iz prvega odstavka tega člena pogodbenice sprejmejo potrebne ukrepe, ki zagotovijo odgovornost pravne osebe tam, kjer je bila zaradi pomanjkljivega nadzora fizične osebe iz prvega odstavka tega člena omogočena storitev kaznivega dejanja po tej konvenciji v korist te pravne osebe od fizične osebe, ki je delovala v okviru njene pristojnosti.

3) V skladu s pravnimi načeli pogodbenic je lahko odgovornost pravne osebe kazenska, civilna ali upravna.

4) Odgovornost iz prejšnjega odstavka ne vpliva na kazensko odgovornost fizičnih oseb, ki so storile kaznivo dejanje.

13. člen – Sankcije in ukrepi

1) Pogodbenice sprejmejo potrebne zakonodajne in druge ukrepe, s katerimi zagotovijo sankcioniranje kaznivih dejanj iz 2. do 11. člena, z učinkovitimi, sorazmernimi in odvračajočimi sankcijami, vključno z odvzemom prostosti.

2) Pogodbenice zagotovijo odgovornost pravnih oseb v skladu z 12. členom z učinkovitimi, sorazmernimi in odvračajočimi kazenskimi ali drugimi sankcijami oziroma ukrepi, vključno z denarnimi kaznimi.

Section 2 – Procedural law

Title 1 – Common provisions

Article 14 – Scope of procedural provisions

1 Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish the powers and procedures provided for in this section for the purpose of specific criminal investigations or proceedings.

2 Except as specifically provided otherwise in Article 21, each Party shall apply the powers and procedures referred to in paragraph 1 of this article to:

a the criminal offences established in accordance with Articles 2 through 11 of this Convention;

b other criminal offences committed by means of a computer system; and

c the collection of evidence in electronic form of a criminal offence.

3 a Each Party may reserve the right to apply the measures referred to in Article 20 only to offences or categories of offences specified in the reservation, provided that the range of such offences or categories of offences is not more restricted than the range of offences to which it applies the measures referred to in Article 21. Each Party shall consider restricting such a reservation to enable the broadest application of the measure referred to in Article 20.

b Where a Party, due to limitations in its legislation in force at the time of the adoption of the present Convention, is not able to apply the measures referred to in Articles 20 and 21 to communications being transmitted within a computer system of a service provider, which system:

i is being operated for the benefit of a closed group of users, and

ii does not employ public communications networks and is not connected with another computer system, whether public or private,

that Party may reserve the right not to apply these measures to such communications. Each Party shall consider restricting such a reservation to enable the broadest application of the measures referred to in Articles 20 and 21.

Article 15 – Conditions and safeguards

1 Each Party shall ensure that the establishment, implementation and application of the powers and procedures provided for in this Section are subject to conditions and safeguards provided for under its domestic law, which shall provide for the adequate protection of human rights and liberties, including rights arising pursuant to obligations it has undertaken under the 1950 Council of Europe Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, the 1966 United Nations International Covenant on Civil and Political Rights, and other applicable international human rights instruments, and which shall incorporate the principle of proportionality.

2 Such conditions and safeguards shall, as appropriate in view of the nature of the procedure or power concerned, *inter alia*, include judicial or other independent supervision, grounds justifying application, and limitation of the scope and the duration of such power or procedure.

3 To the extent that it is consistent with the public interest, in particular the sound administration of justice, each Party shall consider the impact of the powers and procedures in this section upon the rights, responsibilities and legitimate interests of third parties.

Oddelek 2 – Procesno pravo

Naslov 1 – Splošne določbe

14. člen – Obseg procesnih določb

1) Pogodbenice sprejmejo potrebne zakonodajne in druge ukrepe, s katerimi določijo pooblastila in postopke, namenjene izvajanju posebnih kazenskih postopkov ali odkrivanju kaznivih dejanj, opredeljenih v tem oddelku.

2) Razen če ni izrecno drugače določeno v 21. členu, pogodbenice uporabljajo pooblastila in postopke, na katere se sklicuje prvi odstavek tega člena za:

a) kazniva dejanja iz 2. do 11. člena konvencije;

b) druga kazniva dejanja, storjena z računalniškim sistemom, in

c) zbiranje dokazov o kaznivem dejanju v elektronski obliki.

3) a) Pogodbenice si lahko pridržijo pravico uporabiti ukrepe iz 20. člena le za kazniva dejanja ali vrste kaznivih dejanj, posebej opredeljene v pridržku, če zagotovijo, da obseg takih kaznivih dejanj ali vrst kaznivih dejanj ni ožji od obsega kaznivih dejanj, za katera se uporablajo ukrepi iz 21. člena. Pogodbenice se zavzemajo za čim bolj omejeno uporabo pridržkov, da omogočijo najširšo uporabo ukrepov iz 20. člena.

b) Kadar pogodbenica zaradi omejitev veljavne zakonodaje ob sprejetju te konvencije ne more uporabljati ukrepov iz 20. in 21. člena za prenose sporočil v računalniškem sistemu ponudnika storitev, katerega sistem:

i) deluje v korist zaprte skupine uporabnikov in

ii) ne uporablja javnih komunikacijskih omrežij in ni povezan z drugim javnim ali zasebnim računalniškim sistemom,

si ta pogodbenica lahko pridrži pravico, da teh ukrepov ne bo uporabljala za taka sporočila. Pogodbenice pretehtajo možnost omejene uporabe pridržkov, da omogočijo najširšo uporabo ukrepov iz 20. in 21. člena.

15. člen – Pogoji in zaščitne določbe

1) Pogodbenice zagotovijo, da se za vzpostavitev, uveljavitev in uporabo pooblastil in postopkov, predvidenih v tem oddelku, uporabljajo pogoji in zaščitne določbe v skladu z notranjim pravom, kar bo zagotovilo primerno varovanje človekovih pravic in temeljnih svoboščin, vključno s pravicami, ki izhajajo iz Konvencije Sveta Evrope o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin iz leta 1950, Mednarodnega pakta Združenih narodov o državljanskih in političnih pravicah iz leta 1966 in drugih mednarodnih dokumentov o varstvu človekovih pravic, ki vključujejo načelo sorazmernosti.

2) Ti pogoji in zaščitne določbe naj glede na vrsto postopka ali pooblastila, kadar je to primerno, med drugim vsebujejo sodni ali drug neodvisen nadzor, razloge, ki utelemljujejo uporabo in omejitev obsega in trajanja takega pooblastila ali postopka.

3) Če je v skladu z javnim interesom, predvsem pa z učinkovitim delovanjem sodstva, naj pogodbenice upoštevajo vpliv pooblastil in postopkov iz tega oddelka na pravice, odgovornosti in legitimne interese tretjih strani.

Title 2 – Expedited preservation of stored computer data

Article 16 – Expedited preservation of stored computer data

1 Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to enable its competent authorities to order or similarly obtain the expeditious preservation of specified computer data, including traffic data, that has been stored by means of a computer system, in particular where there are grounds to believe that the computer data is particularly vulnerable to loss or modification.

2 Where a Party gives effect to paragraph 1 above by means of an order to a person to preserve specified stored computer data in the person's possession or control, the Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to oblige that person to preserve and maintain the integrity of that computer data for a period of time as long as necessary, up to a maximum of ninety days, to enable the competent authorities to seek its disclosure. A Party may provide for such an order to be subsequently renewed.

3 Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to oblige the custodian or other person who is to preserve the computer data to keep confidential the undertaking of such procedures for the period of time provided for by its domestic law.

4 The powers and procedures referred to in this article shall be subject to Articles 14 and 15.

Article 17 –Expedited preservation and partial disclosure of traffic data

1 Each Party shall adopt, in respect of traffic data that is to be preserved under Article 16, such legislative and other measures as may be necessary to:

a ensure that such expeditious preservation of traffic data is available regardless of whether one or more service providers were involved in the transmission of that communication; and

b ensure the expeditious disclosure to the Party's competent authority, or a person designated by that authority, of a sufficient amount of traffic data to enable the Party to identify the service providers and the path through which the communication was transmitted.

2 The powers and procedures referred to in this article shall be subject to Articles 14 and 15.

Title 3 – Production order

Article 18 – Production order

1 Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to empower its competent authorities to order:

a a person in its territory to submit specified computer data in that person's possession or control, which is stored in a computer system or a computer-data storage medium; and

b a service provider offering its services in the territory of the Party to submit subscriber information relating to such services in that service provider's possession or control.

2 The powers and procedures referred to in this article shall be subject to Articles 14 and 15.

3 For the purpose of this article, the term "subscriber information" means any information contained in the form of computer data or any other form that is held by a service provider, relating to subscribers of its services other than traffic or content data and by which can be established:

a the type of communication service used, the technical provisions taken thereto and the period of service;

Naslov 2 – Takošnje zavarovanje shranjenih računalniških podatkov

16. člen – Takošnje zavarovanje shranjenih računalniških podatkov

1) Pogodbenice sprejmejo potrebne zakonodajne in druge ukrepe, s katerimi omogočijo pristojnim organom, da odredijo ali drugače dosežejo takošnje zavarovanje določenih računalniških podatkov, vključno s podatki o prometu, ki so bili shranjeni s pomočjo računalniškega sistema, še zlasti kadar so razlogi za prepričanje, da so ti računalniški podatki še posebej občutljivi za izgubo ali spremembo.

2) Kadar pogodbenice uporabljajo prvi odstavek tega člena tako, da posamezni osebi naložijo, da zavaruje določene shranjene računalniške podatke, ki jih oseba poseduje ali upravlja, pogodbenice sprejmejo potrebne zakonodajne in druge ukrepe, ki osebo zavezujejo, da zagotovi in zavaruje celovitost teh računalniških podatkov za čas, ki je potreben, da pristojni organ doseže njihovo razkritje, vendar ne več kot devetdeset dni. Pogodbenice lahko zagotovijo kasnejšo obnovitev take odredbe.

3) Pogodbenice sprejmejo potrebne zakonodajne in druge ukrepe, s katerimi zavežejo skrbnika ali drugo osebo, ki je odgovorna za zavarovanje računalniških podatkov, da ohrani zaupnost tovrstnih postopkov za obdobje, ki ga določi v svojem notranjem pravu.

4) Pooblastila in postopki iz tega člena se uporabljajo v skladu z določbami iz 14. in 15. člena.

17. člen – Takošnje zavarovanje in delno razkritje podatkov o prometu

1) Pogodbenica glede na podatke o prometu, ki jih je treba zavarovati v skladu s 16. členom, sprejme potrebne zakonodajne in druge ukrepe, s katerimi:

a) zagotovi takošnje zavarovanje podatkov o prometu ne glede na število ponudnikov storitev, ki so sodelovali pri prenosu tega sporočila, in

b) zagotovi takošnje razkritje zadostne količine podatkov o prometu pristojnim organom pogodbenice ali pooblaščenim osebam teh organov, ki bodo pogodbenici omogočili ugotovitev istovetnosti ponudnika storitev in pot, po kateri je bilo sporočilo poslano.

2) Pooblastila in postopki iz tega člena se uporabljajo v skladu z določbami 14. in 15. člena.

Naslov 3 – Odredba za pripravo

18. člen – Odredba za pripravo

1) Pogodbenica sprejme potrebne zakonodajne in druge ukrepe, s katerimi pristojnim organom podeli pravico:

a) zahtevati od osebe na njenem ozemlju, da izroči določene računalniške podatke, ki jih ta oseba poseduje ali upravlja in so shranjeni v računalniškem sistemu ali na sredstvu za shranjevanje računalniških podatkov, in

b) zahtevati od ponudnika storitev na njenem ozemlju, da predloži podatke o naročnikih v zvezi s storitvami, ki jih ta ponudnik storitev poseduje ali upravlja.

2) Pooblastila in postopki iz tega člena se uporabljajo v skladu z določbami iz 14. in 15. člena.

3) V tem členu izraz »podatki o naročniku« pomeni vse podatke v obliku računalniških podatkov ali kateri koli drugi obliki, v kateri jih hrani ponudnik storitev in ki se nanašajo na naročnike njegovih storitev in jih ni mogoče štetiti za podatke o prometu ali vsebinske podatke in iz katerih je mogoče ugotoviti:

a) vrsto uporabljeni komunikacijske storitve, v ta naamen uporabljeni tehnične rešitve in trajanje storitve;

b the subscriber's identity, postal or geographic address, telephone and other access number, billing and payment information, available on the basis of the service agreement or arrangement;

c any other information on the site of the installation of communication equipment, available on the basis of the service agreement or arrangement.

Title 4 – Search and seizure of stored computer data

Article 19 – Search and seizure of stored computer data

1 Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to empower its competent authorities to search or similarly access:

- a** a computer system or part of it and computer data stored therein; and
- b** a computer-data storage medium in which computer data may be stored in its territory.

2 Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to ensure that where its authorities search or similarly access a specific computer system or part of it, pursuant to paragraph 1.a, and have grounds to believe that the data sought is stored in another computer system or part of it in its territory, and such data is lawfully accessible from or available to the initial system, the authorities shall be able to expeditiously extend the search or similar accessing to the other system.

3 Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to empower its competent authorities to seize or similarly secure computer data accessed according to paragraphs 1 or 2. These measures shall include the power to:

- a** seize or similarly secure a computer system or part of it or a computer-data storage medium;
- b** make and retain a copy of those computer data;
- c** maintain the integrity of the relevant stored computer data;
- d** render inaccessible or remove those computer data in the accessed computer system.

4 Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to empower its competent authorities to order any person who has knowledge about the functioning of the computer system or measures applied to protect the computer data therein to provide, as is reasonable, the necessary information, to enable the undertaking of the measures referred to in paragraphs 1 and 2.

5 The powers and procedures referred to in this article shall be subject to Articles 14 and 15.

Title 5 – Real-time collection of computer data

Article 20 – Real-time collection of traffic data

1 Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to empower its competent authorities to:

- a** collect or record through the application of technical means on the territory of that Party, and
- b** compel a service provider, within its existing technical capability:
 - i** to collect or record through the application of technical means on the territory of that Party; or

b identiteto naročnika, poštni ali geografski naslov, telefonsko ali drugo številko za dostop, podatke o zaračunavanju in plačevanju, ki so na razpolago na podlagi pogodbe ali sporazuma o opravljanju storitev;

c vsako drugo informacijo o kraju namestitve komunikacijske opreme, ki je na razpolago na podlagi pogodbe ali sporazuma o opravljanju storitev.

Naslov 4 – Preiskovanje in zaseg shranjenih računalniških podatkov

19. člen – Preiskovanje in zaseg shranjenih računalniških podatkov

1) Pogodbenica sprejme potrebne zakonodajne in druge ukrepe, s katerimi pooblasti pristojne organe, da preiščejo ali podobno pridejo do:

a) računalniškega sistema ali njegovega dela in v njem shranjenih podatkov in

b) sredstev za shranjevanje računalniških podatkov, v katerem so lahko ti podatki shranjeni na njenem ozemlju.

2) Pogodbenica sprejme potrebne zakonodajne in druge ukrepe, s katerimi zagotovi, kadar njeni pristojni organi preiskujejo ali podobno pridejo do določenega računalniškega sistema ali njegovega dela v skladu s točko a) prvega odstavka, pri čemer so razlogi za prepričanje, da so iskani podatki shranjeni v drugem računalniškem sistemu ali njegovem delu na ozemlju pogodbenice in da so ti podatki zakonito dostopni ali na razpolago prvotnemu računalniškemu sistemu, takojšnjo razširitev preiskave ali druge oblike dostopa do drugega sistema.

3) Pogodbenica sprejme potrebne zakonodajne in druge ukrepe, s katerimi pristojne organe pooblasti, da zasežejo ali podobno zavarujejo računalniške podatke, do katerih so prišli v skladu s prvim in drugim odstavkom. Ti ukrepi vključujejo pooblastilo:

a) zaseči ali podobno zavarovati računalniški sistem ali njegov del ali sredstvo za shranjevanje računalniških podatkov;

b) narediti in ohraniti kopije teh računalniških podatkov;

c) ohraniti celovitost pomembnih računalniških podatkov;

d) onemogočiti dostop ali odstraniti te računalniške podatke iz računalniškega sistema, do katerega je imela omogočen dostop.

4) Pogodbenica sprejme potrebne zakonodajne in druge ukrepe, s katerimi pristojne organe pooblasti, da odredijo vsakomur, ki je seznanjen z načinom delovanja računalniškega sistema ali ukrepi za zavarovanje računalniških podatkov v njem, kadar je primerno, da zagotovi potrebne informacije, ki omogočijo izvajanje ukrepov iz prvega in drugega odstavka.

5) Pooblastila in postopki iz tega člena se uporabljajo v skladu z določbami iz 14. in 15. člena.

Naslov 5 – Zbiranje računalniških podatkov v dejanskem času

20. člen – Zbiranje podatkov o prometu v dejanskem času

1) Pogodbenica sprejme potrebne zakonodajne in druge ukrepe, s katerimi pristojne organe pooblasti, da:

a) na njenem ozemlju s pomočjo tehničnih sredstev zbirajo ali zapisujejo in

b) zahtevajo od ponudnika storitev v okviru njegovih tehničnih zmožnosti:

i) zbiranje ali zapisovanje s pomočjo tehničnih sredstev na ozemlju te pogodbenice ali

ii to co-operate and assist the competent authorities in the collection or recording of, traffic data, in real-time, associated with specified communications in its territory transmitted by means of a computer system.

2 Where a Party, due to the established principles of its domestic legal system, cannot adopt the measures referred to in paragraph 1.a, it may instead adopt legislative and other measures as may be necessary to ensure the real-time collection or recording of traffic data associated with specified communications transmitted in its territory, through the application of technical means on that territory.

3 Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to oblige a service provider to keep confidential the fact of the execution of any power provided for in this article and any information relating to it.

4 The powers and procedures referred to in this article shall be subject to Articles 14 and 15.

Article 21 – Interception of content data

1 Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary, in relation to a range of serious offences to be determined by domestic law, to empower its competent authorities to:

a collect or record through the application of technical means on the territory of that Party, and

b compel a service provider, within its existing technical capability:

i to collect or record through the application of technical means on the territory of that Party, or

ii to co-operate and assist the competent authorities in the collection or recording of, content data, in real-time, of specified communications in its territory transmitted by means of a computer system.

2 Where a Party, due to the established principles of its domestic legal system, cannot adopt the measures referred to in paragraph 1.a, it may instead adopt legislative and other measures as may be necessary to ensure the real-time collection or recording of content data on specified communications in its territory through the application of technical means on that territory.

3 Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to oblige a service provider to keep confidential the fact of the execution of any power provided for in this article and any information relating to it.

4 The powers and procedures referred to in this article shall be subject to Articles 14 and 15.

Section 3 – Jurisdiction

Article 22 – Jurisdiction

1 Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish jurisdiction over any offence established in accordance with Articles 2 through 11 of this Convention, when the offence is committed:

a in its territory; or

b on board a ship flying the flag of that Party; or

c on board an aircraft registered under the laws of that Party; or

d by one of its nationals, if the offence is punishable under criminal law where it was committed or if the offence is committed outside the territorial jurisdiction of any State.

2 Each Party may reserve the right not to apply or to apply only in specific cases or conditions the jurisdiction rules laid down in paragraphs 1.b through 1.d of this article or any part thereof.

3 Each Party shall adopt such measures as may be necessary to establish jurisdiction over the offences referred to in Article 24, paragraph 1, of this Convention, in cases where an alleged offender is present in its territory and it does not extradite him or her to another Party, solely on the basis of his or her nationality, after a request for extradition.

ii) sodelovanje in pomoč pristojnim organom pri zbirjanju ali zapisovanju podatkov o prometu v dejanskem času, povezanih z določenimi komunikacijami, posredovanimi z računalniškim sistemom na njenem ozemlju.

2) Kadar pogodbenica zaradi uveljavljenih načel domačega pravnega sistema ne more sprejeti ukrepov iz točke a prvega odstavka, lahko namesto slednjih sprejme zakonodajne in druge potrebne ukrepe za zagotovitev zbiranja ali zapisovanja podatkov o prometu v dejanskem času, povezanih z določenimi posredovanimi komunikacijami na njenem ozemlju z uporabo tehničnih sredstev na tem ozemljju.

3) Pogodbenica sprejme potrebne zakonodajne in druge ukrepe, ki ponudnika storitev zavezujejo, da ohrani zaupnost izvajanja katerega izmed pooblastil iz tega člena in vseh z njim povezanih informacij.

4) Pooblastila in postopki iz tega člena se uporabljajo v skladu z določbami iz 14. in 15. člena.

21. člen – Prestrezanje vsebinskih podatkov

1) Pogodbenica sprejme potrebne zakonodajne in druge ukrepe, sorazmerne z obsegom resnih kaznivih dejanj, kot jih bo opredelilo notranje pravo, s katerimi pristojne organe pooblasti, da:

a s pomočjo uporabe tehničnih sredstev na njenem ozemlju zbirajo ali zapisujejo, in

b zahtevajo od ponudnika storitev v okviru njegovih tehničnih zmožnosti:

i) zbiranje ali zapisovanje s pomočjo tehničnih sredstev na njenem ozemlju ali

ii) sodelovanje in pomoč pristojnim organom pri zbirjanju ali zapisovanju vsebinskih podatkov določenih sporočil v dejanskem času, ki se prenašajo s pomočjo računalniškega sistema na njenem ozemljju.

2) Kadar pogodbenica zaradi uveljavljenih načel domačega pravnega sistema ne more sprejeti ukrepov iz točke a prvega odstavka, lahko namesto slednjih sprejme zakonodajne in druge potrebne ukrepe za zagotovitev zbiranja ali zapisovanja vsebinskih podatkov o določenih komunikacijah v dejanskem času na njenem ozemljju z uporabo tehničnih sredstev na tem ozemljju.

3) Pogodbenica sprejme potrebne zakonodajne in druge ukrepe, ki ponudnika storitev zavezujejo, da ohrani zaupnost izvajanja katerega izmed pooblastil iz tega člena in vseh z njim povezanih informacij.

4) Pooblastila in postopki iz tega člena se uporabljajo v skladu z določbami iz 14. in 15. člena.

Oddelek 3 – Sodna pristojnost

22. člen – Sodna pristojnost

1) Pogodbenica sprejme potrebne zakonodajne in druge ukrepe za vzpostavitev sodne pristojnosti nad kaznivimi dejanji, opredeljenimi v skladu z 2. do 11. členom te konvencije, če je kaznivo dejanje storjeno:

a) na njenem ozemlju ali

b) na ladji, ki pluje pod zastavo te pogodbenice, ali

c) na letalu, ki je registrirano po pravu te pogodbenice, ali

d) če ga stori njen državljan, ki ga je mogoče kaznovati po kazenskem pravu kraja storitve, ali če ga stori zunaj teritorialne sodne pristojnosti katere koli države.

2) Pogodbenica si lahko pridrži pravico, da ne uporabi ali uporabi le v določenih primerih ali pogojih pravila o sodni pristojnosti, opredeljena v točkah b do d prvega odstavka, ali kateri koli njihov del.

3) Pogodbenica sprejme potrebne ukrepe za vzpostavitev sodne pristojnosti nad kaznivimi dejanji, opredeljenimi v prvem odstavku 24. člena te konvencije, v primerih, ko je domnevni storilec navzoč na ozemlju pogodbenice in ga zgolj zaradi njegovega državljanstva ne more izročiti drugi pogodbenici na zahtevo za izročitev.

4 This Convention does not exclude any criminal jurisdiction exercised by a Party in accordance with its domestic law.

5 When more than one Party claims jurisdiction over an alleged offence established in accordance with this Convention, the Parties involved shall, where appropriate, consult with a view to determining the most appropriate jurisdiction for prosecution.

Chapter III – International co-operation

Section 1 – General principles

Title 1 – General principles relating to international co-operation

Article 23 –General principles relating to international co-operation

The Parties shall co-operate with each other, in accordance with the provisions of this chapter, and through the application of relevant international instruments on international co-operation in criminal matters, arrangements agreed on the basis of uniform or reciprocal legislation, and domestic laws, to the widest extent possible for the purposes of investigations or proceedings concerning criminal offences related to computer systems and data, or for the collection of evidence in electronic form of a criminal offence.

Title 2 – Principles relating to extradition

Article 24 – Extradition

1 **a** This article applies to extradition between Parties for the criminal offences established in accordance with Articles 2 through 11 of this Convention, provided that they are punishable under the laws of both Parties concerned by deprivation of liberty for a maximum period of at least one year, or by a more severe penalty.

b Where a different minimum penalty is to be applied under an arrangement agreed on the basis of uniform or reciprocal legislation or an extradition treaty, including the European Convention on Extradition (ETS No. 24), applicable between two or more parties, the minimum penalty provided for under such arrangement or treaty shall apply.

2 The criminal offences described in paragraph 1 of this article shall be deemed to be included as extraditable offences in any extradition treaty existing between or among the Parties. The Parties undertake to include such offences as extraditable offences in any extradition treaty to be concluded between or among them.

3 If a Party that makes extradition conditional on the existence of a treaty receives a request for extradition from another Party with which it does not have an extradition treaty, it may consider this Convention as the legal basis for extradition with respect to any criminal offence referred to in paragraph 1 of this article.

4 Parties that do not make extradition conditional on the existence of a treaty shall recognise the criminal offences referred to in paragraph 1 of this article as extraditable offences between themselves.

5 Extradition shall be subject to the conditions provided for by the law of the requested Party or by applicable extradition treaties, including the grounds on which the requested Party may refuse extradition.

4) Ta konvencija ne izključuje sodne pristojnosti za kazniva dejanja, ki jo pogodbenica izvaja v skladu z notranjim pravom.

5) Kadar več pogodbenic uveljavlja sodno pristojnost glede domnevnega kaznivega dejanja, opredeljenega v skladu s to konvencijo, se vpletene pogodbenice, kadar je primerno, posvetujejo o določitvi najprimernejše sodne pristojnosti za pregon.

III. poglavje – Mednarodno sodelovanje

Oddelek 1 – Splošna načela

Naslov 1 – Splošna načela, povezana z mednarodnim sodelovanjem

23. člen – Splošna načela, povezana z mednarodnim sodelovanjem

Pogodbenice za namene preiskav ali postopkov v zvezi s kaznivimi dejanji, povezanimi z računalniškimi sistemi in podatki, ali za zbiranje dokazov o kaznivem dejanju v elektronski obliki sodelujejo v skladu z določbami tega poglavja in z izvajanjem ustreznih mednarodnih dokumentov o mednarodnem sodelovanju v kazenskih zadevah, sporazumov, sklenjenih na podlagi poenotene ali vzajemne zakonodaje, in notranjo zakonodajo v najširšem možnem obsegu.

Naslov 2 – Načela za izročitev

24. člen – Izročitev

1) a) Ta člen se med pogodbenicami uporablja za izročitev za kazniva dejanja, opredeljena v skladu z 2. do 11. členom te konvencije, če je za dejanja po pravu obeh vpleteneih pogodbenic najvišja predpisana kazen odvzema prostosti najmanj eno leta ali strožja kazen.

b) Kadar je dogovorjena druga najnižja kazen po sporazumu na podlagi poenotene ali vzajemne zakonodaje ali pogodbe o izročitvi, vključno z Evropsko konvencijo o izročitvi (EK št. 24), in se uporablja med dvema ali več pogodbenicami, se upošteva najnižja kazen po takem sporazumu ali pogodbi.

2) Kazniva dejanja, opisana v prvem odstavku tega člena, veljajo za kazniva dejanja, zaradi katerih je možna izročitev po vseh veljavnih pogodbah o izročitvi med pogodbenicami. Pogodbenice vključijo taka kazniva dejanja med kazniva dejanja, zaradi katerih je možna izročitev po vseh pogodbah o izročitvi, ki jih sklenejo med seboj.

3) Če pogodbenica, ki izročitev pogojuje z obstojem pogodbe, prejme zahtevo za izročitev od druge pogodbenice, s katero nima sklenjene pogodbe o izročitvi, lahko to konvencijo šteje kot pravno podlago za izročitev za katero koli kaznivo dejanje iz prvega odstavka tega člena.

4) Pogodbenice, ki izročitev ne pogojuje z obstojem pogodbe, medsebojno priznavajo kazniva dejanja iz prvega odstavka tega člena kot kazniva dejanja, zaradi katerih je možna izročitev.

5) Izročitev se obravnava pod pogoji, ki jih določa notranje pravo zaprosene pogodbenice, ali veljavnih pogodb o izročitvi, vključno z razlogi, zaradi katerih lahko zaprosena pogodbenica zavrne izročitev.

6 If extradition for a criminal offence referred to in paragraph 1 of this article is refused solely on the basis of the nationality of the person sought, or because the requested Party deems that it has jurisdiction over the offence, the requested Party shall submit the case at the request of the requesting Party to its competent authorities for the purpose of prosecution and shall report the final outcome to the requesting Party in due course. Those authorities shall take their decision and conduct their investigations and proceedings in the same manner as for any other offence of a comparable nature under the law of that Party.

7 a) Each Party shall, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, communicate to the Secretary General of the Council of Europe the name and address of each authority responsible for making or receiving requests for extradition or provisional arrest in the absence of a treaty.

b) The Secretary General of the Council of Europe shall set up and keep updated a register of authorities so designated by the Parties. Each Party shall ensure that the details held on the register are correct at all times.

Title 3 – General principles relating to mutual assistance

Article 25 – General principles relating to mutual assistance

1 The Parties shall afford one another mutual assistance to the widest extent possible for the purpose of investigations or proceedings concerning criminal offences related to computer systems and data, or for the collection of evidence in electronic form of a criminal offence.

2 Each Party shall also adopt such legislative and other measures as may be necessary to carry out the obligations set forth in Articles 27 through 35.

3 Each Party may, in urgent circumstances, make requests for mutual assistance or communications related thereto by expedited means of communication, including fax or e-mail, to the extent that such means provide appropriate levels of security and authentication (including the use of encryption, where necessary), with formal confirmation to follow, where required by the requested Party. The requested Party shall accept and respond to the request by any such expedited means of communication.

4 Except as otherwise specifically provided in articles in this chapter, mutual assistance shall be subject to the conditions provided for by the law of the requested Party or by applicable mutual assistance treaties, including the grounds on which the requested Party may refuse co-operation. The requested Party shall not exercise the right to refuse mutual assistance in relation to the offences referred to in Articles 2 through 11 solely on the ground that the request concerns an offence which it considers a fiscal offence.

5 Where, in accordance with the provisions of this chapter, the requested Party is permitted to make mutual assistance conditional upon the existence of dual criminality, that condition shall be deemed fulfilled, irrespective of whether its laws place the offence within the same category of offence or denominate the offence by the same terminology as the requesting Party, if the conduct underlying the offence for which assistance is sought is a criminal offence under its laws.

Article 26 – Spontaneous information

1 A Party may, within the limits of its domestic law and without prior request, forward to another Party information obtained within the framework of its own investigations when it considers that the disclosure of such information might assist the receiving Party in initiating or carrying out investigations or proceedings concerning criminal offences established in accordance with this Convention or might lead to a request for co-operation by that Party under this chapter.

6) Če je izročitev zaradi kaznivega dejanja iz prvega odstavka tega člena zavrnjena samo zaradi državljanstva iskanje osebe ali ker zaprošena pogodbenica meni, da ima sodno pristojnost nad kaznivim dejanjem, na zahtevo pogodbenice prosilke zadevo izroči svojim pristojnim organom v pregon in sporoči pogodbenici prosilki končni izid postopka brez nepotrebnega zavlačevanja. Ti organi sprejemajo odločitve in vodijo preiskave ter postopke enako kot pri drugih primerljivih kaznivih dejanjih po pravu te pogodbenice.

7) a) Pogodbenica ob podpisu ali ko deponira svojo listino o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu, sporoči generalnemu sekretarju Sveta Evrope ime in naslov organa, pristojnega za vlaganje ali sprejemanje zahtev za izročitev ali pripor, kadar ni ustrezne pogodbe.

b) Generalni sekretar Sveta Evrope vzpostavi in dopoljuje seznam pristojnih organov pogodbenic. Vsaka pogodbenica zagotavlja, da so vsi podatki v njem vedno pravilni.

Naslov 3 – Splošna načela, povezana z medsebojno pomočjo

25. člen – Splošna načela, povezana z medsebojno pomočjo

1) Pogodbenice si pri preiskavah ali postopkih v zvezi s kaznivimi dejanji, povezanimi z računalniškimi sistemi in podatki, ali pri zbiranju dokazov o kaznivem dejanju v elektronski obliki medsebojno pomagajo v najširšem možnem obsegu.

2) Pogodbenica sprejme tudi potrebne zakonodajne in druge ukrepe za izvajanje obveznosti iz 27. do 35. člena.

3) Pogodbenica lahko v nujnih okolišinah zaprosi za medsebojno pomoč ali s tem povezane komunikacije s takojšnjimi načini komuniciranja, vključno s faksimilno obliko ali elektronsko pošto, če tako sredstva zagotavljajo primerno raven varnosti in verodostojnosti (vključno z uporabo enkripcije, kadar je potrebna), ki jim sledi uradna potrditev, kadar jo zahteva zaprošena pogodbenica. Zaprošena pogodbenica sprejme in odgovori na zaprosilo s katerim kolik takojšnjim načinom komuniciranja.

4) Razen če ni v členih tega poglavja posebej drugače določeno, je medsebojna pomoč vezana na pogoje notranjega prava zaprošene pogodbenice ali veljavne pogodbe o medsebojni pomoči skupaj z razlogi, ki zaprošeni pogodbenici dovoljujejo zavrnitev sodelovanja. Zaprošena pogodbenica ne zavrne medsebojne pomoči v zvezi s kaznivimi dejanji iz 2. do 11. člena samo zato, ker se zaprosilo nanaša na kazniva dejanja, ki se štejejo za davčna kazniva dejanja.

5) Kadar lahko v skladu z določbami tega poglavja zaprošena pogodbenica medsebojno pomoč pogojuje z obstojem dvojne kaznivosti, se ta pogoj šteje za izpolnjen, ne glede na to, ali njena zakonodaja uvršča kaznivo dejanje v isto vrsto kaznivih dejanj, ali ga označuje z enakimi izrazi kot pogodbenica prosilka, če je dejanski stan kaznivega dejanja, za katero se zahteva pomoč, kaznivo dejanje tudi po njenem pravu.

26. člen – Pošiljanje informacij brez zaprosila

1) Pogodbenica lahko v okviru omejitev notranjega prava in brez predhodnega zaprosila pošilja drugi pogodbenici informacije, ki jih je pridobila z lastnimi preiskavami, če meni, da bi razkritje takih informacij utegnilo državi prejemnici pomagati pri uvedbi ali izvajanjtu preiskav ali postopkov, povezanih s kaznivimi dejanji, opredeljenimi v skladu s to konvencijo, ali če bi utegnilo biti povod za zaprosilo za sodelovanje s to pogodbenico po tem poglavju.

2 Prior to providing such information, the providing Party may request that it be kept confidential or only used subject to conditions. If the receiving Party cannot comply with such request, it shall notify the providing Party, which shall then determine whether the information should nevertheless be provided. If the receiving Party accepts the information subject to the conditions, it shall be bound by them.

Title 4 – Procedures pertaining to mutual assistance requests in the absence of applicable international agreements

Article 27 –Procedures pertaining to mutual assistance requests in the absence of applicable international agreements

1 Where there is no mutual assistance treaty or arrangement on the basis of uniform or reciprocal legislation in force between the requesting and requested Parties, the provisions of paragraphs 2 through 9 of this article shall apply. The provisions of this article shall not apply where such treaty, arrangement or legislation exists, unless the Parties concerned agree to apply any or all of the remainder of this article in lieu thereof.

a Each Party shall designate a central authority or authorities responsible for sending and answering requests for mutual assistance, the execution of such requests or their transmission to the authorities competent for their execution.

b The central authorities shall communicate directly with each other;

c Each Party shall, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, communicate to the Secretary General of the Council of Europe the names and addresses of the authorities designated in pursuance of this paragraph;

d The Secretary General of the Council of Europe shall set up and keep updated a register of central authorities designated by the Parties. Each Party shall ensure that the details held on the register are correct at all times.

3 Mutual assistance requests under this article shall be executed in accordance with the procedures specified by the requesting Party, except where incompatible with the law of the requested Party.

4 The requested Party may, in addition to the grounds for refusal established in Article 25, paragraph 4, refuse assistance if:

a the request concerns an offence which the requested Party considers a political offence or an offence connected with a political offence, or

b it considers that execution of the request is likely to prejudice its sovereignty, security, *ordre public* or other essential interests.

5 The requested Party may postpone action on a request if such action would prejudice criminal investigations or proceedings conducted by its authorities.

6 Before refusing or postponing assistance, the requested Party shall, where appropriate after having consulted with the requesting Party, consider whether the request may be granted partially or subject to such conditions as it deems necessary.

7 The requested Party shall promptly inform the requesting Party of the outcome of the execution of a request for assistance. Reasons shall be given for any refusal or postponement of the request. The requested Party shall also inform the requesting Party of any reasons that render impossible the execution of the request or are likely to delay it significantly.

2) Preden zagotovi take informacije, lahko pogodbenica pošiljateljica zahteva njihovo zaupno obravnavo ali njihovo uporabo pod določenimi pogoji. Če pogodbenica prejemnica takim zaprosilom ne more ugoditi, o tem obvesti pogodbenico pošiljateljico, ki se nato odloči, ali bo informacije kljub temu zagotovila. Če pogodbenica prejemnica prejme informacije pod določenimi pogoji, jo ti zavezujejo.

Naslov 4 – Postopki v zvezi z zaprosili za medsebojno pomoč, kadar ni veljavnih mednarodnih pogodb

27. člen – Postopki v zvezi z zaprosili za medsebojno pomoč, kadar ni veljavnih mednarodnih pogodb

1) Kadar ni veljavne pogodbe ali sporazuma o medsebojni pomoči na podlagi poenotene ali vzajemne zakonodaje med pogodbenico prosilko in zaprošeno pogodbenico, se uporablajo določbe drugega do devetega odstavka tega člena. Določbe tega člena se ne uporabljajo, kadar taka pogodba, sporazum ali zakonodaja obstaja, razen če se pogodbenici ne sporazumeta o uporabi katere koli določbe iz preostalega dela tega člena.

2) a) Pogodbenica imenuje osrednji organ ali več organov, odgovornih za pošiljanje in odgovarjanje na zaprosila za medsebojno pomoč, za reševanje zaprosil ali njihovo pošiljanje organom, pristojnim za njihovo reševanje.

b) Osrednji organi se drug z drugim sporazumevajo neposredno.

c) Pogodbenica ob podpisu ali deponiraju listine o ratifikaciji, sprejetju, soglasju ali pristopu sporoči generalnemu sekretarju Sveta Evrope imena in naslove imenovanih organov iz tega odstavka.

d) Generalni sekretar Sveta Evrope vzpostavi in dopolnjuje uradni seznam imenovanih organov pogodbenic. Vsaka pogodbenica zagotavlja, da so vsi podatki v seznamu vedno pravilni.

3) Zaprošila za medsebojno pomoč iz tega člena se rešujejo v skladu s postopki, ki jih določi pogodbenica prosilka, razen kadar niso združljivi s pravom zaprošene pogodbenice.

4) Zaprošena pogodbenica lahko skupaj z zavrnitvenimi razlogi iz četrtega odstavka 25. člena zavrne pomoč, če:

a) zaprosilo zadeva kaznivo dejanje, ki ga zaprošena pogodbenica šteje za politično kaznivo dejanje ali kaznivo dejanje, povezano s političnim kaznivim dejanjem, ali

b) meni, da bi rešitev zaprosila posegla v njeno suverenost, varnost, javni red ali druge pomembne interese.

5) Zaprošena pogodbenica lahko odloži ukrepe, povezane z zaprosilom, če posegajo v odkrivanje kaznivih dejanj ali kazenske postopke pred njenimi organi.

6) Preden zavrne ali odloži pomoč, zaprošena pogodbenica, kadar je primerno in po posvetu s pogodbenico prosilko presodi, ali je mogoče ugoditi zaprosilu delno ali pod pogoji, za katere meni, da so potrebni.

7) Zaprošena pogodbenica nemudoma obvesti pogodbenico prosilko o reševanju zaprosila za pomoč. Za zavrnitev ali odložitev zaprosila je treba navesti razloge. Zaprošena pogodbenica obvesti pogodbenico prosilko tudi o vseh razlogih, zaradi katerih je reševanje zaprosila nemogoče ali po vsej verjetnosti zelo zamudno.

8 The requesting Party may request that the requested Party keep confidential the fact of any request made under this chapter as well as its subject, except to the extent necessary for its execution. If the requested Party cannot comply with the request for confidentiality, it shall promptly inform the requesting Party, which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

a In the event of urgency, requests for mutual assistance or communications related thereto may be sent directly by judicial authorities of the requesting Party to such authorities of the requested Party. In any such cases, a copy shall be sent at the same time to the central authority of the requested Party through the central authority of the requesting Party.

b Any request or communication under this paragraph may be made through the International Criminal Police Organisation (Interpol).

c Where a request is made pursuant to sub-paragraph a. of this article and the authority is not competent to deal with the request, it shall refer the request to the competent national authority and inform directly the requesting Party that it has done so.

d Requests or communications made under this paragraph that do not involve coercive action may be directly transmitted by the competent authorities of the requesting Party to the competent authorities of the requested Party.

e Each Party may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, inform the Secretary General of the Council of Europe that, for reasons of efficiency, requests made under this paragraph are to be addressed to its central authority.

Article 28 – Confidentiality and limitation on use

1 When there is no mutual assistance treaty or arrangement on the basis of uniform or reciprocal legislation in force between the requesting and the requested Parties, the provisions of this article shall apply. The provisions of this article shall not apply where such treaty, arrangement or legislation exists, unless the Parties concerned agree to apply any or all of the remainder of this article in lieu thereof.

2 The requested Party may make the supply of information or material in response to a request dependent on the condition that it is:

a kept confidential where the request for mutual legal assistance could not be complied with in the absence of such condition, or

b not used for investigations or proceedings other than those stated in the request.

3 If the requesting Party cannot comply with a condition referred to in paragraph 2, it shall promptly inform the other Party, which shall then determine whether the information should nevertheless be provided. When the requesting Party accepts the condition, it shall be bound by it.

4 Any Party that supplies information or material subject to a condition referred to in paragraph 2 may require the other Party to explain, in relation to that condition, the use made of such information or material.

Section 2 – Specific provisions

Title 1 – Mutual assistance regarding provisional measures

Article 29 – Expedited preservation of stored computer data

1 A Party may request another Party to order or otherwise obtain the expeditious preservation of data stored by means of a computer system, located within the territory of that other Party and in respect of which the requesting Party intends to submit a request for mutual assistance for the search or similar access, seizure or similar securing, or disclosure of the data.

8) Pogodbenica prosilka lahko zaprosi zaprošeno pogodbenico, da zaupno obravnava zaprosila iz tega poglavja in njihovo vsebino, razen v obsegu, potrebnem za njihovo rešitev. Če zaprošena pogodbenica zahtevi po zaupnosti ne more ugoditi, o tem nemudoma obvesti pogodbenico prosilko, ki se nato odloči, ali naj se zaprosilo kljub temu reši.

9) a) V nujnih primerih lahko pravosodni organi pogodbenice prosilke zaprosila za medsebojno pomoč ali z njimi povezana sporočila pošljejo neposredno pravosodnim organom zaprošene pogodbenice. V vseh teh primerih se izvod zaprosila pošlje istočasno tudi osrednjemu organu zaprošene pogodbenice po osrednjem organu pogodbenice prosilke.

b) Vsako zaprosilo ali sporočilo iz tega odstavka se lahko pošlje po Mednarodni organizaciji kriminalistične policije (Interpolu).

c) Kadar je zaprosilo vloženo po določbah točke a tega člena in organ ni pristojen za obravnavo zaprosila, ga pošlje pristojnemu državnemu organu in o tem neposredno obvesti pogodbenico prosilko.

d) Zaprosila ali sporočila iz tega odstavka, ki ne vključujejo prisilnih ukrepov, lahko pristojni organi pogodbenice prosilke pošljejo neposredno pristojnim organom zaprošene pogodbenice.

e) Pogodbenica lahko ob podpisu ali deponiraju listine o ratifikaciji, sprejetju, soglasju ali pristopu sporoči generalnemu sekretarju Sveta Evrope, da je treba zaprosila iz tega odstavka zaradi učinkovitosti naslavljati na njen osrednji organ.

28. člen – Zaupnost in omejitve uporabe

1) Kadar ni veljavne pogodbe ali sporazuma o medsebojni pomoči na podlagi poenotene ali vzajemne zakonodaje med pogodbenico prosilko in zaprošeno pogodbenico, se uporablajo določbe tega člena. Določbe tega člena se ne uporabljajo, kadar taka pogodba, sporazum ali zakonodaja obstaja, razen če se pogodbenici ne sporazumeta o uporabi katere koli določbe iz preostalega dela tega člena.

2) Zaprošena pogodbenica lahko zagotavlja informacije ali gradivo v odgovor na zaprosilo s pogojem, da se:

a) obravnavajo zaupno, kadar zaprosilu za medsebojno pravno pomoč ni bilo mogoče ugoditi, če ni bilo takega pogoja, ali

b) ne uporabljajo za druge preiskave ali postopke, razen navedenih v zaprosilu.

3) Če pogodbenica prosilka ne more sprejeti pogoja iz drugega odstavka, o tem nemudoma obvesti drugo pogodbenico, ki se nato odloči, ali bo informacije kljub temu zagotovila. Če pogodbenica prosilka sprejme pogoj, jo ta zavezuje.

4) Pogodbenica, ki zagotovi informacije ali gradivo pod pogojem iz drugega odstavka, lahko od druge pogodbenice zahteva obrazložitev tega pogoja o uporabi takih informacij ali gradiva.

Oddelek 2 – Posebne določbe

Naslov 1 – Medsebojna pomoč pri začasnih ukrepilih

29. člen – Takojšnje zavarovanje shranjenih računalniških podatkov

1) Pogodbenica lahko zaprosi drugo pogodbenico, da odredi ali drugače doseže takojšnje zavarovanje podatkov, shranjenih z računalniškim sistemom na njenem ozemlju, in glede katerega namerava pogodbenica prosilka zaprositi za medsebojno pomoč za preiskovanje ali podoben dostop do podatkov, njihov zaseg ali njihovo podobno zavarovanje ali razkritje.

2 A request for preservation made under paragraph 1 shall specify:

- a the authority seeking the preservation;
- b the offence that is the subject of a criminal investigation or proceedings and a brief summary of the related facts;
- c the stored computer data to be preserved and its relationship to the offence;
- d any available information identifying the custodian of the stored computer data or the location of the computer system;
- e the necessity of the preservation; and
- f that the Party intends to submit a request for mutual assistance for the search or similar access, seizure or similar securing, or disclosure of the stored computer data.

3 Upon receiving the request from another Party, the requested Party shall take all appropriate measures to preserve expeditiously the specified data in accordance with its domestic law. For the purposes of responding to a request, dual criminality shall not be required as a condition to providing such preservation.

4 A Party that requires dual criminality as a condition for responding to a request for mutual assistance for the search or similar access, seizure or similar securing, or disclosure of stored data may, in respect of offences other than those established in accordance with Articles 2 through 11 of this Convention, reserve the right to refuse the request for preservation under this article in cases where it has reasons to believe that at the time of disclosure the condition of dual criminality cannot be fulfilled.

5 In addition, a request for preservation may only be refused if:

a the request concerns an offence which the requested Party considers a political offence or an offence connected with a political offence, or

b the requested Party considers that execution of the request is likely to prejudice its sovereignty, security, *ordre public* or other essential interests.

6 Where the requested Party believes that preservation will not ensure the future availability of the data or will threaten the confidentiality of or otherwise prejudice the requesting Party's investigation, it shall promptly so inform the requesting Party, which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

7 Any preservation effected in response to the request referred to in paragraph 1 shall be for a period not less than sixty days, in order to enable the requesting Party to submit a request for the search or similar access, seizure or similar securing, or disclosure of the data. Following the receipt of such a request, the data shall continue to be preserved pending a decision on that request.

Article 30 – Expedited disclosure of preserved traffic data

1 Where, in the course of the execution of a request made pursuant to Article 29 to preserve traffic data concerning a specific communication, the requested Party discovers that a service provider in another State was involved in the transmission of the communication, the requested Party shall expeditiously disclose to the requesting Party a sufficient amount of traffic data to identify that service provider and the path through which the communication was transmitted.

2 Disclosure of traffic data under paragraph 1 may only be withheld if:

a the request concerns an offence which the requested Party considers a political offence or an offence connected with a political offence; or

b the requested Party considers that execution of the request is likely to prejudice its sovereignty, security, *ordre public* or other essential interests.

2) Zaprosilo za zavarovanje iz prvega odstavka določa:

- a) organ, ki zahteva zavarovanje;
- b) kaznivo dejanje, ki je predmet preiskave ali postopkov, in kratek povzetek s tem povezanih dejstev;
- c) shranjene računalniške podatke, ki jih je treba zavarovati, in njihovo povezavo s kaznivim dejanjem;
- d) vsako dostopno informacijo, ki ugotavlja istovetnost skrbnika shranjenih računalniških podatkov ali določi kraj, kjer je računalniški sistem;
- e) nujnost zavarovanja in
- f) da namerava pogodbenica vložiti zaprosilo za medsebojno pomoč za preiskovanje ali podoben dostop do podatkov, njihov zaseg ali podobno zavarovanje ali razkritje shranjenih računalniških podatkov.

3) Po prejemu zaprosila druge pogodbenice zaprošena pogodbenica sprejme ustrezne ukrepe za takojšnje zavarovanje navedenih podatkov v skladu s svojim notranjim pravom. Za odgovor na zaprosilo se dvojna kaznivost ne zahteva kot pogoj za zagotovitev takega zavarovanja.

4) Pogodbenica, ki zahteva dvojno kaznivost kot pogoj za odgovor na zaprosilo za medsebojno pomoč za preiskovanje ali podoben dostop do podatkov, njihov zaseg ali podobno zavarovanje ali razkritje shranjenih podatkov, si lahko za kazniva dejanja, ki niso opredeljena v skladu z 2. do 11. členom te konvencije, pridrži pravico, da zavrne zaprosilo za zavarovanje iz tega člena, kadar utemeljeno meni, da ob razkritju pogoj dvojne kaznivosti ne bo izpolnjen.

5) Poleg tega je zaprosilo za zavarovanje mogoče zvrniti samo, kadar:

a) zaprosilo zadeva kaznivo dejanje, ki ga zaprošena pogodbenica šteje za politično kaznivo dejanje, ali kaznivo dejanje, povezano s političnim kaznivim dejanjem, ali

b) meni, da bi rešitev zaprosila po vsej verjetnosti possegla v njeno suverenost, varnost, javni red ali druge pomembne interese.

6) Kadar zaprošena pogodbenica meni, da zavarovanje ne bo zagotovilo dostopnosti podatkov v prihodnje ali bo ogrozilo zaupnost ali drugače poseglo v preiskavo pogodbenice prosilke, o tem nemudoma obvesti pogodbenico prosilko, ki se nato odloči, ali se zaprosilo kljub temu obravnava.

7) Vsako zavarovanje, opravljeno kot odgovor na zaprosilo iz prvega odstavka, se zagotovi za najmanj 60 dni, kar pogodbenici prosilki omogoči vložitev zaprosila za preiskovanje ali podoben dostop do podatkov, njihov zaseg ali podobno zavarovanje ali razkritje podatkov. Po prejemu takega zaprosila se podatki še naprej zavarujejo vse do odločitve o zaprosilu.

30. člen – Takojšnje razkritje zavarovanih podatkov o prometu

1) Kadar pri reševanju zaprosila, vloženega po določbah 29. člena, za zavarovanje podatkov o prometu v zvezi z opredeljenim sporočilom zaprošena pogodbenica ugotovi, da je pri prenosu sporočila sodeloval ponudnik storitev iz druge države, zaprošena pogodbenica nemudoma razkrije pogodbenici prosilki zadostno količino podatkov o prometu, ki omogočijo ugotovitev istovetnosti tega ponudnika storitev in pot, po kateri je bilo sporočilo poslano.

2) Razkritje podatkov o prometu iz prvega odstavka se lahko zadrži samo, kadar:

a) zaprosilo zadeva kaznivo dejanje, ki ga zaprošena pogodbenica šteje za politično kaznivo dejanje, ali kaznivo dejanje, povezano s političnim kaznivim dejanjem, ali

b) meni, da bi rešitev zaprosila po vsej verjetnosti possegla v njeno suverenost, varnost, javni red ali druge pomembne interese.

Title 2 – Mutual assistance regarding investigative powers

Article 31 – Mutual assistance regarding accessing of stored computer data

1 A Party may request another Party to search or similarly access, seize or similarly secure, and disclose data stored by means of a computer system located within the territory of the requested Party, including data that has been preserved pursuant to Article 29.

2 The requested Party shall respond to the request through the application of international instruments, arrangements and laws referred to in Article 23, and in accordance with other relevant provisions of this chapter.

3 The request shall be responded to on an expedited basis where:

a there are grounds to believe that relevant data is particularly vulnerable to loss or modification; or

b the instruments, arrangements and laws referred to in paragraph 2 otherwise provide for expedited co-operation.

Article 32 – Trans-border access to stored computer data with consent or where publicly available

A Party may, without the authorisation of another Party:

a access publicly available (open source) stored computer data, regardless of where the data is located geographically; or

b access or receive, through a computer system in its territory, stored computer data located in another Party, if the Party obtains the lawful and voluntary consent of the person who has the lawful authority to disclose the data to the Party through that computer system.

Article 33 – Mutual assistance in the real-time collection of traffic data

1 The Parties shall provide mutual assistance to each other in the real-time collection of traffic data associated with specified communications in their territory transmitted by means of a computer system. Subject to the provisions of paragraph 2, this assistance shall be governed by the conditions and procedures provided for under domestic law.

2 Each Party shall provide such assistance at least with respect to criminal offences for which real-time collection of traffic data would be available in a similar domestic case.

Article 34 – Mutual assistance regarding the interception of content data

The Parties shall provide mutual assistance to each other in the real-time collection or recording of content data of specified communications transmitted by means of a computer system to the extent permitted under their applicable treaties and domestic laws.

Title 3 – 24/7 Network

Article 35 – 24/7 Network

1 Each Party shall designate a point of contact available on a twenty-four hour, seven-day-a-week basis, in order to ensure the provision of immediate assistance for the purpose of investigations or proceedings concerning criminal offences related to computer systems and data, or for the collection of evidence in electronic form of a criminal offence. Such assistance shall include facilitating, or, if permitted by its domestic law and practice, directly carrying out the following measures:

a the provision of technical advice;

b the preservation of data pursuant to Articles 29 and 30;

Naslov 2 – Medsebojna pomoč pri preiskovalnih pooblastilih

31. člen – Medsebojna pomoč pri dostopu do shranjenih računalniških podatkov

1) Pogodbenica lahko zaprosi drugo pogodbenico, da poišče podatke ali podobno pride do njih, jih zaseže ali jih podobno zavaruje in razkrije podatke, shranjene z računalniškim sistemom na ozemlju zaprošene pogodbenice, skupaj s podatki, zavarovanimi po 29. členu.

2) Zaprošena pogodbenica odgovori na zaprosilo s pomočjo mednarodnih dokumentov, sporazumov in zakonov iz 23. člena in v skladu z drugimi ustreznimi določbami iz tega poglavja.

3) Pogodbenica takoj odgovori na zaprosilo, kadar:

a) obstajajo utemeljeni razlogi, da so zadevni podatki še posebej občutljivi za izgubo ali spremembo, ali

b) dokumenti, sporazumi in zakoni iz drugega odstavka na drug način zagotavljajo takojšnje sodelovanje.

32. člen – Čezmejni dostop do shranjenih računalniških podatkov s soglasjem ali kadar so podatki javno dostopni

Pogodbenica lahko brez dovoljenja druge pogodbenice pride do:

a) javno dostopnih (odprta koda) shranjenih računalniških podatkov ne glede na to, kje so ti podatki, ali

b) shranjenih računalniških podatkov ali prejme po računalniškem sistemu na svojem ozemlju shranjene računalniške podatke, ki so v drugi pogodbenici, če prva pogodbenica prejme zakonito in prostovoljno soglasje osebe, ki ima veljavno pooblastilo za razkritje podatkov pogodbenici s pomočjo računalniškega sistema.

33. člen – Medsebojna pomoč pri zbiranju podatkov o prometu v dejanskem času

1) Pogodbenice si medsebojno zagotovijo pomoč pri zbiranju z računalniškim sistemom prenesenih podatkov o prometu v dejanskem času, povezanih z določenimi sporočili na njihovem ozemlju. V skladu z določbami drugega odstavka to pomoč urejajo pogoji in postopki, zagotovljeni z notranjim pravom.

2) Pogodbenica zagotovi pomoč vsaj za kazniva dejanja, za katera bi bilo zbiranje podatkov o prometu v dejanskem času zagotovljeno tudi v podobnem primeru iz notranjega prava.

34. člen – Medsebojna pomoč pri prestrezanju vsebinskih podatkov

Pogodbenice si medsebojno zagotovijo pomoč pri zbiranju ali snemanju z računalniškim sistemom prenesenih vsebinskih podatkov opredeljenih sporočil v dejanskem času v obsegu, ki ga dovoljujejo njihove veljavne pogodbe ali notranji predpisi.

Naslov 3 – Omrežje 24/7

35. člen – Omrežje 24/7

1) Pogodbenica imenuje točko za stike, dosegljivo štiriindvajset ur na dan in sedem dni na teden, za zagotavljanje takojšnje pomoči za preiskave ali postopke v zvezi s kaznivimi dejanji, povezanimi z računalniškimi sistemi in podatki, ali za zbiranje dokazov o kaznivem dejanju v elektronski obliki. Taka pomoč vključuje poenostavitev ali, če to dovoljuje njeni notranji zakonodaja in praksa, neposredno izvajanje teh ukrepov:

a) zagotavljanje strokovnega svetovanja;

b) zavarovanje podatkov v skladu z 29. in 30. členom;

c the collection of evidence, the provision of legal information, and locating of suspects.

2 a A Party's point of contact shall have the capacity to carry out communications with the point of contact of another Party on an expedited basis.

b If the point of contact designated by a Party is not part of that Party's authority or authorities responsible for international mutual assistance or extradition, the point of contact shall ensure that it is able to co-ordinate with such authority or authorities on an expedited basis.

3 Each Party shall ensure that trained and equipped personnel are available, in order to facilitate the operation of the network.

Chapter IV – Final provisions

Article 36 – Signature and entry into force

1 This Convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe and by non-member States which have participated in its elaboration.

2 This Convention is subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

3 This Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which five States, including at least three member States of the Council of Europe, have expressed their consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2.

4 In respect of any signatory State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the expression of its consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2.

Article 37 – Accession to the Convention

1 After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe, after consulting with and obtaining the unanimous consent of the Contracting States to the Convention, may invite any State which is not a member of the Council and which has not participated in its elaboration to accede to this Convention. The decision shall be taken by the majority provided for in Article 20.d. of the Statute of the Council of Europe and by the unanimous vote of the representatives of the Contracting States entitled to sit on the Committee of Ministers.

2 In respect of any State acceding to the Convention under paragraph 1 above, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 38 – Territorial application

1 Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2 Any State may, at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of the declaration by the Secretary General.

c) zbiranje dokazov, zagotavljanje pravnih informacij in ugotavljanje, kje so osumljenci;

2) a) Točki za stike pogodbenice naj bo zagotovljena možnost za takojšnje komuniciranje s točko za stike druge pogodbenice.

b) Če imenovana točka za stike pogodbenice ni del organa ali organov, ki so v tej pogodbenici pooblaščeni za mednarodno medsebojno pomoč ali izročanje, točka za stike zagotovi, da je zmožna za takojšnje usklajevanje s takim organom ali organi.

3) Pogodbenica za lažje delovanje omrežja zagotovi usposobljeno in ustrezno opremljeno osebje.

IV. poglavje – Končne določbe

36. člen – Podpis in začetek veljavnosti

1) Ta konvencija je na voljo za podpis državam članicam Sveta Evrope in državam nečlanicam, ki so sodelovale pri njeni pripravi.

2) To konvencijo je treba ratificirati, sprejeti ali k njej pristopiti. Listine o ratifikaciji, sprejetju ali pristopu se deponirajo pri generalnem sekretarju Sveta Evrope.

3) Ta konvencija začne veljati prvi dan meseca, ki sledi trem mesecem po datumu, ko pet držav, med njimi najmanj tri države članice Sveta Evrope, izrazijo svoje soglasje o tem, da jih konvencija zavezuje v skladu z določbami prvega in drugega odstavka.

4) Za vsako državo podpisnico, ki soglasje, da jo konvencija zavezuje, izrazi kasneje, začne konvencija veljati prvi dan meseca, ki sledi trem mesecem od datuma, ko je izrazila soglasje o tem, da jo konvencija zavezuje v skladu z določbami prvega in drugega odstavka.

37. člen – Pristop h konvenciji

1) Ko ta konvencija začne veljati, lahko Odbor ministrov Sveta Evrope po posvetovanju in pridobitvi soglasja držav podpisnic konvencije povabi k pristopu k tej konvenciji katero koli državo, ki ni članica Sveta in ni sodelovala pri njeni pripravi. Odločitev o tem se sprejme z večino, določeno v 20. d členu Statuta Sveta Evrope in s soglasjem predstavnikov držav podpisnic s pravico do glasovanja v Odboru ministrov.

2) Za vsako državo, ki pristopa h konvenciji v skladu z določbami prvega odstavka zgoraj, začne konvencija veljati prvi dan meseca, ki sledi trem mesecem od datuma, ko je deponirala svojo listino o pristopu pri generalnem sekretarju Sveta Evrope.

38. člen – Ozemeljska veljavnost

1) Vsaka država lahko ob podpisu ali deponiranju listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu določi ozemlje ali ozemlja, na katerih se konvencija uporablja.

2) Vsaka država lahko kadar koli pozneje z izjavo, napisano na generalnega sekretarja Sveta Evrope, razširi uporabo te konvencije na katero koli drugo ozemlje, navedeno v izjavi. Za tako ozemlje začne konvencija veljati prvi dan meseca, ki sledi trem mesecem od datuma, ko je generalni sekretar prejel izjavo.

3 Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

Article 39 – Effects of the Convention

1 The purpose of the present Convention is to supplement applicable multilateral or bilateral treaties or arrangements as between the Parties, including the provisions of:

- the European Convention on Extradition, opened for signature in Paris, on 13 December 1957 (ETS No. 24);
- the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters, opened for signature in Strasbourg, on 20 April 1959 (ETS No. 30);
- the Additional Protocol to the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters, opened for signature in Strasbourg, on 17 March 1978 (ETS No. 99).

2 If two or more Parties have already concluded an agreement or treaty on the matters dealt with in this Convention or have otherwise established their relations on such matters, or should they in future do so, they shall also be entitled to apply that agreement or treaty or to regulate those relations accordingly. However, where Parties establish their relations in respect of the matters dealt with in the present Convention other than as regulated therein, they shall do so in a manner that is not inconsistent with the Convention's objectives and principles.

3 Nothing in this Convention shall affect other rights, restrictions, obligations and responsibilities of a Party.

Article 40 – Declarations

By a written notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe, any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, declare that it avails itself of the possibility of requiring additional elements as provided for under Articles 2, 3, 6 paragraph 1.b, 7, 9 paragraph 3, and 27, paragraph 9.e.

Article 41 – Federal clause

1 A federal State may reserve the right to assume obligations under Chapter II of this Convention consistent with its fundamental principles governing the relationship between its central government and constituent States or other similar territorial entities provided that it is still able to co-operate under Chapter III.

2 When making a reservation under paragraph 1, a federal State may not apply the terms of such reservation to exclude or substantially diminish its obligations to provide for measures set forth in Chapter II. Overall, it shall provide for a broad and effective law enforcement capability with respect to those measures.

3 With regard to the provisions of this Convention, the application of which comes under the jurisdiction of constituent States or other similar territorial entities, that are not obliged by the constitutional system of the federation to take legislative measures, the federal government shall inform the competent authorities of such States of the said provisions with its favourable opinion, encouraging them to take appropriate action to give them effect.

3) Izjave iz prejšnjih odstavkov se lahko za katero koli ozemlje, navedeno v izjavi, umaknejo z uradnim obvestilom, naslovljenim na generalnega sekretarja Sveta Evrope. Umik začne veljati prvi dan meseca, ki sledi trem mesecem od datuma, ko je generalni sekretar prejel uradno obvestilo.

39. člen – Učinki konvencije

1) Namen te konvencije je dopolniti veljavne večstranske ali dvostranske pogodbe ali sporazume med pogodbencami skupaj z določbami:

- Evropske konvencije o izročitvi, na voljo za podpis v Parizu 13. decembra 1957 (EK št. 24);
- Evropske konvencije o medsebojni pomoči v kazenskih zadevah, na voljo za podpis v Strasbourgu 20. aprila 1959 (EK št. 30);
- Dodatnega protokola Evropske konvencije o medsebojni pomoči v kazenskih zadevah, na voljo za podpis v Strasbourgu 17. marca 1978 (EK št. 99).

2) Če sta dve ali je več pogodbenc že sklenilo sporazum ali pogodbo o zadevah, ki jih obravnava ta konvencija, ali drugače uredilo medsebojna razmerja o teh zadevah ali če bodo to storile v prihodnosti, so tudi upravičene, da ustrezeno uporabljajo ta sporazum ali pogodbo ali da ta razmerja ustrezeno uredijo. Kadar pa pogodbencice uredijo medsebojna razmerja v zadevah, ki jih obravnava ta konvencija drugače, kot so urejene v njej, to storijo tako, da ni neskladja s cilji in načeli te konvencije.

3) Nobena določba v tej konvenciji ne posega v druge pravice, omejitve, obveznosti in odgovornosti pogodbenc.

40. člen – Izjave

S pisnim obvestilom, naslovljenim na generalnega sekretarja Sveta Evrope, lahko katera koli država ob podpisu ali deponiranju listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu izjavi, da namerava uveljavljati možnost, da zahteva dodatne elemente, določene v 2. in 3. členu, točki b prvega odstavka 6. člena, 7. členu, tretjem odstavku 9. člena in točki e devetega odstavka 27. člena.

41. člen – Zvezna klavzula

Zvezna država si lahko pridrži pravico do sprejetja obveznosti iz II. poglavja te konvencije v skladu s temeljnimi načeli, ki urejajo razmerje med osrednjo oblastjo in državami ali podobnimi teritorialnimi enotami, ki jo sestavljajo, če lahko še naprej sodeluje v skladu s III. poglavjem.

Ko država uveljavi pridržek iz prvega odstavka, zvezna država ne sme uporabiti pogojev tega pridržka tako, da izključi ali bistveno zmanjša svoje obveznosti za zagotavljanje ukrepov, predvidenih v II. poglavju. Nasprotno mora zagotoviti obširno in učinkovito zakonsko prisilo v zvezi s temi ukrepi.

Glede na določbe te konvencije, katerih izvajanje preha ja v sodno pristojnost držav ali drugih podobnih ozemeljskih enot, ki sestavljajo zvezo, in jih ustavni sistem zveze ne zavzuje k sprejetju zakonodajnih ukrepov, zvezna vlada seznaní pristojne organe takih držav o svojem pozitivnem mnenju o navedenih določbah in jih spodbuja, da sprejmejo ustrezne ukrepe za njihovo uresničevanje.

Article 42 – Reservations

By a written notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe, any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, declare that it avails itself of the reservation(s) provided for in Article 4, paragraph 2, Article 6, paragraph 3, Article 9, paragraph 4, Article 10, paragraph 3, Article 11, paragraph 3, Article 14, paragraph 3, Article 22, paragraph 2, Article 29, paragraph 4, and Article 41, paragraph 1. No other reservation may be made.

Article 43 – Status and withdrawal of reservations

1 A Party that has made a reservation in accordance with Article 42 may wholly or partially withdraw it by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. Such withdrawal shall take effect on the date of receipt of such notification by the Secretary General. If the notification states that the withdrawal of a reservation is to take effect on a date specified therein, and such date is later than the date on which the notification is received by the Secretary General, the withdrawal shall take effect on such a later date.

2 A Party that has made a reservation as referred to in Article 42 shall withdraw such reservation, in whole or in part, as soon as circumstances so permit.

3 The Secretary General of the Council of Europe may periodically enquire with Parties that have made one or more reservations as referred to in Article 42 as to the prospects for withdrawing such reservation(s).

Article 44 – Amendments

1 Amendments to this Convention may be proposed by any Party, and shall be communicated by the Secretary General of the Council of Europe to the member States of the Council of Europe, to the non-member States which have participated in the elaboration of this Convention as well as to any State which has acceded to, or has been invited to accede to, this Convention in accordance with the provisions of Article 37.

2 Any amendment proposed by a Party shall be communicated to the European Committee on Crime Problems (CDPC), which shall submit to the Committee of Ministers its opinion on that proposed amendment.

3 The Committee of Ministers shall consider the proposed amendment and the opinion submitted by the CDPC and, following consultation with the non-member States Parties to this Convention, may adopt the amendment.

4 The text of any amendment adopted by the Committee of Ministers in accordance with paragraph 3 of this article shall be forwarded to the Parties for acceptance.

5 Any amendment adopted in accordance with paragraph 3 of this article shall come into force on the thirtieth day after all Parties have informed the Secretary General of their acceptance thereof.

Article 45 – Settlement of disputes

1 The European Committee on Crime Problems (CDPC) shall be kept informed regarding the interpretation and application of this Convention.

2 In case of a dispute between Parties as to the interpretation or application of this Convention, they shall seek a settlement of the dispute through negotiation or any other peaceful means of their choice, including submission of the dispute to the CDPC, to an arbitral tribunal whose decisions shall be binding upon the Parties, or to the International Court of Justice, as agreed upon by the Parties concerned.

42. člen – Pridržki

S pisnim obvestilom, naslovljenim na generalnega sekretarja Sveta Evrope, lahko katera koli država ob podpisu ali deponirjanju listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu izjavi, da namerava uveljavljati pridržke, kot jih določajo drugi odstavek 4. člena, tretji odstavek 6. člena, četrti odstavek 9. člena, tretji odstavek 10. člena, tretji odstavek 11. člena, tretji odstavek 14. člena, drugi odstavek 22. člena, četrti odstavek 29. člena in prvi odstavek 41. člena. Drugi pridržki niso dopustni.

43. člen – Stanje in umik pridržkov

1) Pogodbenica, ki je uveljavila pridržek v skladu z 42. členom, ga lahko v celoti ali delno umakne z uradnim obvestilom, naslovljenim na generalnega sekretarja Sveta Evrope. Umik začne veljati na dan, ko generalni sekretar prejme uradno obvestilo. Če je v njem navedeno, da umik pridržka začne veljati na navedeni datum, ki je poznejši od datuma, ko je generalni sekretar prejel uradno obvestilo, velja umik od tega poznejšega datuma.

2) Pogodbenica, ki je uveljavila pridržek po 42. členu, ga v celoti ali delno umakne, takoj ko ji okoliščine to dovoljujejo.

3) Generalni sekretar Sveta Evrope lahko pri pogodbencih, ki so uveljavile enega ali več pridržkov po 42. členu, občasno poizveduje o možnostih za umik pridržka ali pridržkov.

44. člen – Spremembe

1) Pogodbenice lahko predlagajo spremembe te konvencije, ki jih generalni sekretar Sveta Evrope sporoči državam članicam Sveta Evrope, državam nečlanicam, ki so sodelovale pri pripravi te konvencije, in vsem državam, ki so k njej pristopile ali so bile povabljene k pristopu v skladu z določbami 37. člena.

2) Vsaka sprememba, ki jo pogodbenica predlaga, se sporoči tudi Evropskemu odboru za kazensko problematiko (CDPC), ki Odboru ministrov predloži svoje mnenje o predlagani spremembi.

3) Odbor ministrov preuči predlagano spremembo in mnenje, ki ga je predložil CDPC, ter lahko po posvetu z državami nečlanicami, ki so pogodbenice te konvencije, sprejme spremembo.

4) Besedilo vsake spremembe, ki jo sprejme Odbor ministrov v skladu s tretjim odstavkom tega člena, se pošlje pogodbenicam v sprejetje.

5) Vsaka sprememba, sprejeta v skladu s tretjim odstavkom tega člena, začne veljati trideseti dan po tem, ko vse pogodbenice obvestijo generalnega sekretarja o sprejetju spremembe.

45. člen – Reševanje sporov

1) Evropski odbor za kazensko problematiko (CDPC) je treba obveščati o razlagi in uporabi te konvencije.

2) Ob sporu med pogodbenicami glede razlage ali uporabe te konvencije se pogodbenice zavzemajo za rešitev spora s pomočjo pogajanj ali katerih koli drugih načinov mirnega reševanja sporov, ki jih same izberejo, vključno s predložitvijo spora v presojo CDPC, arbitražnemu sodišču, katerega odločitve so zavezujoče za pogodbenice, ali Meddržavnemu sodišču v skladu z dogovorom pogodbenic.

Article 46 – Consultations of the Parties

1 The Parties shall, as appropriate, consult periodically with a view to facilitating:

a the effective use and implementation of this Convention, including the identification of any problems thereof, as well as the effects of any declaration or reservation made under this Convention;

b the exchange of information on significant legal, policy or technological developments pertaining to cybercrime and the collection of evidence in electronic form;

c consideration of possible supplementation or amendment of the Convention.

2 The European Committee on Crime Problems (CDPC) shall be kept periodically informed regarding the result of consultations referred to in paragraph 1.

3 The CDPC shall, as appropriate, facilitate the consultations referred to in paragraph 1 and take the measures necessary to assist the Parties in their efforts to supplement or amend the Convention. At the latest three years after the present Convention enters into force, the European Committee on Crime Problems (CDPC) shall, in co-operation with the Parties, conduct a review of all of the Convention's provisions and, if necessary, recommend any appropriate amendments.

4 Except where assumed by the Council of Europe, expenses incurred in carrying out the provisions of paragraph 1 shall be borne by the Parties in the manner to be determined by them.

5 The Parties shall be assisted by the Secretariat of the Council of Europe in carrying out their functions pursuant to this article.

Article 47 – Denunciation

1 Any Party may, at any time, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2 Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

Article 48 – Notification

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, the non-member States which have participated in the elaboration of this Convention as well as any State which has acceded to, or has been invited to accede to, this Convention of:

a any signature;

b the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;

c any date of entry into force of this Convention in accordance with Articles 36 and 37;

d any declaration made under Article 40 or reservation made in accordance with Article 42;

e any other act, notification or communication relating to this Convention.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Budapest, this 23rd day of November 2001, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, to the non-member States which have participated in the elaboration of this Convention, and to any State invited to accede to it.

46. člen – Posvetovanja pogodbenic

1) Pogodbenice se po potrebi občasno posvetujejo, da bi pospešile:

a) učinkovito uporabo in izvajanje te konvencije, vključno s prepoznavanjem vseh problemov in učinkov vseh izjav ali pridržkov, uveljavljenih po tej konvenciji;

b) izmenjavo informacij o pomembnih vprašanjih pravnega, političnega ali tehnološkega razvoja, ki zadevajo kazniva dejanja v kibernetskem prostoru in zbiranje dokazov v elektronski obliki;

c) premislek o možnih dopolnitvah ali spremembah konvencije.

2) Evropskemu odboru za kazensko problematiko (CDPC) se občasno poroča o izidu posvetovanj iz prvega odstavka.

3) CDPC po potrebi pospeši posvetovanja iz prvega odstavka in sprejme ukrepe, potrebne za pomoč pogodbenicam pri dopolnjevanju ali spremicanju konvencije. Najpozneje v treh letih od začetka veljavnosti te konvencije Evropski odbor za kazensko problematiko (CDPC) v sodelovanju s pogodbenicami pregleda vse določbe konvencije in po potrebi predlaga ustrezne spremembe.

4) Stroške, povezane z izvajanjem določb prvega odstavka, krijejo pogodbenice na način, ki ga same določijo, razen kadar krije stroške Svet Evrope.

5) Sekretariat Sveta Evrope pomaga pogodbenicam pri izvajanju njihovih nalog iz tega člena.

47. člen – Odpoved

1) Pogodbenica lahko kadar koli odpove to konvencijo z uradnim obvestilom, naslovljenim na generalnega sekretarja Sveta Evrope.

2) Odpoved začne veljati prvi dan meseca po preteku treh mesecev od dneva, ko je generalni sekretar Sveta Evrope prejel uradno obvestilo.

48. člen – Uradno obveščanje

Generalni sekretar Sveta Evrope uradno obvesti države članice Sveta Evrope, države nečlanice, ki so sodelovale pri pripravi te konvencije, in države, ki so k njej pristopile ali so bile povabljeni k pristopu, o:

a) vseh podpisih;

b) deponirjanju listin o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu;

c) vseh datumih začetka veljavnosti te konvencije v skladu s 36. in 37. členom;

d) vseh izjavah po 40. členu ali pridržkih po 42. členu;

e) vseh drugih dejanjih, uradnih obvestilih ali sporočilih v zvezi s to konvencijo.

Da bi to potrdili, so spodaj navedeni, ki so bili za to pravilno pooblaščeni, podpisali to konvencijo.

Sestavljen v Budimpešti 23. novembra 2001 v angleškem in francoskem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni, v enem izvodu, ki se shrani v arhivih Sveta Evrope. Generalni sekretar Sveta Evrope pošlje overjene izvode vsem državam članicam Sveta Evrope, državam nečlanicam, ki so sodelovale pri pripravi te konvencije, in vsem državam, povabljenim k pristopu h konvenciji.

**ADDITIONAL PROTOCOL
TO THE CONVENTION ON CYBERCRIME,
CONCERNING THE CRIMINALISATION OF ACTS
OF A RACIST AND XENOPHOBIC NATURE
COMMITTED THROUGH COMPUTER SYSTEMS**

The member States of the Council of Europe and the other States Parties to the Convention on Cybercrime, opened for signature in Budapest on 23 November 2001, signatory hereto;

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members;

Recalling that all human beings are born free and equal in dignity and rights;

Stressing the need to secure a full and effective implementation of all human rights without any discrimination or distinction, as enshrined in European and other international instruments;

Convinced that acts of a racist and xenophobic nature constitute a violation of human rights and a threat to the rule of law and democratic stability;

Considering that national and international law need to provide adequate legal responses to propaganda of a racist and xenophobic nature committed through computer systems;

Aware of the fact that propaganda to such acts is often subject to criminalisation in national legislation;

Having regard to the Convention on Cybercrime, which provides for modern and flexible means of international co-operation and convinced of the need to harmonise substantive law provisions concerning the fight against racist and xenophobic propaganda;

Aware that computer systems offer an unprecedented means of facilitating freedom of expression and communication around the globe;

Recognising that freedom of expression constitutes one of the essential foundations of a democratic society, and is one of the basic conditions for its progress and for the development of every human being;

Concerned, however, by the risk of misuse or abuse of such computer systems to disseminate racist and xenophobic propaganda;

Mindful of the need to ensure a proper balance between freedom of expression and an effective fight against acts of a racist and xenophobic nature;

Recognising that this Protocol is not intended to affect established principles relating to freedom of expression in national legal systems;

Taking into account the relevant international legal instruments in this field, and in particular the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms and its Protocol No. 12 concerning the general prohibition of discrimination, the existing Council of Europe conventions on co-operation in the penal field, in particular the Convention on Cybercrime, the United Nations International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination of 21 December 1965, the European Union Joint Action of 15 July 1996 adopted by the Council on the basis of Article K.3 of the Treaty on European Union, concerning action to combat racism and xenophobia;

Welcoming the recent developments which further advance international understanding and co-operation in combating cybercrime and racism and xenophobia;

Having regard to the Action Plan adopted by the Heads of State and Government of the Council of Europe on the occasion of their Second Summit (Strasbourg, 10-11 October 1997) to seek common responses to the developments of the new technologies based on the standards and values of the Council of Europe;

Have agreed as follows:

DODATNI PROTOKOL

**H KONVENCIJI O KIBERNETSKI KRIMINALITETI,
KI OBRAVNAVA INKRIMINACIJO RASISTIČNIH
IN KSENOFOBIČNIH DEJANJ, STORJENIH V
RAČUNALNIŠKIH SISTEMIH**

Države članice Sveta Evrope in druge države podpisnice Konvencije o kibernetiski kriminaliteti, ki je bila dana na voljo za podpis 23. novembra 2001 v Budimpešti, podpisnice tega protokola, so:

glede na to, da je cilj Sveta Evrope doseči večjo enotnost med članicami;

priznavajoč, da so vsi ljudje rojeni svobodni in enaki v svojem dostojanstvu in pravicah;

poudarjajoč potrebo zagotoviti popolno in učinkovito uveljavitev vseh človekovih pravic brez diskriminacije ali razlikovanja, kot določajo evropski in drugi mednarodni dokumenti;

v prepričanju, da dejanja, povezana z rasizmom in ksenofobijsko, pomenijo kršitev človekovih pravic in grožnjo vladavini prava in demokratični stabilnosti;

upoštevajoč, da mora notranje in mednarodno pravo zagotoviti ustrezne pravne odgovore na propagando z rasično in ksenofobično vsebino v računalniških sistemih;

zavedajoč se dejstva, da je propaganda takih dejanj pogosto inkriminirana v notranjem pravu;

upoštevajoč Konvencijo o kibernetiski kriminaliteti, ki zagotavlja sodobne in prilagodljive ukrepe za mednarodno sodelovanje, in v prepričanju, da je treba uskladiti določbe materialnega prava o boju proti propagandi z rasistično in ksenofobično vsebino;

zavedajoč se, da ponujajo računalniški sistemi vedno nove možnosti za omogočanje svobode izražanja in sporočanja po vsem svetu;

priznavajoč, da je svoboda izražanja eden od ključnih temeljev demokratične družbe in temeljnih pogojev za njen napredok in razvoj vsakega posameznika;

zaskrbljene zaradi tveganja zlonamerne uporabe ali zlorabe računalniških sistemov za razširjanje rasistične ali ksenofobične propagande;

zavedajoč se potrebe po zagotovitvi ustreznegra ravnoevsa med svobodo izražanja in učinkovitim bojem proti rasističnim ali ksenofobičnim dejanjem;

priznavajoč, da ta protokol nima namena vplivati na uveljavljena načela v zvezi s svobodo izražanja v državnih pravnih sistemih;

upoštevajoč ustrezne mednarodnopravne dokumente na tem področju in še posebej Evropsko konvencijo o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin in njen protokol št. 12 o splošni prepovedi diskriminacije, ustreznih konvencij Sveta Evrope o sodelovanju na kazenskem področju in še posebej Konvencijo o kibernetiski kriminaliteti, Mednarodno konvencijo Združenih narodov o odpravi vseh oblik rasne diskriminacije z dne 21. decembra 1965 in Skupni ukrep Evropske unije z dne 15. julija 1996, ki ga je sprejel Svet na podlagi člena K.3 Pogodbe o Evropski uniji o ukrepih v boju proti rasizmu in ksenofobijski;

pozdravljavač najnovejši razvoj, ki nadalje poglablja mednarodno razumevanje in sodelovanje v boju proti kibernetiski kriminaliteti ter rasizmu in ksenofobijski;

glede na Akcijski načrt, ki so ga sprejeli voditelji držav in vlad članic Sveta Evrope na svojem drugem srečanju na vrhu (Strasbourg, 10. in 11. oktober 1997) in v katerem se zavzemajo za oblikovanje skupnih rešitev glede razvoja novih informacijskih tehnologij, ki naj temeljijo na normah in vrednotah Sveta Evrope,

sklenile:

Chapter I – Common provisions

Article 1 – Purpose

The purpose of this Protocol is to supplement, as between the Parties to the Protocol, the provisions of the Convention on Cybercrime, opened for signature in Budapest on 23 November 2001 (hereinafter referred to as “the Convention”), as regards the criminalisation of acts of a racist and xenophobic nature committed through computer systems.

Article 2 – Definition

1 For the purposes of this Protocol:

“racist and xenophobic material” means any written material, any image or any other representation of ideas or theories, which advocates, promotes or incites hatred, discrimination or violence, against any individual or group of individuals, based on race, colour, descent or national or ethnic origin, as well as religion if used as a pretext for any of these factors.

2 The terms and expressions used in this Protocol shall be interpreted in the same manner as they are interpreted under the Convention.

Chapter II – Measures to be taken at national level

Article 3 – Dissemination of racist and xenophobic material through computer systems

1 Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences under its domestic law, when committed intentionally and without right, the following conduct:

distributing, or otherwise making available, racist and xenophobic material to the public through a computer system.

2 A Party may reserve the right not to attach criminal liability to conduct as defined by paragraph 1 of this article, where the material, as defined in Article 2, paragraph 1, advocates, promotes or incites discrimination that is not associated with hatred or violence, provided that other effective remedies are available.

3 Notwithstanding paragraph 2 of this article, a Party may reserve the right not to apply paragraph 1 to those cases of discrimination for which, due to established principles in its national legal system concerning freedom of expression, it cannot provide for effective remedies as referred to in the said paragraph 2.

Article 4 – Racist and xenophobic motivated threat

Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences under its domestic law, when committed intentionally and without right, the following conduct:

threatening, through a computer system, with the commission of a serious criminal offence as defined under its domestic law, (i) persons for the reason that they belong to a group, distinguished by race, colour, descent or national or ethnic origin, as well as religion, if used as a pretext for any of these factors, or (ii) a group of persons which is distinguished by any of these characteristics.

Article 5 – Racist and xenophobic motivated insult

1 Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences under its domestic law, when committed intentionally and without right, the following conduct:

insulting publicly, through a computer system, (i) persons for the reason that they belong to a group distinguished by race, colour, descent or national or ethnic origin, as well as religion, if used as a pretext for any of these factors; or (ii) a group of persons which is distinguished by any of these characteristics.

I. poglavje – Splošne določbe

1. člen – Namen

Namen tega protokola je, da podpisnice protokola dopolnijo določbe Konvencije o kibernetski kriminaliteti, ki je bila dana na voljo za podpis 23. novembra 2001 v Budimpešti (v nadaljevanju »konvencija«), z inkriminacijo rasističnih in ksenofobičnih dejanj, storjenih v računalniških sistemih.

2. člen – Pomen izrazov

1) V tem protokolu pomeni:

»rasistično in ksenofobično gradivo« vsako pisno gradivo, vsako upodobitev ali drugo izražanje mnenj ali teorij, ki zagovarja, podpira ali spodbuja sovraštvo, diskriminacijo ali nasilje proti kateremu koli posamezniku ali skupini posameznikov zaradi njihove rase, barve, porekla ali narodnostnega ali etničnega izvora ali pa veroizpovedi, če se ta uporablja kot pretveza za katero od naštetih okoliščin ali spodbuja k takim dejanjem.

2) Pojmi in izrazi v tem protokolu se razlagajo tako, kot so razloženi v konvenciji.

II. poglavje – Ukrepi, ki jih je treba sprejeti na državni ravni

3. člen – Razširjanje rasističnega in ksenofobičnega gradiva v računalniških sistemih

1) Pogodbenice sprejmejo potrebne zakonodajne in druge ukrepe v svojem notranjem pravu, ki kot kazniva opredeljuje dejanja naklepna in neupravičenega razširjanja ali drugačnega zagotavljanja rasističnega in ksenofobičnega gradiva javnosti v računalniškem sistemu.

2) Pogodbenica si lahko pridrži pravico, da ne določi kazenske odgovornosti za dejanja iz prvega odstavka tega člena, kadar gradivo iz prvega odstavka 2. člena zagovarja, podpira ali spodbuja diskriminacijo, ki ni povezana s sovraštvom ali nasiljem, če obstajajo druga učinkovita pravna sredstva.

3) Ne glede na določbe drugega odstavka tega člena si lahko pogodbenica pridrži pravico, da ne uporabi prvega odstavka v tistih primerih diskriminacije, kadar zaradi uveljavljenih načel svobode izražanja v državnem pravnem sistemu ne more zagotoviti učinkovitih pravnih sredstev po drugem odstavku.

4. člen – Rasistična in ksenofobična grožnja

Pogodbenice sprejmejo potrebne zakonodajne in druge ukrepe v svojem notranjem pravu, ki kot kaznivo dejanje opredelijo naklepno in neupravičeno grožnjo v računalniškem sistemu s storitvijo hujšega kaznivega dejanja po notranjem pravu (i) osebam zaradi njihove pripadnosti skupini, ki se razlikuje po rasi, barvi, poreklu ali narodnostnem ali etničnem izvoru ali pa po veroizpovedi, če se ta uporablja kot pretveza za katero od naštetih okoliščin, ali (ii) skupini oseb, ki se razlikuje po kateri od teh okoliščin.

5. člen – Rasistična in ksenofobična žalitev

1) Pogodbenice sprejmejo potrebne zakonodajne in druge ukrepe v svojem notranjem pravu, ki kot kaznivo dejanje opredelijo naklepno in neupravičeno javno žalitev v računalniškem sistemu (i) oseb zaradi njihove pripadnosti skupini, ki se razlikuje po rasi, barvi, poreklu ali narodnostnem ali etničnem izvoru ali pa po veroizpovedi, če se ta uporablja kot pretveza za katero od naštetih okoliščin, ali (ii) skupini oseb, ki se razlikuje po kateri od teh okoliščin.

2 A Party may either:

a require that the offence referred to in paragraph 1 of this article has the effect that the person or group of persons referred to in paragraph 1 is exposed to hatred, contempt or ridicule; or

b reserve the right not to apply, in whole or in part, paragraph 1 of this article.

Article 6 – Denial, gross minimisation, approval or justification of genocide or crimes against humanity

1 Each Party shall adopt such legislative measures as may be necessary to establish the following conduct as criminal offences under its domestic law, when committed intentionally and without right:

distributing or otherwise making available, through a computer system to the public, material which denies, grossly minimises, approves or justifies acts constituting genocide or crimes against humanity, as defined by international law and recognised as such by final and binding decisions of the International Military Tribunal, established by the London Agreement of 8 August 1945, or of any other international court established by relevant international instruments and whose jurisdiction is recognised by that Party.

2 A Party may either

a require that the denial or the gross minimisation referred to in paragraph 1 of this article is committed with the intent to incite hatred, discrimination or violence against any individual or group of individuals, based on race, colour, descent or national or ethnic origin, as well as religion if used as a pretext for any of these factors, or otherwise

b reserve the right not to apply, in whole or in part, paragraph 1 of this article.

Article 7 – Aiding and abetting

Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences under its domestic law, when committed intentionally and without right, aiding or abetting the commission of any of the offences established in accordance with this Protocol, with intent that such offence be committed.

Chapter III — Relations between the Convention and this Protocol

Article 8 – Relations between the Convention and this Protocol

1 Articles 1, 12, 13, 22, 41, 44, 45 and 46 of the Convention shall apply, *mutatis mutandis*, to this Protocol.

2. The Parties shall extend the scope of application of the measures defined in Articles 14 to 21 and Articles 23 to 35 of the Convention, to Articles 2 to 7 of this Protocol.

Chapter IV – Final provisions

Article 9 – Expression of consent to be bound

1 This Protocol shall be open for signature by the States which have signed the Convention, which may express their consent to be bound by either:

a signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or

b signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

2 A State may not sign this Protocol without reservation as to ratification, acceptance or approval, or deposit an instrument of ratification, acceptance or approval, unless it has already deposited or simultaneously deposits an instrument of ratification, acceptance or approval of the Convention.

2) Pogodbenica:

a) lahko zahteva, da ima kaznivo dejanje iz prvega odstavka tega člena učinek, da je posameznik ali skupina oseb izpostavljena sovraštvu zaničevanju ali posmehu ali

b) si lahko pridrži pravico, da delno ali v celoti ne uporabi prvega odstavka tega člena.

6. člen – Zanikanje, hujše zmanjševanje pomena, odobravanje ali zagovarjanje genocida ali hudodelstev zoper človečnost

1) Pogodbenice sprejmejo take potrebne zakonodajne in druge ukrepe v svojem notranjem pravu, ki kot kaznivo dejanje opredelijo naklepno in neupravičeno razširjanje ali drugačno zagotavljanje gradiva javnosti v računalniškem sistemu, ki zanika, huje zmanjšuje pomen, odobrava ali zagovarja dejanja genocida ali hudodelstev zoper človečnost, kot jih določa mednarodno pravo in kot taka priznavajo pravomočne in obvezujoče odločitve Mednarodnega vojaškega sodišča, ustanovljenega z Londonskim sporazumom 8. avgusta 1945, ali vsakega drugega mednarodnega sodišča, ustanovljenega z ustreznimi mednarodnimi dokumenti, katerega pristojnost priznava pogodbenica.

2) Pogodbenica:

a) lahko zahteva, da je zanikanje ali hujše zmanjševanje pomena iz prvega odstavka tega člena storjeno z namenom spodbujanja sovraštva, diskriminacije ali nasilja proti posamezniku ali skupini oseb zaradi njihove pripadnosti skupini, ki se razlikuje po rasi, barvi, poreklu ali narodnostnem ali etničnem izvoru ali pa po veroizpovedi, če se ta uporablja kot pretveza za katero od naštetih okoliščin, ali si v nasprotnem primeru

b) lahko pridrži pravico, da delno ali v celoti ne uporabi prvega odstavka tega člena.

7. člen – Pomoč in napeljevanje

Pogodbenice sprejmejo potrebne zakonodajne in druge ukrepe v svojem notranjem pravu, ki kaznivo dejanje opredelijo naklepno in neupravičeno pomoč ali napeljevanje k storitvi kaznivega dejanja iz tega protokola z namenom storitve tega dejanja.

III. poglavje – Razmerja med konvencijo in tem protokolom

8. člen – Razmerja med konvencijo in tem protokolom

1) 1., 12., 13., 22., 41., 44., 45. in 46. člen konvencije se smiselnou uporabljajo v tem protokolu.

2) Pogodbenice razširijo obseg uporabe ukrepov, opredeljenih v 14. do 21. in 23. do 35. členu konvencije, na 2. do 7. člen tega protokola.

IV. poglavje – Končne določbe

9. člen – Izjava o soglasju

1) Ta protokol je na voljo za podpis državam podpisnicam konvencije, ki lahko izrazijo svoje soglasje, da jih ta protokol zavezuje s:

a) podpisom brez pridržka ratifikacije, sprejetja ali odbritve;

b) podpisom, ki ga je treba ratificirati, sprejeti ali odobriti nato sledi ratifikacija, sprejetje ali odobritev.

2) Država ne more podpisati tega protokola brez pridržka ratifikacije, sprejetja ali odbritve ali deponirati listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi, če ni predhodno ali istočasno vložila listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi konvencije.

3 The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 10 – Entry into force

1 This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which five States have expressed their consent to be bound by the Protocol, in accordance with the provisions of Article 9.

2 In respect of any State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of its signature without reservation as to ratification, acceptance or approval or deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 11 – Accession

1 After the entry into force of this Protocol, any State which has acceded to the Convention may also accede to the Protocol.

2 Accession shall be effected by the deposit with the Secretary General of the Council of Europe of an instrument of accession which shall take effect on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of its deposit.

Article 12 – Reservations and declarations

1 Reservations and declarations made by a Party to a provision of the Convention shall be applicable also to this Protocol, unless that Party declares otherwise at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2 By a written notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe, any Party may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, declare that it avails itself of the reservation(s) provided for in Articles 3, 5 and 6 of this Protocol. At the same time, a Party may avail itself, with respect to the provisions of this Protocol, of the reservation(s) provided for in Article 22, paragraph 2, and Article 41, paragraph 1, of the Convention, irrespective of the implementation made by that Party under the Convention. No other reservations may be made.

3 By a written notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe, any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, declare that it avails itself of the possibility of requiring additional elements as provided for in Article 5, paragraph 2.a, and Article 6, paragraph 2.a, of this Protocol.

Article 13 – Status and withdrawal of reservations

1 A Party that has made a reservation in accordance with Article 12 above shall withdraw such reservation, in whole or in part, as soon as circumstances so permit. Such withdrawal shall take effect on the date of receipt of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. If the notification states that the withdrawal of a reservation is to take effect on a date specified therein, and such date is later than the date on which the notification is received by the Secretary General, the withdrawal shall take effect on such a later date.

2 The Secretary General of the Council of Europe may periodically enquire with Parties that have made one or more reservations in accordance with Article 12 as to the prospects for withdrawing such reservation(s).

3) Listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi se deponirajo pri generalnem sekretarju Sveta Evrope.

10. člen – Začetek veljavnosti

1) Ta protokol začne veljati prvi dan meseca po poteku treh mesecev od datuma, ko je pet držav izrazilo svoje soglasje, da jih ta protokol zavezuje, v skladu z določbami 9. člena.

2) Za vsako državo, ki da soglasje, da jo protokol zavezuje, izrazi kasneje, začne protokol veljati prvi dan meseca po poteku treh mesecev od datuma podpisa brez pridržka ratifikacije, sprejetja ali odobritvi ali deponiranja listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi.

11. člen – Pristop

1) Po začetku veljavnosti tega protokola lahko vsaka država, ki je pristopila h konvenciji, pristopi tudi k protokolu.

2) Pristopi se z deponiranjem pristopne listine pri generalnem sekretarju Sveta Evrope, ki začne veljati prvi dan meseca po poteku treh mesecev od datuma deponiranja.

12. člen – Pridržki in izjave

1) Pridržki in izjave, ki jih da država k določbi konvencije, se uporabijo tudi za ta protokol, razen če država ob podpisu ali deponiranju listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi ne izjavi drugače.

2) S pisnim obvestilom, naslovljenim na generalnega sekretarja Sveta Evrope, lahko katera koli pogodbenica ob podpisu ali deponiranju listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu izjavi, da namerava uveljavljati pridržek ali pridržke, določene v 3., 5. in 6. členu tega protokola. Istočasno lahko pogodbenica v zvezi z določbami tega protokola izjavi, da namerava uveljavljati pridržek ali pridržke, določene v drugem odstavku 22. in prvem odstavku 41. člena konvencije, ne glede to, ali pogodbenica že izvaja konvencijo. Drugi pridržki niso dopustni.

3) S pisnim obvestilom, naslovljenim na generalnega sekretarja Sveta Evrope, lahko katera koli pogodbenica ob podpisu ali deponiranju listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu izjavi, da namerava uveljavljati možnost zahtevati dodatne pogoje, kot jih določata točka a drugega odstavka 5. člena in točka a drugega odstavka 6. člena tega protokola.

13. člen – Stanje in umik pridržkov

1) Pogodbenica, ki je uveljavila pridržek v skladu z 12. členom, ga lahko v celoti ali delno umakne, takoj ko ji okoliščine to dopuščajo. Umik začne veljati tisti dan, ko generalni sekretar Sveta Evrope prejme uradno obvestilo. Če je v uradnem obvestilu navedeno, da umik pridržka začne veljati na navedeni datum, ki je poznejši od datuma, ko je generalni sekretar prejel uradno obvestilo, velja umik od tega poznejšega datuma.

2) Generalni sekretar Sveta Evrope lahko pri pogodbicah, ki so uveljavile enega ali več pridržkov po 12. členu, občasno poizveduje o možnostih za umik pridržka ali pridržkov.

Article 14 – Territorial application

1 Any Party may at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Protocol shall apply.

2 Any Party may, at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Protocol to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory, the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of the declaration by the Secretary General.

3 Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

Article 15 – Denunciation

1 Any Party may, at any time, denounce this Protocol by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2 Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

Article 16 – Notification

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, the non-member States which have participated in the elaboration of this Protocol as well as any State which has acceded to, or has been invited to accede to, this Protocol of:

- a any signature;
- b the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c any date of entry into force of this Protocol in accordance with its Articles 9, 10 and 11;
- d any other act, notification or communication relating to this Protocol.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg, this 28 January 2003, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, to the non-member States which have participated in the elaboration of this Protocol, and to any State invited to accede to it.

3. člen

Za izvajanje konvencije in dodatnega protokola skrbi Ministrstvo za informacijsko družbo.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 043-03/04-4/1
Ljubljana, dne 20. maja 2004
EPA 1252-III

14. člen – Ozemeljska veljavnost

1) Vsaka država lahko ob podpisu ali deponirjanju listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu določi ozemlje ali ozemlja, na katerih se ta protokol uporablja.

2) Vsaka država kadar koli pozneje z izjavo, naslovljeno na generalnega sekretarja Sveta Evrope, razširi veljavnost tega protokola na katero koli drugo ozemlje, navedeno v izjavi. Za tako ozemlje začne protokol veljati prvi dan meseca po poteku treh mesecev od datuma, ko je generalni sekretar prejel izjavo.

3) Izjave iz prejšnjih odstavkov se lahko za katero koli ozemlje, navedeno v izjavi, umaknejo z uradnim obvestilom, naslovljenim na generalnega sekretarja Sveta Evrope. Umik začne veljati prvi dan meseca po poteku treh mesecev od datuma, ko je generalni sekretar prejel uradno obvestilo.

15. člen – Odpoved

1) Pogodbenica lahko kadar koli odpove ta protokol z uradnim obvestilom, naslovljenim na generalnega sekretarja Sveta Evrope.

2) Odpoved začne veljati prvi dan meseca po poteku treh mesecev od datuma, ko je generalni sekretar Sveta Evrope prejel uradno obvestilo.

16. člen – Uradno obveščanje

Generalni sekretar Sveta Evrope uradno obvesti države članice Sveta Evrope, države nečlanice, ki so sodelovale pri pripravi tega protokola, in države, ki so k njemu pristopile ali so bile povabljenе k pristopu, o:

- a) vseh podpisih;
- b) deponirjanju listin o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu;
- c) vseh datumih začetka veljavnosti tega protokola v skladu z 9., 10. in 11. členom;
- d) vseh drugih dejanjih, uradnih obvestilih ali sporočilih v zvezi s tem protokolom.

Da bi to potrdili, so spodaj navedeni, ki so bili za to pravilno pooblaščeni, podpisali ta protokol.

Sestavljeno v Strasbourgu, 28. januarja 2003 v angleškem in francoskem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni, v enem izvodu, ki se shrani v arhivih Sveta Evrope. Generalni sekretar Sveta Evrope pošlje overjene izvode vsem državam članicam Sveta Evrope, državam nečlanicam, ki so sodelovale pri pripravi tega protokola, in vsem državam, povabljenim k pristopu k protokolu.

3. člen

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Borut Pahor l. r.

69. Zakon o ratifikaciji Konvencije o prepovedi vojaškega ali vsakega drugega sovražnega delovanja, ki povzroča spremembe okolja (MKPSO)

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI KONVENCIJE O PREPOVEDI VOJAŠKEGA ALI VSAKEGA DRUGEGA SOVRAŽNEGA DELOVANJA, KI POVZROČA SPREMEMBE OKOLJA (MKPSO)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Konvencije o prepovedi vojaškega ali vsakega drugega sovražnega delovanja, ki povzroča spremembe okolja (MKPSO), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 20. maja 2004.

Št. 001-22-105/04
Ljubljana, 28. maj 2004

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N**O RATIFIKACIJI KONVENCIJE O PREPOVEDI VOJAŠKEGA ALI VSAKEGA DRUGEGA SOVRAŽNEGA DELOVANJA, KI POVZROČA SPREMEMBE OKOLJA (MKPSO)****1. člen**

Ratificira se Konvencija o prepovedi vojaškega ali vsakega drugega sovražnega delovanja, ki povzroča spremembe okolja, ki je bila na voljo za podpis 18. maja 1977 v Ženevi.

2. člen

Besedilo konvencije se v izvirniku v angleškem jeziku ter v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

C O N V E N T I O N**ON THE PROHIBITION OF MILITARY OR ANY HOSTILE USE OF ENVIRONMENTAL MODIFICATION TECHNIQUES**

The States Parties to this Convention,
Guided by the interest of consolidating peace, and wishing to contribute to the cause of halting the arms race, and of bringing about general and complete disarmament under strict and effective international control, and of saving mankind from the danger of using new means of warfare,

Determined to continue negotiations with a view to achieving effective progress toward further measures in the field of disarmament,

Recognizing that scientific and technical advances may open new possibilities with respect to modification of the environment,

Recalling the Declaration of the United Nations Conference on the Human Environment, adopted at Stockholm on 16 June 1972,

Realizing that the use of environmental modification techniques for peaceful purposes could improve the interrelationship of man and nature and contribute to the preservation and improvement of the environment for the benefit of present and future generations,

Recognizing, however, that military or any other hostile use of such techniques could have effects extremely harmful to human welfare,

Desiring to prohibit effectively military or any other hostile use of environmental modification techniques in order to eliminate the dangers to mankind from such use, and affirming their willingness to work towards the achievement of this objective,

Desiring also to contribute to the strengthening of trust among nations and to the further improvement of the international situation in accordance with the purposes and principles of the Charter of the United Nations,

Have agreed as follows:

K O N V E N C I J A**O PREPOVEDI VOJAŠKEGA ALI VSAKEGA DRUGEGA SOVRAŽNEGA DELOVANJA, KI POVZROČA SPREMEMBE OKOLJA**

Države pogodbenice te konvencije so se,

ker se zavzemajo za utrditev miru in v želji, da bi prispevale k ustaviti oboroževalne tekme in doseganju splošne in popolne razorožitve pod strogin in učinkovitim mednarodnim nadzorom ter obvarovanju človeštva pred nevarnostjo uporabe novih sredstev vojskovanja,

odločene nadaljevati pogajanja, da bi dosegle dejanski napredok pri nadaljnjih ukrepih razoroževanja,

ker priznavajo, da lahko da znanstveni in tehnološki napredok nove možnosti za spremicanje okolja,

ob sklicevanju na Deklaracijo Konference Združenih narodov o človekovem okolju, sprejeto 16. junija 1972 v Stockholmu,

ker spoznavajo, da bi lahko miroljubno delovanje, ki povzroča spremembe okolja, izboljšalo odnos med človekom in naravo ter prispevalo k ohranjanju in izboljšanju okolja v dobro sedanje in prihodnjih generacij,

ker priznavajo, da bi lahko vojaško ali vsako drugo sovražno delovanje po drugi strani izredno škodovalo blaginji ljudi,

v želji po učinkoviti prepovedi vojaškega ali vsakega drugega sovražnega delovanja, ki povzroča spremembe okolja, da se odpravi nevarnost takega delovanja za človeštvo, in ker potreujejo svojo pripravljenost, da si bodo prizadovale za doseganje tega cilja,

in v želji, da bi prispevale h krepitevi zaupanja med narodi in nadaljnemu izboljšanju mednarodnih razmer skladno s cilji in načeli Ustanovne listine Združenih narodov,

sporazumele:

Article I

1. Each State Party to this Convention undertakes not to engage in military or any other hostile use of environmental modification techniques having widespread, long-lasting or severe effects as the means of destruction, damage or injury to any other State Party.

2. Each State Party to this Convention undertakes not to assist, encourage or induce any State, group of States or international organization to engage in activities contrary to the provisions of paragraph 1 of this article.

Article II

As used in article I, the term "environmental modification techniques" refers to any technique for changing – through the deliberate manipulation of natural processes – the dynamics, composition or structure of the Earth, including its biota, lithosphere, hydrosphere and atmosphere, or of outer space.

Article III

1. The provisions of this Convention shall not hinder the use of environmental modification techniques for peaceful purposes and shall be without prejudice to the generally recognized principles and applicable rules of international law concerning such use.

2. The States Parties to this Convention undertake to facilitate, and have the right to participate in, the fullest possible exchange of scientific and technological information on the use of environmental modification techniques for peaceful purposes. States Parties in a position to do so shall contribute, alone or together with other States or international organizations, to international economic and scientific co-operation in the preservation, improvement and peaceful utilization of the environment, with due consideration for the needs of the developing areas of the world.

Article IV

Each State Party to this Convention undertakes to take any measures it considers necessary in accordance with its constitutional processes to prohibit and prevent any activity in violation of the provisions of the Convention anywhere under its jurisdiction or control.

Article V

1. The States Parties to this Convention undertake to consult one another and to co-operate in solving any problems which may arise in relation to the objectives of, or in the application of the provisions of, the Convention. Consultation and co-operation pursuant to this article may also be undertaken through appropriate international procedures within the framework of the United Nations and in accordance with its Charter. These international procedures may include the services of appropriate international organizations, as well as of a Consultative Committee of Experts as provided for in paragraph 2 of this article.

2. For the purposes set forth in paragraph 1 of this article, the Depositary shall, within one month of the receipt of a request from any State Party to this Convention, convene a Consultative Committee of Experts. Any State Party may appoint an expert to the Committee whose functions and rules of procedure are set out in the annex, which constitutes an integral part of this Convention. The Committee shall transmit to the Depositary a summary of its findings of fact, incorporating all views and information presented to the Committee during its proceedings. The Depositary shall distribute the summary to all States Parties.

3. Any State Party to this Convention which has reason to believe that any other State Party is acting in breach of obligations deriving from the provisions of the Convention may lodge a complaint with the Security Council of the United Nations. Such a complaint should include all relevant information as well as all possible evidence supporting its validity.

1. člen

1. Država pogodbenica te konvencije se zavezuje, da vojaško ali kakor koli drugače sovražno ne bo delovala tako, da bi z uničevanjem, povzročanjem škode ali poškodb drugim državam pogodbenicam povzročila spremembe okolja z dolgotrajnimi in hudimi učinki na širšem območju.

2. Država pogodbenica te konvencije se zavezuje, da nobeni drugi državi, skupini držav ali mednarodni organizaciji ne bo pomagala pri dejavnostih, ki so v nasprotju s prvim odstavkom tega člena, je k temu spodbujala ali napelejvela.

2. člen

Izraz »delovanje, ki povzroča spremembe okolja«, kot je uporabljen v 1. členu, se nanaša na vsako delovanje, ki z nameriv poseganjem v naravne procese spreminja dinamiko, sestavo ali zgradbo Zemlje skupaj z njenimi živimi organizmi, zemeljsko skorjo, vodami in ozračjem ali vesolja.

3. člen

1. Določbe te konvencije ne ovirajo miroljubnega delovanja, ki povzroča spremembe okolja, in tudi ne posegajo v splošno priznana načela in veljavna pravila mednarodnega prava, ki se nanašajo na tako delovanje.

2. Države pogodbenice te konvencije se zavezujejo, da bodo omogočale čim večjo izmenjavo znanstvenih in tehnoloških informacij o miroljubnem delovanju, ki povzroča spremembe okolja, in imele pri njej pravico sodelovati. Države pogodbenice, ki to lahko storijo, vsaka zase ali skupaj z drugimi državami ali mednarodnimi organizacijami prispevajo k mednarodnemu gospodarskemu in znanstvenemu sodelovanju pri ohranjanju, izboljševanju in miroljubni uporabi okolja z ustreznim upoštevanjem potreb območij sveta v razvoju.

4. člen

Država pogodbenica te konvencije se zavezuje, da bo sprejela vse ukrepe, ki jih šteje za potrebne v skladu s svojimi notranjepravnimi postopki, za prepoved in preprečitev vsake dejavnosti, s katero se kršijo določbe konvencije kjer koli pod njeno jurisdikcijo ali nadzorom.

5. člen

1. Države pogodbenice te konvencije se zavezujejo, da se bodo med seboj posvetovale in sodelovale pri reševanju problemov, ki lahko nastanejo v zvezi s cilji ali uporabo določb konvencije. Posvetovanje in sodelovanje na podlagi tega člena lahko potekata tudi v skladu z ustreznimi mednarodnopravnimi postopki v okviru Združenih narodov in njihovo Ustanovno listino. Ti postopki lahko vključujejo storitve ustreznih mednarodnih organizacij ter posvetovalnega odbora strokovnjakov, kot ga določa drugi odstavek tega člena.

2. Za namene iz prvega odstavka tega člena depozitar v enem mesecu po prejemu zahteve katere koli države pogodbenice te konvencije skliče posvetovalni odbor strokovnjakov. Država pogodbenica lahko v ta odbor imenuje enega strokovnjaka, katerega naloge in poslovnik odbora so opredeljeni v prilogi, ki je sestavni del te konvencije. Odbor pošlje depozitarju povzetek svojih ugotovitev, ki zajema vsa stališča in informacije, predložene odboru med njegovim posvetovanjem. Depozitar pošlje povzetek vsem državam pogodbenicam.

3. Država pogodbenica, ki ima razloge, da meni, da druga država pogodbenica krši obveznosti, ki izhajajo iz določb konvencije, lahko pri Varnostnem svetu Združenih narodov vloži pritožbo. Pritožba naj vključuje vse pomembne informacije in možne dokaze, ki jo utemeljujejo.

4. Each State Party to this Convention undertakes to co-operate in carrying out any investigation which the Security Council may initiate, in accordance with the provisions of the Charter of the United Nations, on the basis of the complaint received by the Council. The Security Council shall inform the States Parties of the results of the investigation.

5. Each State Party to this Convention undertakes to provide or support assistance, in accordance with the provisions of the Charter of the United Nations, to any State Party which so requests, if the Security Council decides that such party has been harmed or is likely to be harmed as a result of violation of the Convention.

Article VI

1. Any State Party to this Convention may propose amendments to the Convention. The text of any proposed amendment shall be submitted to the Depositary, who shall promptly circulate it to all States Parties.

2. An amendment shall enter into force for all States Parties to this Convention which have accepted it, upon the deposit with the Depositary of instruments of acceptance by a majority of States Parties. Thereafter it shall enter into force for any remaining State Party on the date of deposit of its instrument of acceptance.

Article VII

This Convention shall be of unlimited duration.

Article VIII

1. Five years after the entry into force of this Convention, a conference of the States Parties to the Convention shall be convened by the Depositary at Geneva, Switzerland. The conference shall review the operation of the Convention with a view to ensuring that its purposes and provisions are being realized, and shall in particular examine the effectiveness of the provisions of paragraph 1 of article I in eliminating the dangers of military or any other hostile use of environmental modification techniques.

2. At intervals of not less than five years thereafter, a majority of the States Parties to this Convention may obtain, by submitting a proposal to this effect to the Depositary, the convening of a conference with the same objectives.

3. If no conference has been convened pursuant to paragraph 2 of this article within ten years following the conclusion of a previous conference, the Depositary shall solicit the views of all States Parties to this Convention concerning the convening of such a conference. If one third or ten of the States Parties, whichever number is less, respond affirmatively, the Depositary shall take immediate steps to convene the conference.

Article IX

1. This Convention shall be open to all States for signature. Any State which does not sign the Convention before its entry into force in accordance with paragraph 3 of this article may accede to it at any time.

2. This Convention shall be subject to ratification by signatory States. Instruments of ratification or accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

3. This Convention shall enter into force upon the deposit of instruments of ratification by twenty Governments of accordance with paragraph 2 of this article.

4. For those States whose instruments of ratification or accession are deposited after the entry into force of this Convention, it shall enter into force on the date of the deposit of their instruments of ratification or accession.

5. The Depositary shall promptly inform all signatory and acceding States of the date of each signature, the date of deposit of each instrument of ratification or accession and the date of the entry into force of this Convention and of any amendments thereto, as well as the receipt of other notices.

4. Država pogodbenica te konvencije se zavezuje, da bo v skladu z določbami Ustanovne listine Združenih narodov sodelovala pri preiskavi, ki jo Varnostni svet lahko sproži na podlagi prejete pritožbe. Varnostni svet obvesti države pogodbenice o izsledkih preiskave.

5. Država pogodbenica te konvencije se zavezuje, da bo v skladu z določbami Ustanovne listine Združenih narodov zagotovila ali podprla pomoč vsaki državi pogodbenici, ki zanje zaprosi, če Varnostni svet odloči, da je bila ali bi lahko bila tej pogodbenici povzročena škoda zaradi kršitve konvencije.

6. člen

1. Država pogodbenica te konvencije lahko predlaga spremembe konvencije. Besedilo predlagane spremembe se predloži depozitarju, ki ga takoj pošlje vsem državam pogodbenicam.

2. Sprememba začne veljati za vse države pogodbenice te konvencije, ki so spremembu sprejele, potem ko je večina držav pogodbenic deponirala listine o sprejetju pri depozitarju. Za vsako drugo državo pogodbenico pa začne veljati na dan deponiranja njene listine o sprejetju.

7. člen

Ta konvencija velja nedoločen čas.

8. člen

1. Pet let po začetku veljavnosti te konvencije depozitar v Ženevi, Švica, sklicuje konferenco držav pogodbenic te konvencije. Konferenca pregleda izvajanje konvencije, da zagotovi uresničevanje njenih ciljev in določb, zlasti pa preuči učinkovitost določb prvega odstavka 1. člena pri odpravljanju nevarnosti vojaškega ali drugega sovražnega delovanja, ki povzroča spremembe okolja.

2. Nato lahko večina držav pogodbenic te konvencije, tako da depozitarju pošlje predlog, doseže sklic konference z enakimi cilji in časovnih presledkih, ki niso krajši kot pet let.

3. Če v desetih letih po koncu zadnje konference ni bila sklicana nobena konferenca na podlagi drugega odstavka tega člena, depozitar pridobi stališča vseh držav pogodbenic te konvencije do sklica take konference. Če se ena tretjina ali deset držav pogodbenic, tisto število, ki je nižje, odloči za sklic konference, depozitar takoj ukrene vse potrebno za sklic konference.

9. člen

1. Konvencija je na voljo za podpis vsem državam. Država, ki konvencije ne podpiše pred njenim začetkom veljavnosti v skladu s tretjim odstavkom tega člena, lahko k njej pristopi kadar koli.

2. Države podpisnice morajo ratificirati konvencijo. Listine o ratifikaciji ali pristopu se deponirajo pri generalnem sekretarju Združenih narodov.

3. Konvencija začne veljati, ko dvajset vlad deponira listine o ratifikaciji skladno z drugim odstavkom tega člena.

4. Za države, katerih listine o ratifikaciji ali pristopu se deponirajo po začetku veljavnosti konvencije, začne veljati na dan deponiranja njihovih listin o ratifikaciji ali pristopu.

5. Depozitar vse države podpisnice in pristopnice takoj uradno obvesti o datumu vsakega podpisa, deponiranja vseh listin o ratifikaciji ali pristopu in začetka veljavnosti konvencije in njenih sprememb ter o prejemu drugih obvestil.

6. This Convention shall be registered by the Depositary in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article X

This Convention, of which the English, Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall send duly certified copies thereof to the Governments of the signatory and acceding States.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention, opened for signature at Geneva on the eighteenth day of May, one thousand nine hundred and seventy-seven.

Annex to the Convention Consultative Committee of Experts

1. The Consultative Committee of Experts shall undertake to make appropriate findings of fact and provide expert views relevant to any problem raised pursuant to paragraph 1 of article V of this Convention by the State Party requesting the convening of the Committee.

2. The work of the Consultative Committee of Experts shall be organized in such a way as to permit it to perform the functions set forth in paragraph 1 of this annex. The Committee shall decide procedural questions relative to the organization of its work, where possible by consensus, but otherwise by a majority of those present and voting. There shall be no voting on matters of substance.

3. The Depositary or his representative shall serve as the Chairman of the Committee.

4. Each expert may be assisted at meetings by one or more advisers.

5. Each expert shall have the right, through the Chairman, to request from States, and from international organizations, such information and assistance as the expert considers desirable for the accomplishment of the Committee's work.

6. Depozitar vpiše konvencijo v register v skladu s 102. členom Ustanovne listine Združenih narodov.

10. člen

Konvencija, katere besedila v angleškem, arabskem, francoskem, kitajskem, ruskom in španskem jeziku so enako verodostojna, se deponira pri generalnem sekretarju Združenih narodov, ki pravilno overjene izvode konvencije pošlje vladam držav podpisnic in pristopnic.

V POTRDITEV TEGA so podpisani, ki so jih njihove vlade za to pravilno pooblastile, podpisali to konvencijo, ki je na voljo za podpis v Ženevi od osemnajstega maja tisoč devetsto sedeminsedemdeset.

Priloga h konvenciji Posvetovalni odbor strokovnjakov

1. Posvetovalni odbor strokovnjakov se zavezuje, da bo ugotovil ustrezna dejstva in oblikoval strokovna stališča do vsakega problema, ki ga na podlagi prvega odstavka 5. člena te konvencije predstavi država pogodbenica, ki zahteva sklic odbora.

2. Delo posvetovalnega odbora strokovnjakov je organizirano tako, da mu omogoča opravljati naloge, določene v prvem odstavku te priloge. Odbor o postopkovnih vprašanjih v zvezi z organizacijo njegovega dela odloča, če je le mogoče, s soglasjem, sicer pa z večino navzočih članov, ki glasujejo. O vsebinskih zadevah se ne glasuje.

3. Depozitar ali njegov predstavnik opravlja naloge predsednika odbora.

4. Vsakemu strokovnjaku lahko na sestankih pomaga en ali več svetovalcev.

5. Vsak strokovnjak ima pravico, da od držav in mednarodnih organizacij prek predsednika zahteva informacije in pomoč, za katere meni, da so zaželene za opravljanje dela odbora.

3. člen

Za izvajanje konvencije skrbita Ministrstvo za okolje, prostor in energijo ter Ministrstvo za obrambo.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 801-01/04-9/1
Ljubljana, dne 20. maja 2004
EPA 1241-III

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Borut Pahor l. r.

70. Zakon o ratifikaciji Konvencije o dostopu do informacij, udeležbi javnosti pri odločanju in dostopu do pravnega varstva v okoljskih zadevah (MKDIOZ)

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI KONVENCIJE O DOSTOPU DO INFORMACIJ, UDELEŽBI JAVNOSTI PRI ODLOČANJU IN DOSTOPU DO PRAVNEGA VARSTVA V OKOLJSKIH ZADEVAH (MKDIOZ)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Konvencije o dostopu do informacij, udeležbi javnosti pri odločanju in dostopu do pravnega varstva v okoljskih zadevah (MKDIOZ), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 20. maja 2004.

Št. 001-22-103/04
Ljubljana, 28. maj 2004

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N**O RATIFIKACIJI KONVENCIJE O DOSTOPU DO INFORMACIJ, UDELEŽBI JAVNOSTI PRI ODLOČANJU IN DOSTOPU DO PRAVNEGA VARSTVA V OKOLJSKIH ZADEVAH (MKDIOZ)****1. člen**

Ratificira se Konvencija o dostopu do informacij, udeležbi javnosti pri odločanju in dostopu do pravnega varstva v okoljskih zadevah, sestavljena 25. junija 1998 v Aarhusu.

2. člen

Besedilo konvencije se v izvirniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

C O N V E N T I O N**ON ACCESS TO INFORMATION, PUBLIC PARTICIPATION IN DECISION-MAKING AND ACCESS TO JUSTICE IN ENVIRONMENTAL MATTERS**

The Parties to this Convention,
Recalling principle I of the Stockholm Declaration on the Human Environment,
Recalling also principle 10 of the Rio Declaration on Environment and Development,
Recalling further General Assembly resolutions 37/7 of 28 October 1982 on the World Charter for Nature and 45/94 of 14 December 1990 on the need to ensure a healthy environment for the well-being of individuals,

Recalling the European Charter on Environment and Health adopted at the First European Conference on Environment and Health of the World Health Organization in Frankfurt-am-Main, Germany, on 8 December 1989,

Affirming the need to protect, preserve and improve the state of the environment and to ensure sustainable and environmentally sound development,

Recognizing that adequate protection of the environment is essential to human well-being and the enjoyment of basic human rights, including the right to life itself,

Recognizing also that every person has the right to live in an environment adequate to his or her health and well-being, and the duty, both individually and in association with others, to protect and improve the environment for the benefit of present and future generations,

Considering that, to be able to assert this right and observe this duty, citizens must have access to information, be entitled to participate in decision-making and have access to justice in environmental matters, and acknowledging in this regard that citizens may need assistance in order to exercise their rights,

K O N V E N C I J A**O DOSTOPU DO INFORMACIJ, UDELEŽBI JAVNOSTI PRI ODLOČANJU IN DOSTOPU DO PRAVNEGA VARSTVA V OKOLJSKIH ZADEVAH**Pogodbenice te konvencije

se sklicujejo na 1. načelo Stockholmske deklaracije o človekovem okolju,
se sklicujejo tudi na 10. načelo Deklaracije o okolju in razvoju iz Ria,
se nadalje sklicujejo na resoluciji Generalne skupščine št. 37/7 o Svetovni listini za naravo z dne 28. oktobra 1982 in št. 45/94 o potrebi zagotoviti zdravo okolje za blaginjo ljudi z dne 14. decembra 1990,

se sklicujejo na Evropsko listino o okolju in zdravju, sprejeto 8. decembra 1989 na prvi evropski konferenci Svetovne zdravstvene organizacije o okolju in zdravju v Frankfurtu ob Majni, Nemčija,

potrjujejo, da je treba varovati, ohranjati in izboljševati stanje okolja in zagotoviti trajnostni in okolju primeren razvoj,

priznavajo, da je primerno varstvo okolja bistveno za blaginjo ljudi in za uresničevanje temeljnih človekovih pravic skupaj s samo pravico do življenja,

priznavajo tudi, da ima vsaka oseba pravico živeti v okolju, primernem za njeno zdravje in blaginjo, in dolžnost, da sama in skupaj z drugimi varuje in izboljšuje okolje za sedanje in prihodnje generacije,

upoštevajo, da morajo imeti državljanji, da bi lahko uveljavljali to pravico in izpolnjevali to dolžnost, dostop do informacij, pravico do udeležbe pri odločanju in dostop do pravnega varstva v okoljskih zadevah, ter se v zvezi s tem zavedajo, da državljanji za uresničevanje svojih pravic morda potrebujejo pomoč,

Recognizing that, in the field of the environment, improved access to information and public participation in decision-making enhance the quality and the implementation of decisions, contribute to public awareness of environmental issues, give the public the opportunity to express its concerns and enable public authorities to take due account of such concerns,

Aiming thereby to further the accountability of and transparency in decision-making and to strengthen public support for decisions on the environment,

Recognizing the desirability of transparency in all branches of government and inviting legislative bodies to implement the principles of this Convention in their proceedings,

Recognizing also that the public needs to be aware of the procedures for participation in environmental decision-making, have free access to them and know how to use them,

Recognizing further the importance of the respective roles that individual citizens, non-governmental organizations and the private sector can play in environmental protection,

Desiring to promote environmental education to further the understanding of the environment and sustainable development and to encourage widespread public awareness of, and participation in, decisions affecting the environment and sustainable development,

Noting, in this context, the importance of making use of the media and of electronic or other, future forms of communication,

Recognizing the importance of fully integrating environmental considerations in governmental decision-making and the consequent need for public authorities to be in possession of accurate, comprehensive and up-to-date environmental information,

Acknowledging that public authorities hold environmental information in the public interest,

Concerned that effective judicial mechanisms should be accessible to the public, including organizations, so that its legitimate interests are protected and the law is enforced,

Noting the importance of adequate product information being provided to consumers to enable them to make informed environmental choices,

Recognizing the concern of the public about the deliberate release of genetically modified organisms into the environment and the need for increased transparency and greater public participation in decision-making in this field,

Convinced that the implementation of this Convention will contribute to strengthening democracy in the region of the United Nations Economic Commission for Europe (ECE),

Conscious of the role played in this respect by ECE and recalling, inter alia, the ECE Guidelines on Access to Environmental Information and Public Participation in Environmental Decision-making endorsed in the Ministerial Declaration adopted at the Third Ministerial Conference "Environment for Europe" in Sofia, Bulgaria, on 25 October 1995,

Bearing in mind the relevant provisions in the Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context, done at Espoo, Finland, on 25 February 1991, and the Convention on the Transboundary Effects of Industrial Accidents and the Convention on the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes, both done at Helsinki on 17 March 1992, and other regional conventions,

Conscious that the adoption of this Convention will have contributed to the further strengthening of the "Environment for Europe" process and to the results of the Fourth Ministerial Conference in Aarhus, Denmark, in June 1998,

Have agreed as follows:

priznavajo, da boljši dostop do informacij in udeležba javnosti pri odločanju na področju okolja povečujeva kakovost in izvajanje odločitev, prispevata k ozaveščanju javnosti o okoljskih vprašanjih, dajeta javnosti možnost, da izraža svoje interese, in omogočata organom javne oblasti, da jih ustrezno upoštevajo,

imajo s tem namen povečati odgovornost in preglednost odločanja in okrepliti podporo javnosti pri okoljskem odločanju,

priznavajo, da je preglednost zaželena v vseh vejah oblasti, in pozivajo zakonodajna telesa, da pri svojih postopkih uresničujejo načela te konvencije,

priznavajo tudi, da mora biti javnost seznanjena s postopki za udeležbo pri okoljskem odločanju, imeti do njih prost dostop ter vedeti, kako jih uporabljati,

priznavajo nadalje pomen vloge, ki jo imajo lahko posamezniki, nevladne organizacije in zasebni sektor pri varstvu okolja,

želijo spodbujati okoljsko izobraževanje za boljše razumevanje okolja in trajnostnega razvoja ter splošno ozaveščanje javnosti in njenega udeležba pri odločitvah, ki vplivajo na okolje in trajnostni razvoj,

ugotavljajo v zvezi s tem pomen uporabe medijev in elektronskih ali drugih prihodnjih oblik komuniciranja,

priznavajo, da je pomembno v odločanje državnih organov v celoti vključevati okoljske vsebine in morajo zato organi javne oblasti imeti natančne, vsestranske in najnovješče okoljske informacije,

priznavajo, da imajo organi javne oblasti okoljske informacije v interesu javnosti,

se zavzemajo, da bi bili javnosti, vključno z organizacijami, dostopni učinkoviti pravosodni mehanizmi za varstvo njihovih legitimnih interesov in za izvajanje zakonov,

ugotavljajo, da je pomembno potrošnikom zagotoviti ustrezne informacije o izdelkih, da bi se tako obveščeni pri izbiri lahko odločali glede na njihove posledice za okolje,

priznavajo zaskrbljenost javnosti zaradi namerrega sproščanja gensko spremenjenih organizmov v okolje in potrebo po večji preglednosti in večji udeležbi javnosti pri odločanju na tem področju,

so prepričane, da bo izvajanje te konvencije prispevalo h krepitevi demokracije na območju, ki ga pokriva Gospodarska komisija Združenih narodov za Evropo (ECE),

se zavedajo vloge, ki jo ima pri tem ECE, in se med drugim sklicujejo na Smernice ECE o dostopu do okoljskih informacij in o udeležbi javnosti pri okoljskem odločanju, potrjene v ministrski deklaraciji, ki je bila sprejeta 25. oktobra 1995 na tretji ministrski konferenci »Okolje za Evropo« v Sofiji, Bolgarija,

upoštevajo ustrezne določbe Konvencije o presoji čezmejnih vplivov na okolje, sprejete 25. februarja 1991 v kraju Espoo na Finsku, 1991, in Konvencije o čezmejnih vplivih industrijskih nesreč in Konvencije o varstvu in uporabi čezmejnih vodotokov in mednarodnih jezer, sprejetih 17. marca 1992 v Helsinkih, ter drugih regionalnih konvencij,

se zavedajo, da bo sprejetje te konvencije prispevalo k nadaljnji krepitevi procesa »Okolje za Evropo« in k dosežkom četrte ministrske konference, ki je bila junija 1998 v Aarhusu, Danska,

zato so se dogovorile:

Article 1

OBJECTIVE

In order to contribute to the protection of the right of every person of present and future generations to live in an environment adequate to his or her health and well-being, each Party shall guarantee the rights of access to information, public participation in decision-making, and access to justice in environmental matters in accordance with the provisions of this Convention.

Article 2

DEFINITIONS

For the purposes of this Convention,

1. "Party" means, unless the text otherwise indicates, a Contracting Party to this Convention;

2. "Public authority" means:

(a) Government at national, regional and other level;
 (b) Natural or legal persons performing public administrative functions under national law, including specific duties, activities or services in relation to the environment;

(c) Any other natural or legal persons having public responsibilities or functions, or providing public services, in relation to the environment, under the control of a body or person falling within subparagraphs (a) or (b) above;

(d) The institutions of any regional economic integration organization referred to in article 17 which is a Party to this Convention.

This definition does not include bodies or institutions acting in a judicial or legislative capacity;

3. "Environmental information" means any information in written, visual, aural, electronic or any other material form on:

(a) The state of elements of the environment, such as air and atmosphere, water, soil, land, landscape and natural sites, biological diversity and its components, including genetically modified organisms, and the interaction among these elements;

(b) Factors, such as substances, energy, noise and radiation, and activities or measures, including administrative measures, environmental agreements, policies, legislation, plans and programmes, affecting or likely to affect the elements of the environment within the scope of subparagraph (a) above, and cost-benefit and other economic analyses and assumptions used in environmental decision-making;

(c) The state of human health and safety, conditions of human life, cultural sites and built structures, inasmuch as they are or may be affected by the state of the elements of the environment or, through these elements, by the factors, activities or measures referred to in subparagraph (b) above;

4. "The public" means one or more natural or legal persons, and, in accordance with national legislation or practice, their associations, organizations or groups;

5. "The public concerned" means the public affected or likely to be affected by, or having an interest in, the environmental decision-making; for the purposes of this definition, non-governmental organizations promoting environmental protection and meeting any requirements under national law shall be deemed to have an interest.

Article 3

GENERAL PROVISIONS

1. Each Party shall take the necessary legislative, regulatory and other measures, including measures to achieve compatibility between the provisions implementing the information, public participation and access-to-justice provisions in this Convention, as well as proper enforcement measures, to establish and maintain a clear, transparent and consistent framework to implement the provisions of this Convention.

1. člen

CILJ

Da bi prispevali k varstvu pravice vsake osebe sedanjih in prihodnjih generacij, da živi v okolju, primernem za njeno zdravje in blaginjo, vsaka pogodbenica v skladu z določbami te konvencije zagotavlja pravico do dostopa do informacij, do udeležbe javnosti pri odločanju in do dostopa do pravnega varstva v okoljskih zadevah.

2. člen

POMEN IZRAZOV

V tej konvenciji:

1. »pogodbenica« pomeni pogodbenico te konvencije, če ni v besedilu drugače določeno;

2. »organ javne oblasti« pomeni:

a) vlado na državni, regionalni in drugi ravni;
 b) fizične ali pravne osebe, ki opravljajo javnoupravne naloge po notranji zakonodaji, vključno s posebnimi nalogami, dejavnostmi ali storitvami v zvezi z okoljem;

c) vse druge fizične ali pravne osebe, ki imajo javna pooblastila ali naloge ali opravljajo javne storitve v zvezi z okoljem pod nadzorom organa ali osebe iz pododstavka a) ali b);

d) institucije katere koli organizacije za regionalno gospodarsko povezovanje iz 17. člena, ki je pogodbenica te konvencije.

Ta izraz pa ne vključuje organov ali institucij, kadar delujejo v sodni ali zakonodajni pristojnosti;

3. »okoljske informacije« pomenijo vse pisne, vizualne, zvočne in elektronske informacije ali informacije v kakšni koli drugi materialni obliki:

a) o stanju elementov okolja, kot so zrak in ozračje, voda, prst, zemljišča, krajina in naravna območja, biološka raznovrstnost in njene sestavine, vključno z gensko spremenjenimi organizmi, in o medsebojnem vplivu teh elementov;

b) o dejavnikih, kot so snovi, energija, hrup in sevanje, ter o dejavnostih ali ukrepih skupaj z upravnimi ukrepi, okoljskimi sporazumi, politikami, zakonodajo, načrti in programi, ki vplivajo ali bi lahko vplivali na elemente okolja iz pododstavka a), o analizah stroškov in koristi ter o drugih ekonomskih analizah in predpostavkah, ki se uporabljajo pri okoljskem odločanju;

c) o zdravstvenem stanju in varnosti ljudi, življenjskih razmerah ljudi, stanju kulturnih znamenitosti in objektov, če nanje vpliva ali bi lahko vplivalo stanje elementov okolja ali s temi elementi povezani dejavniki, dejavnosti ali ukrepi iz pododstavka b);

4. »javnost« pomeni eno ali več fizičnih ali pravnih oseb in v skladu z notranjo zakonodajo ali prakso posameznih držav njihova združenja, organizacije ali skupine;

5. »vključena javnost« pomeni javnost, ki jo okoljsko odločanje prizadene ali bi jo lahko prizadelo ali ki ima interes pri okoljskem odločanju; šteje se, da imajo interes nevladne organizacije, ki spodbujajo varstvo okolja in izpolnjujejo vse zahteve, ki jih določa notranja zakonodaja.

3. člen

SPLOŠNE DOLOČBE

1. Pogodbenica sprejme potrebne zakonodajne, uredbene in druge ukrepe, vključno z ukrepi za uskladitev določb za izvajanje določb te konvencije o informacijah, udeležbi javnosti in dostopu do pravnega varstva, kakor tudi ustrezne ukrepe za njihovo izvrševanje, da vzpostavi in ohrani jasen, pregleden in dosleden okvir za izvajanje določb te konvencije.

2. Each Party shall endeavour to ensure that officials and authorities assist and provide guidance to the public in seeking access to information, in facilitating participation in decision-making and in seeking access to justice in environmental matters.

3. Each Party shall promote environmental education and environmental awareness among the public, especially on how to obtain access to information, to participate in decision-making and to obtain access to justice in environmental matters.

4. Each Party shall provide for appropriate recognition of and support to associations, organizations or groups promoting environmental protection and ensure that its national legal system is consistent with this obligation.

5. The provisions of this Convention shall not affect the right of a Party to maintain or introduce measures providing for broader access to information, more extensive public participation in decision-making and wider access to justice in environmental matters than required by this Convention.

6. This Convention shall not require any derogation from existing rights of access to information, public participation in decision-making and access to justice in environmental matters.

7. Each Party shall promote the application of the principles of this Convention in international environmental decision-making processes and within the framework of international organizations in matters relating to the environment.

8. Each Party shall ensure that persons exercising their rights in conformity with the provisions of this Convention shall not be penalized, persecuted or harassed in any way for their involvement. This provision shall not affect the powers of national courts to award reasonable costs in judicial proceedings.

9. Within the scope of the relevant provisions of this Convention, the public shall have access to information, have the possibility to participate in decision-making and have access to justice in environmental matters without discrimination as to citizenship, nationality or domicile and, in the case of a legal person, without discrimination as to where it has its registered seat or an effective centre of its activities.

Article 4

ACCESS TO ENVIRONMENTAL INFORMATION

1. Each Party shall ensure that, subject to the following paragraphs of this article, public authorities, in response to a request for environmental information, make such information available to the public, within the framework of national legislation, including, where requested and subject to subparagraph (b) below, copies of the actual documentation containing or comprising such information:

- (a) Without an interest having to be stated;
- (b) In the form requested unless:

(i) It is reasonable for the public authority to make it available in another form, in which case reasons shall be given for making it available in that form; or

(ii) The information is already publicly available in another form.

2. The environmental information referred to in paragraph 1 above shall be made available as soon as possible and at the latest within one month after the request has been submitted, unless the volume and the complexity of the information justify an extension of this period up to two months after the request. The applicant shall be informed of any extension and of the reasons justifying it.

3. A request for environmental information may be refused if:

(a) The public authority to which the request is addressed does not hold the environmental information requested;

2. Pogodbenica si prizadeva zagotoviti, da uradniki in organi usmerjajo javnost in ji pomagajo pri iskanju dostopa do informacij, lažji udeležbi pri odločjanju in iskanju dostopa do pravnega varstva v okoljskih zadevah.

3. Pogodbenica spodbuja izobraževanje ter ozaveščanje javnosti o okolju, zlasti glede možnosti dostopa do informacij, udeležbe pri odločjanju in dostopa do pravnega varstva v okoljskih zadevah.

4. Pogodbenica zagotovi ustrezno priznanje in podporo združenjem, organizacijam ali skupinam, ki spodbujajo varstvo okolja, in zagotovi tudi, da je njen notranji pravni sistem skladen s to obvezjo.

5. Določbe te konvencije ne vplivajo na pravico pogodbenice, da ohrani ali uvede ukrepe, ki zagotavljajo širši dostop do informacij, večjo udeležbo javnosti pri odločjanju in širši dostop do pravnega varstva v okoljskih zadevah, kot to zahteva konvencija.

6. Ta konvencija ne zahteva zmanjšanja obstoječih pravic do dostopa do informacij, udeležbe javnosti pri odločjanju in dostopa do pravnega varstva v okoljskih zadevah.

7. Pogodbenica spodbuja uporabo načel te konvencije v postopkih mednarodnega okoljskega odločanja in v mednarodnih organizacijah pri zadevah, povezanih z okoljem.

8. Pogodbenica zagotavlja, da tisti, ki uresničujejo svoje pravice v skladu z določbami te konvencije, zaradi tega ne smejo biti na noben način kaznovani, sodno preganjani ali nadlegovani. Ta določba ne vpliva na pristojnost državnih sodišč, da v sodnih postopkih dosodijo razumne stroške.

9. V skladu z ustreznimi določbami te konvencije ima javnost dostop do informacij, možnost udeležbe pri odločjanju in dostop do pravnega varstva v okoljskih zadevah brez razlikovanja glede na državljanstvo, narodnost ali stalno prebivališče, pri pravni osebi pa brez razlikovanja glede na sedež ali dejanski kraj poslovanja.

4. člen

DOSTOP DO OKOLJSKIH INFORMACIJ

1. Če so zahtevane okoljske informacije, pogodbenica v skladu z odstavki tega člena zagotovi, da jih organi javne oblasti v okviru notranje zakonodaje dajo na razpolago javnosti, na zahtevo in pod pogoji iz pododstavka b) pa tudi kopije dejanske dokumentacije, ki take informacije vsebuje ali obsega:

- a) ne da bi bilo treba navesti interes;
- b) v zahtevani obliki, razen če:

i) ima organ javne oblasti utemeljen razlog, da jih da v drugačni obliki, pri čemer mora navesti razloge, zakaj jih daje v taki obliki, ali

ii) je informacija že javno na razpolago v drugačni obliki.

2. Okoljske informacije iz prvega odstavka se dajo na razpolago čim prej in najpozneje v enem mesecu od vložitve zahtevka, razen če obseg in celovitost informacij opravičuje podaljšanje tega roka do dveh mesecev od vložitve zahtevka. Vložnika je treba obvestiti o vsakem podaljšanju in o razlogih zanj.

3. Zahtevek za okoljske informacije se lahko zavrne:

a) če organ javne oblasti, na katerega je naslovjen, nima zahtevanih okoljskih informacij;

(b) The request is manifestly unreasonable or formulated in too general a manner; or

c) The request concerns material in the course of completion or concerns internal communications of public authorities where such an exemption is provided for in national law or customary practice, taking into account the public interest served by disclosure.

4. A request for environmental information may be refused if the disclosure would adversely affect:

(a) The confidentiality of the proceedings of public authorities, where such confidentiality is provided for under national law;

(b) International relations, national defence or public security;

(c) The course of justice, the ability of a person to receive a fair trial or the ability of a public authority to conduct an enquiry of a criminal or disciplinary nature;

(d) The confidentiality of commercial and industrial information, where such confidentiality is protected by law in order to protect a legitimate economic interest. Within this framework, information on emissions which is relevant for the protection of the environment shall be disclosed;

(e) Intellectual property rights;

(f) The confidentiality of personal data and/or files relating to a natural person where that person has not consented to the disclosure of the information to the public, where such confidentiality is provided for in national law;

(g) The interests of a third party which has supplied the information requested without that party being under or capable of being put under a legal obligation to do so, and where that party does not consent to the release of the material; or

(h) The environment to which the information relates, such as the breeding sites of rare species.

The aforementioned grounds for refusal shall be interpreted in a restrictive way, taking into account the public interest served by disclosure and taking into account whether the information requested relates to emissions into the environment.

5. Where a public authority does not hold the environmental information requested, this public authority shall, as promptly as possible, inform the applicant of the public authority to which it believes it is possible to apply for the information requested or transfer the request to that authority and inform the applicant accordingly.

6. Each Party shall ensure that, if information exempted from disclosure under paragraphs 3 (c) and 4 above can be separated out without prejudice to the confidentiality of the information exempted, public authorities make available the remainder of the environmental information that has been requested.

7. A refusal of a request shall be in writing if the request was in writing or the applicant so requests. A refusal shall state the reasons for the refusal and give information on access to the review procedure provided for in accordance with article 9. The refusal shall be made as soon as possible and at the latest within one month, unless the complexity of the information justifies an extension of this period up to two months after the request. The applicant shall be informed of any extension and of the reasons justifying it.

8. Each Party may allow its public authorities to make a charge for supplying information, but such charge shall not exceed a reasonable amount. Public authorities intending to make such a charge for supplying information shall make available to applicants a schedule of charges which may be levied, indicating the circumstances in which they may be levied or waived and when the supply of information is conditional on the advance payment of such a charge.

b) če je zahtevek očitno nerazumen ali presplošno izražen ali

c) če se nanaša na gradivo, ki se še dopoljuje, ali na notranje komuniciranje med organi javne oblasti, če tako izjemo predvideva notranja zakonodaja ali običajna praksa, pri čemer je treba upoštevati javni interes za razkritje.

4. Zahtevek za okoljske informacije se lahko zavrne, če bi razkritje škodljivo vplivalo:

a) na zaupnost postopkov organov javne oblasti, če tako zaupnost predvideva notranja zakonodaja;

b) na mednarodne odnose, obrambo države ali javno varnost;

c) na potek pravnega postopka, možnost osebe, da se ji pravčno sodi, ali možnost organa javne oblasti, da izvede kazensko ali disciplinsko preiskavo;

d) na zaupnost poslovnih in industrijskih informacij, če tako zaupnost varuje zakon zaradi zaščite legitimnih gospodarskih interesov. V tem okviru pa je treba razkriti informacije o emisijah, pomembne za varstvo okolja;

e) na pravice intelektualne lastnine;

f) na zaupnost osebnih podatkov in/ali zbirke podatkov, ki se nanašajo na fizično osebo, če ta oseba ne da soglasja za razkritje informacij javnosti in če je taka zaupnost predvidena v notranji zakonodaji;

g) na interesetretjega, ki je dal zahtevane informacije, ne da bi bil to po zakonu dolžan storiti ali bi bilo po zakonu mogoče to od njega zahtevati, in če ta tretji ne da soglasja za predajo gradiva, ali

h) na okolje, na katero se informacije nanašajo, kot so na primer kraji razmnoževanja redkih vrst.

Omenjene razloge za zavnritev je treba razlagati omejevalno ob upoštevanju javnega interesa za razkritje in ob upoštevanju, ali se zahtevane informacije nanašajo na emisije v okolje.

5. Če organ javne oblasti nima zahtevanih okoljskih informacij, vložniku čim prej sporoči, pri katerem organu javne oblasti jih je po njegovem mnenju mogoče zahtevati, ali pa zahtevek odstopi temu organu in o tem obvesti vložnika.

6. Pogodbenica zagotovi, da organi javne oblasti dajo na razpolago preostale zahtevane okoljske informacije, če se informacija, ki se ne razkrije na podlagi pododstavka c) tretjega odstavka in četrtega odstavka tega člena, lahko izloči, ne da bi to vplivalo na zaupnost tako izločene informacije.

7. Zahtevek je treba zavrniti pisno, če je bil zahtevek pisno vložen ali če vložnik tako zahteva. V zavrnitvi je treba navesti razloge za zavnritev in obvestiti o dostopu do revizjskega postopka, zagotovljenega v skladu z 9. členom. Zahtevek je treba zavrniti čim prej oziroma najpozneje v enem mesecu, razen če celovitost informacij opravičuje podaljšanje tega roka do dveh mesecev po prejemu zahtevka. Vložnika je treba obvestiti o vsakem podaljšanju in o razlogih zanj.

8. Pogodbenica lahko dovoli, da njeni organi javne oblasti zaračunavajo stroške dajanja informacij, vendar taki stroški ne smejo presegati razumnega zneska. Organi javne oblasti, ki nameravajo zaračunavati dajanje informacij, morajo vložnikom dati na voljo cenik svojih storitev, ki jih lahko zaračunajo, in navesti okoliščine, v katerih lahko zahtevajo plačilo ali se mu odpovejo in kdaj se za dajanje informacij zahteva vnaprejšnje plačilo.

Article 5

COLLECTION AND DISSEMINATION OF ENVIRONMENTAL INFORMATION

1. Each Party shall ensure that:

- (a) Public authorities possess and update environmental information which is relevant to their functions;
- (b) Mandatory systems are established so that there is an adequate flow of information to public authorities about proposed and existing activities which may significantly affect the environment;

(c) In the event of any imminent threat to human health or the environment, whether caused by human activities or due to natural causes, all information which could enable the public to take measures to prevent or mitigate harm arising from the threat and is held by a public authority is disseminated immediately and without delay to members of the public who may be affected.

2. Each Party shall ensure that, within the framework of national legislation, the way in which public authorities make environmental information available to the public is transparent and that environmental information is effectively accessible, inter alia, by:

(a) Providing sufficient information to the public about the type and scope of environmental information held by the relevant public authorities, the basic terms and conditions under which such information is made available and accessible, and the process by which it can be obtained;

(b) Establishing and maintaining practical arrangements, such as:

(i) Publicly accessible lists, registers or files;

(ii) Requiring officials to support the public in seeking access to information under this Convention; and

(iii) The identification of points of contact; and

(c) Providing access to the environmental information contained in lists, registers or files as referred to in subparagraph (b) (i) above free of charge.

3. Each Party shall ensure that environmental information progressively becomes available in electronic databases which are easily accessible to the public through public telecommunications networks. Information accessible in this form should include:

(a) Reports on the state of the environment, as referred to in paragraph 4 below;

(b) Texts of legislation on or relating to the environment;

(c) As appropriate, policies, plans and programmes on or relating to the environment, and environmental agreements; and

(d) Other information, to the extent that the availability of such information in this form would facilitate the application of national law implementing this Convention,

provided that such information is already available in electronic form.

4. Each Party shall, at regular intervals not exceeding three or four years, publish and disseminate a national report on the state of the environment, including information on the quality of the environment and information on pressures on the environment.

5. Each Party shall take measures within the framework of its legislation for the purpose of disseminating, inter alia:

(a) Legislation and policy documents such as documents on strategies, policies, programmes and action plans relating to the environment, and progress reports on their implementation, prepared at various levels of government;

(b) International treaties, conventions and agreements on environmental issues; and

(c) Other significant international documents on environmental issues, as appropriate.

5. člen

ZBIRANJE OKOLJSKIH INFORMACIJ IN NJIHOVO RAZŠIRJANJE V JAVNOSTI

1. Pogodbenica zagotovi:

- a) da organi javne oblasti imajo in sproti dopolnjujejo okoljske informacije, ki se nanašajo na njihove naloge;
- b) da se vzpostavijo obvezni sistemi za zagotavljanje ustreznega dotoka informacij do organov javne oblasti o predlaganih in obstoječih dejavnostih, ki lahko pomembno vplivajo na okolje;

c) da se ob neposredni nevarnosti za zdravje ljudi ali za okolje zaradi dejavnosti ljudi ali zaradi naravnih vzrokov članom javnosti, ki bi jih to lahko prizadelo, nemudoma sporočijo vse informacije, ki jih ima na razpolago organ javne oblasti in bi lahko omogočile javnosti, da prepreči ali ublaži škodo zaradi take nevarnosti.

2. Pogodbenica v okviru notranje zakonodaje zagotovi, da je način, na katerega organi javne oblasti dajejo okoljske informacije na razpolago javnosti, pregleden in da so okoljske informacije učinkovito dostopne, med drugim tako da:

a) zagotovi, da je javnost dovolj obveščena o vrsti in obsegu okoljskih informacij, ki jih imajo ustrezeni organi javne oblasti, o osnovnih določilih in pogojih, pod katerimi so take informacije na razpolago in dostopne, ter o postopku za pridobitev teh informacij;

b) vzpostavi in vzdržuje praktično ureditev, tako da:

i) poskrbi za javno dostopne sezname, registre ali zbirke podatkov;

ii) zahteva od svojih uradnikov, da pomagajo javnosti pri iskanju dostopa do informacij po tej konvenciji, in

iii) določi točke za stike in

c) zagotovi, da je dostop do okoljskih informacij iz seznamov, registrov ali zbirk podatkov, omenjenih v točki i) pododstavka b), brezplačen.

3. Pogodbenica zagotovi, da bodo okoljske informacije postopoma na razpolago v elektronskih podatkovnih bazah, ki so javnosti lahko dostopne po javnih telekomunikacijskih omrežjih. Informacije, dostopne v tej obliki, bi morale vključevati:

a) poročila o stanju okolja iz četrtega odstavka tega člena;

b) besedila okoljske zakonodaje ali zakonodaje, ki se nanaša na okolje;

c) okoljske in z okoljem povezane politike, načrte in programe ter okoljske sporazume, kadar je to primerno, in

d) druge informacije, če bi njihova dostopnost v tej obliki olajšala uporabo notranje zakonodaje za izvajanje te konvencije,

in sicer če so take informacije že na voljo v elektronski obliki.

4. Pogodbenica v rednih časovnih presledkih, ki niso daljši od treh ali štirih let, objavi in razširi v javnosti poročilo o stanju okolja v državi, ki vključuje informacije o kakovosti okolja in informacije o pritiskih na okolje.

5. Pogodbenica v okviru svoje zakonodaje sprejme ukrepe za razširjanje v javnosti, med drugim:

a) zakonodaje in političnih dokumentov, kot so dokumenti o strategijah, politikah, programih in akcijskih načrtih v zvezi z okoljem, ter poročil o njihovem izvajaju, pripravljenih na različnih vladnih ravneh;

b) mednarodnih pogodb, konvencij in sporazumov o okoljskih vprašanjih in

c) drugih pomembnih mednarodnih dokumentov o okoljskih vprašanjih, kadar je to primerno.

6. Each Party shall encourage operators whose activities have a significant impact on the environment to inform the public regularly of the environmental impact of their activities and products, where appropriate within the framework of voluntary eco-labelling or eco-auditing schemes or by other means.

7. Each Party shall:

(a) Publish the facts and analyses of facts which it considers relevant and important in framing major environmental policy proposals;

(b) Publish, or otherwise make accessible, available explanatory material on its dealings with the public in matters falling within the scope of this Convention; and

(c) Provide in an appropriate form information on the performance of public functions or the provision of public services relating to the environment by government at all levels.

8. Each Party shall develop mechanisms with a view to ensuring that sufficient product information is made available to the public in a manner which enables consumers to make informed environmental choices.

9. Each Party shall take steps to establish progressively, taking into account international processes where appropriate, a coherent, nationwide system of pollution inventories or registers on a structured, computerized and publicly accessible database compiled through standardized reporting. Such a system may include inputs, releases and transfers of a specified range of substances and products, including water, energy and resource use, from a specified range of activities to environmental media and to on-site and offsite treatment and disposal sites.

10. Nothing in this article may prejudice the right of Parties to refuse to disclose certain environmental information in accordance with article 4, paragraphs 3 and 4.

Article 6

PUBLIC PARTICIPATION IN DECISIONS ON SPECIFIC ACTIVITIES

1. Each Party:

(a) Shall apply the provisions of this article with respect to decisions on whether to permit proposed activities listed in annex I;

(b) Shall, in accordance with its national law, also apply the provisions of this article to decisions on proposed activities not listed in annex I which may have a significant effect on the environment. To this end, Parties shall determine whether such a proposed activity is subject to these provisions; and

(c) May decide, on a case-by-case basis if so provided under national law, not to apply the provisions of this article to proposed activities serving national defence purposes, if that Party deems that such application would have an adverse effect on these purposes.

2. The public concerned shall be informed, either by public notice or individually as appropriate, early in an environmental decision-making procedure, and in an adequate, timely and effective manner, *inter alia*, of:

(a) The proposed activity and the application on which a decision will be taken;

(b) The nature of possible decisions or the draft decision;

(c) The public authority responsible for making the decision;

(d) The envisaged procedure, including, as and when this information can be provided:

(i) The commencement of the procedure;

(ii) The opportunities for the public to participate;

(iii) The time and venue of any envisaged public hearing;

6. Pogodbenica spodbuja obratovalce, katerih dejavnosti pomembno vplivajo na okolje, da redno obveščajo javnost o vplivih svojih dejavnosti in izdelkov na okolje, kadar je to primerno v okviru prostovoljnega okoljskega označevanja ali programov presoje ravnanja z okoljem ali z drugimi načini.

7. Pogodbenica:

a) objavlja tista dejstva in analize dejstev, za katere meni, da so ustrezeni in pomembni za oblikovanje glavnih predlogov okoljske politike;

b) objavlja razpoložljiva pojasnila o svojem ravnanju v odnosu do javnosti v zadevah s področja te konvencije ali omogoča dostop do njih na drugačen način in

c) v ustreznih oblikah zagotavlja informacije, kako vlada na vseh ravneh opravlja javne funkcije ali zagotavlja javne storitve v zvezi z okoljem.

8. Pogodbenica razvije mehanizme, s katerimi zagotovi, da je javnost dovolj obveščena o izdelkih, da bi se tako obveščeni potrošniki lahko pri izbiri odločali glede na njihove posledice za okolje.

9. Pogodbenica po potrebi z upoštevanjem mednarodnih procesov postopoma vzpostavi medsebojno povezan vsedržavni sistem popisov ali registrov onesnaževanja v strukturirani, računalniški in javno dostopni podatkovni bazi, zbrani na podlagi standardiziranega poročanja. Tak sistem lahko vključuje vnoše, izpuste in prenose določenih vrst snovi in izdelkov, vključno s porabo vode, energije in virov, iz določenih vrst dejavnosti v okolje, v proces čiščenja na kraju samem in druge ter na odlagališča.

10. Nobena določba tega člena ne sme vplivati na pravico pogodbenic, da zavrnejo razkritje določene okoljske informacije v skladu s tretjim in četrtem odstavkom 4. člena.

6. člen

UDELEŽBA JAVNOSTI PRI ODLOČANJU O POSEBNIH DEJAVNOSTIH

1. Pogodbenica

a) pri odločanju o dovoljenju za predlagane dejavnosti, naštete v prilogi I, uporablja določbe tega člena;

b) v skladu s svojo notranjo zakonodajo uporablja določbe tega člena tudi pri odločanju o predlaganih dejavnostih, ki niso naštete v Prilogi I in bi lahko pomembno vplivale na okolje. Pogodbenice v ta namen določijo, ali za tako predlagano dejavnost veljajo določbe tega člena, in

c) lahko za vsak primer posebej, če tako predvideva notranja zakonodaja, odloči, da se za predlagane dejavnosti, ki so namenjene obrambi države, ne uporabljajo določbe tega člena, če meni, da bi njihova uporaba škodljivo vplivala na obrambne namene.

2. Vključeno javnost je treba na začetku postopka okoljskega odločanja ustrezno, pravočasno in učinkovito obvestiti z javno objavo ali vsakogar posebej, če je to primerno, med drugim o:

a) predlagani dejavnosti in vlogi, o kateri se bo odločalo;

b) vrsti možnih odločitev ali o osnutku odločitve;

c) organu javne oblasti, ki je pristojen za odločanje;

d) predvidenem postopku, in takoj ko je informacija na razpolago, o:

i) začetku postopka;

ii) možnostih za udeležbo javnosti;

iii) času in kraju vsake predvidene javne obravnave;

(iv) An indication of the public authority from which relevant information can be obtained and where the relevant information has been deposited for examination by the public;

(v) An indication of the relevant public authority or any other official body to which comments or questions can be submitted and of the time schedule for transmittal of comments or questions; and

(vi) An indication of what environmental information relevant to the proposed activity is available; and

(e) The fact that the activity is subject to a national or transboundary environmental impact assessment procedure.

3. The public participation procedures shall include reasonable time-frames for the different phases, allowing sufficient time for informing the public in accordance with paragraph 2 above and for the public to prepare and participate effectively during the environmental decision-making.

4. Each Party shall provide for early public participation, when all options are open and effective public participation can take place.

5. Each Party should, where appropriate, encourage prospective applicants to identify the public concerned, to enter into discussions, and to provide information regarding the objectives of their application before applying for a permit.

6. Each Party shall require the competent public authorities to give the public concerned access for examination, upon request where so required under national law, free of charge and as soon as it becomes available, to all information relevant to the decision-making referred to in this article that is available at the time of the public participation procedure, without prejudice to the right of Parties to refuse to disclose certain information in accordance with article 4, paragraphs 3 and 4. The relevant information shall include at least, and without prejudice to the provisions of article 4:

(a) A description of the site and the physical and technical characteristics of the proposed activity, including an estimate of the expected residues and emissions;

(b) A description of the significant effects of the proposed activity on the environment;

(c) A description of the measures envisaged to prevent and/or reduce the effects, including emissions;

(d) A non-technical summary of the above;

(e) An outline of the main alternatives studied by the applicant; and

(f) In accordance with national legislation, the main reports and advice issued to the public authority at the time when the public concerned shall be informed in accordance with paragraph 2 above.

7. Procedures for public participation shall allow the public to submit, in writing or, as appropriate, at a public hearing or inquiry with the applicant, any comments, information, analyses or opinions that it considers relevant to the proposed activity.

8. Each Party shall ensure that in the decision due account is taken of the outcome of the public participation.

9. Each Party shall ensure that, when the decision has been taken by the public authority, the public is promptly informed of the decision in accordance with the appropriate procedures. Each Party shall make accessible to the public the text of the decision along with the reasons and considerations on which the decision is based.

10. Each Party shall ensure that, when a public authority reconsiders or updates the operating conditions for an activity referred to in paragraph 1, the provisions of paragraphs 2 to 9 of this article are applied *mutatis mutandis*, and where appropriate.

11. Each Party shall, within the framework of its national law, apply, to the extent feasible and appropriate, provisions of this article to decisions on whether to permit the deliberate release of genetically modified organisms into the environment.

iv) organu javne oblasti, pri katerem je mogoče dobiti ustrezeno informacijo, in o tem, kje se ustrezeno informacije hranijo, da jih javnost lahko pregleda;

v) ustreznem organu javne oblasti ali katerem koli drugem uradnem organu, ki se mu lahko predložijo pripombe ali vprašanja, ter predvidenem roku za predložitev pripomb ali vprašanj in

vi) o tem, katere okoljske informacije v zvezi s predlagano dejavnostjo so na razpolago, in

e) dejstvu, da je za dejavnost treba pripraviti državno ali čezmejno presojo vplivov na okolje.

3. Zagotoviti je treba ustrezeno časovno obdobje za posamezne faze pri udeležbi javnosti, da je na voljo dovolj časa za obveščanje javnosti v skladu z drugim odstavkom tega člena in da se javnost lahko pripravi in učinkovito sodeluje pri okoljskem odločanju.

4. Pogodbenica zagotovi udeležbo javnosti že na začetku odločanja, ko so še vse možnosti odprte in lahko javnost učinkovito sodeluje.

5. Kadar je to primerno, pogodbenica spodbudi možne vložnike, da preden zaprosijo za dovoljenje, opredelijo vključeno javnost, začnejo razpravo in dajo informacije o ciljih svoje vloge.

6. Pogodbenica zahteva od pristojnih organov javne oblasti, da vključeni javnosti na podlagi zahtevka, če tako določi notranje pravo, omogočijo dostop do vseh informacij, pomembnih za odločanje po tem členu, brezplačno in takoj, ko so na razpolago, da jih lahko preveri, kar pa ne vpliva na pravico pogodbenic, da zavrnejo razkritje določenih informacij v skladu s tretjim in četrtem odstavkom 4. člena. Ob upoštevanju določb 4. člena med ustrezeno informacije spadajo vsaj:

a) opis kraja ter fizičnih in tehničnih značilnosti predlagane dejavnosti skupaj z oceno pričakovanih ostankov in emisij;

b) opis pomembnih učinkov predlagane dejavnosti na okolje;

c) opis predvidenih ukrepov za preprečevanje in/ali zmanjšanje teh učinkov in emisij;

d) poljuden povzetek navedenega;

e) prikaz glavnih drugih možnosti, ki jih je vložnik proučil, in

f) v skladu z notranjo zakonodajo glavna poročila in nasveti, ki jih prejme organ javne oblasti v času, ko mora obveščati vključeno javnost v skladu z drugim odstavkom tega člena.

7. V postopkih za udeležbo javnosti je treba javnosti omogočiti, da pisno oziroma na javni obravnavi ali ob zaslijanju vložnika predloži vse pripombe, informacije, analize ali mnenja, za katere meni, da se nanašajo na predlagano dejavnost.

8. Pogodbenica zagotovi, da se pri odločitvah ustrezeno upošteva izid udeležbe javnosti.

9. Pogodbenica zagotovi, da je javnost v skladu z ustreznimi postopki nemudoma obveščena o odločitvi, ki jo je sprejel organ javne oblasti. Pogodbenica omogoči javnosti dostop do besedila odločitve skupaj z razlogi in utemeljitvami, na podlagi katerih je bila odločitev sprejeta.

10. Pogodbenica zagotovi, da se s potrebnimi spremembami, in kadar je to primerno, uporablajo določbe drugega do devetega odstavka tega člena, kadar organ javne oblasti ponovno prouči ali dopolni pogoje za izvajanje dejavnosti iz prvega odstavka.

11. Pogodbenica za odločitve o tem, ali dovoli namerno sproščanje gensko spremenjenih organizmov v okolje, uporablja v okviru svojega notranjega prava določbe tega člena, kolikor je to izvedljivo in primerno.

Article 7**PUBLIC PARTICIPATION CONCERNING PLANS,
PROGRAMMES AND POLICIES RELATING TO THE
ENVIRONMENT**

Each Party shall make appropriate practical and/or other provisions for the public to participate during the preparation of plans and programmes relating to the environment, within a transparent and fair framework, having provided the necessary information to the public. Within this framework, article 6, paragraphs 3, 4 and 8, shall be applied. The public which may participate shall be identified by the relevant public authority, taking into account the objectives of this Convention. To the extent appropriate, each Party shall endeavour to provide opportunities for public participation in the preparation of policies relating to the environment.

Article 8**PUBLIC PARTICIPATION DURING THE PREPARATION
OF EXECUTIVE REGULATIONS AND/OR GENERALLY
APPLICABLE LEGALLY BINDING NORMATIVE
INSTRUMENTS**

Each Party shall strive to promote effective public participation at an appropriate stage, and while options are still open, during the preparation by public authorities of executive regulations and other generally applicable legally binding rules that may have a significant effect on the environment. To this end, the following steps should be taken:

- (a) Time-frames sufficient for effective participation should be fixed;
- (b) Draft rules should be published or otherwise made publicly available; and
- (c) The public should be given the opportunity to comment, directly or through representative consultative bodies.

The result of the public participation shall be taken into account as far as possible.

Article 9**ACCESS TO JUSTICE**

1. Each Party shall, within the framework of its national legislation, ensure that any person who considers that his or her request for information under article 4 has been ignored, wrongfully refused, whether in part or in full, inadequately answered, or otherwise not dealt with in accordance with the provisions of that article, has access to a review procedure before a court of law or another independent and impartial body established by law.

In the circumstances where a Party provides for such a review by a court of law, it shall ensure that such a person also has access to an expeditious procedure established by law that is free of charge or inexpensive for reconsideration by a public authority or review by an independent and impartial body other than a court of law.

Final decisions under this paragraph 1 shall be binding on the public authority holding the information. Reasons shall be stated in writing, at least where access to information is refused under this paragraph.

2. Each Party shall, within the framework of its national legislation, ensure that members of the public concerned

- (a) Having a sufficient interest
or, alternatively,
- (b) Maintaining impairment of a right, where the administrative procedural law of a Party requires this as a precondition,

7. člen**UDELEŽBA JAVNOSTI PRI NAČRTIH, PROGRAMIH IN
POLITIKAH V ZVEZI Z OKOLJEM**

Ko pogodbenica javnosti zagotovi potrebne informacije, sprejme ustrezne praktične in/ali druge ukrepe, da zagotovi pregledno in pravično udeležbo javnosti pri pripravi načrtov in programov v zvezi z okoljem. Pri tem se uporablajo tretji, četrti in osmi odstavek 6. člena. Ustrezen organ javne oblasti ob upoštevanju ciljev te konvencije opredeli javnost, ki lahko sodeluje. Pogodbenica si primerno prizadeva zagotoviti možnosti za udeležbo javnosti pri pripravi politik, ki se nanašajo na okolje.

8. člen**UDELEŽBA JAVNOSTI PRI PRIPRAVI IZVRŠILNIH
PREDPISOV IN/ALI SPLOŠNO VELJAVNIH PRAVNO
OBVEZUJOČIH NORMATIVNIH AKTOV**

Na ustreznih stopnjih in ko so možnosti še odprte, si pogodbenica prizadeva spodbuditi učinkovito udeležbo javnosti pri pripravi izvršilnih predpisov in drugih splošno veljavnih pravno obvezujočih pravil organov javne oblasti, ki lahko pomembno vplivajo na okolje. V ta namen je treba:

- a) določiti dovolj dolgo časovno obdobje za učinkovito udeležbo,
- b) objaviti osnutek pravil ali ga kako drugače dati na razpolago javnosti in
- c) dati javnosti možnost, da neposredno ali po predstavnikiških svetovalnih telesih daje svoje pripombe.

Izid udeležbe javnosti je treba čim bolj upoštevati.

9. člen**DOSTOP DO PRAVNEGA VARSTVA**

1. Pogodbenica v okviru svoje notranje zakonodaje zagotavlja, da ima vsaka oseba, ki meni, da njen zahtevek za informacije iz 4. člena ni bil upoštevan, da je bil delno ali v celoti neupravičeno zavrnjen, da je bil odgovor neustrezen ali da njen zahtevek kako drugače ni bil obravnavan v skladu z določbami tega člena, dostop do revizijskega postopka pred sodiščem ali pred drugim neodvisnim in nepristranskim telesom, določenim z zakonom.

Kadar pogodbenica predvidi revizijo pred sodiščem, mora zagotoviti, da ima tako oseba dostop tudi do hitrega brezplačnega ali poceni z zakonom določenega postopka za ponovno obravnavo zahtevka s strani organa javne oblasti ali za revizijo, ki jo opravi neodvisno in nepristransko telo, ki ni sodišče.

Končna odločitev po tem prvem odstavku je obvezujoča za organ javne oblasti, ki razpolaga z informacijami. Razloge je treba navesti pisno, vsaj kadar je dostop do informacij zavrnjen po tem odstavku.

2. Pogodbenica v okviru svoje notranje zakonodaje zagotovi, da imajo člani vključene javnosti,

- a) ki imajo zadosten interes oziroma

- b) ki trdijo, da je bila kršena njihova pravica, če se to zahteva kot pogoj po upravnem postopkovnem pravu pogodbenice,

have access to a review procedure before a court of law and/or another independent and impartial body established by law, to challenge the substantive and procedural legality of any decision, act or omission subject to the provisions of article 6 and, where so provided for under national law and without prejudice to paragraph 3 below, of other relevant provisions of this Convention.

What constitutes a sufficient interest and impairment of a right shall be determined in accordance with the requirements of national law and consistently with the objective of giving the public concerned wide access to justice within the scope of this Convention. To this end, the interest of any non-governmental organization meeting the requirements referred to in article 2, paragraph 5, shall be deemed sufficient for the purpose of subparagraph (a) above. Such organizations shall also be deemed to have rights capable of being impaired for the purpose of subparagraph (b) above.

The provisions of this paragraph 2 shall not exclude the possibility of a preliminary review procedure before an administrative authority and shall not affect the requirement of exhaustion of administrative review procedures prior to recourse to judicial review procedures, where such a requirement exists under national law.

3. In addition and without prejudice to the review procedures referred to in paragraphs 1 and 2 above, each Party shall ensure that, where they meet the criteria, if any, laid down in its national law, members of the public have access to administrative or judicial procedures to challenge acts and omissions by private persons and public authorities which contravene provisions of its national law relating to the environment.

4. In addition and without prejudice to paragraph 1 above, the procedures referred to in paragraphs 1, 2 and 3 above shall provide adequate and effective remedies, including injunctive relief as appropriate, and be fair, equitable, timely and not prohibitively expensive. Decisions under this article shall be given or recorded in writing. Decisions of courts, and whenever possible of other bodies, shall be publicly accessible.

5. In order to further the effectiveness of the provisions of this article, each Party shall ensure that information is provided to the public on access to administrative and judicial review procedures and shall consider the establishment of appropriate assistance mechanisms to remove or reduce financial and other barriers to access to justice.

Article 10

MEETING OF THE PARTIES

1. The first meeting of the Parties shall be convened no later than one year after the date of the entry into force of this Convention. Thereafter, an ordinary meeting of the Parties shall be held at least once every two years, unless otherwise decided by the Parties, or at the written request of any Party, provided that, within six months of the request being communicated to all Parties by the Executive Secretary of the Economic Commission for Europe, the said request is supported by at least one third of the Parties.

2. At their meetings, the Parties shall keep under continuous review the implementation of this Convention on the basis of regular reporting by the Parties, and, with this purpose in mind, shall:

(a) Review the policies for and legal and methodological approaches to access to information, public participation in decision-making and access to justice in environmental matters, with a view to further improving them;

dostop do revizijskega postopka pred sodiščem in/ali drugim neodvisnim in nepristranskim telesom, določenim z zakonom, da izpodbijajo stvarno in postopkovno zakonitost katere koli odločitve, dejanja ali opustitve na podlagi določb 6. člena, in kadar je to predvideno po notranjem pravu in brez vpliva na tretji odstavek tega člena, tudi drugih ustreznih določb te konvencije.

Kaj sta zadosten interes in kršitev pravice, se določi v skladu z zahtevami notranjega prava in skladno s ciljem te konvencije, da se s to konvencijo daje vključeni javnosti širok dostop do pravnega varstva. V ta namen se za pododstavek a) tega odstavka šteje za zadosten tudi interes vsake nevladne organizacije, ki izpolnjuje zahteve iz petega odstavka 2. člena. Za take organizacije se tudi šteje, da imajo pravice, ki se lahko kršijo v smislu pododstavka b) tega odstavka.

Določbe tega drugega odstavka ne izključujejo možnosti predhodnega revizijskega postopka pred upravnim organom in ne vplivajo na zahtevo, da je treba izčrpati vse upravne revizijske postopke, preden se zateče k sodnim revizijskim postopkom, če je taka zahteva predvidena po notranjem pravu.

3. Poleg tega in brez vpliva na revizijske postopke iz prvega in drugega odstavka tega člena mora pogodbenica zagotoviti, da imajo člani javnosti, kadar izpolnjujejo morebitna merila po njenem notranjem pravu, dostop do upravnih ali sodnih postopkov za izpodbijanje dejanj in opustitev oseb zasebnega prava in organov javne oblasti, ki so v nasprotju z določbami njenega notranjega prava, ki se nanaša na okolje.

4. Poleg tega in brez vpliva na prvi odstavek tega člena morajo postopki iz prvega, drugega in tretjega odstavka tega člena zagotavljati ustreznna in učinkovita pravna sredstva, vključno s sodno prepovedjo, če je ta primerna, in biti morajo pošteni, pravični, pravočasni in ne pretirano dragi. Odločitve po tem členu morajo biti izdane ali evidentirane v pisni obliki. Odločitve sodišč in po možnosti tudi drugih teles morajo biti javno dostopne.

5. Da bi povečala učinkovitost določb tega člena, pogodbenica zagotovi, da je javnost seznanjena z dostopom do upravnih in sodnih revizijskih postopkov, ter prouči možnosti za vzpostavitev ustreznih mehanizmov pomoči za odpravo ali zmanjšanje finančnih in drugih ovir za dostop do pravnega varstva.

10. člen

SESTANEK POGODBENIC

1. Prvi sestanek pogodbenic se skliče najpozneje eno leto po datumu začetka veljavnosti te konvencije. Nato so redni sestanki pogodbenic najmanj enkrat vsaki dve leti, razen če pogodbenice določijo drugače, ali na pisno zahtevo katere koli pogodbenice pod pogojem, da zahtevo podpre najmanj ena tretjina pogodbenic, v šestih mesecih, potem ko je izvršilni sekretar Gospodarske komisije ZN za Evropo zahtevo sporočil vsem pogodbenicam.

2. Na sestankih pogodbenice stalno spremljajo izvajanje te konvencije na podlagi rednega poročanja pogodbenic in zato:

a) pregledujejo politike ter pravne in metodološke pristopne glede dostopa do informacij, udeležbe javnosti pri odločanju in dostopa do pravnega varstva v okoljskih zadevah, da bi jih še izboljšale;

(b) Exchange information regarding experience gained in concluding and implementing bilateral and multilateral agreements or other arrangements having relevance to the purposes of this Convention and to which one or more of the Parties are a party;

(c) Seek, where appropriate, the services of relevant ECE bodies and other competent international bodies and specific committees in all aspects pertinent to the achievement of the purposes of this Convention;

(d) Establish any subsidiary bodies as they deem necessary;

(e) Prepare, where appropriate, protocols to this Convention;

(f) Consider and adopt proposals for amendments to this Convention in accordance with the provisions of article 14;

(g) Consider and undertake any additional action that may be required for the achievement of the purposes of this Convention;

(h) At their first meeting, consider and by consensus adopt rules of procedure for their meetings and the meetings of subsidiary bodies;

(i) At their first meeting, review their experience in implementing the provisions of article 5, paragraph 9, and consider what steps are necessary to develop further the system referred to in that paragraph, taking into account international processes and developments, including the elaboration of an appropriate instrument concerning pollution release and transfer registers or inventories which could be annexed to this Convention.

3. The Meeting of the Parties may, as necessary, consider establishing financial arrangements on a consensus basis.

4. The United Nations, its specialized agencies and the International Atomic Energy Agency, as well as any State or regional economic integration organization entitled under article 17 to sign this Convention but which is not a Party to this Convention, and any intergovernmental organization qualified in the fields to which this Convention relates, shall be entitled to participate as observers in the meetings of the Parties.

5. Any non-governmental organization, qualified in the fields to which this Convention relates, which has informed the Executive Secretary of the Economic Commission for Europe of its wish to be represented at a meeting of the Parties shall be entitled to participate as an observer unless at least one third of the Parties present in the meeting raise objections.

6. For the purposes of paragraphs 4 and 5 above, the rules of procedure referred to in paragraph 2 (h) above shall provide for practical arrangements for the admittance procedure and other relevant terms.

Article 11

RIGHT TO VOTE

1. Except as provided for in paragraph 2 below, each Party to this Convention shall have one vote.

2. Regional economic integration organizations, in matters within their competence, shall exercise their right to vote with a number of votes equal to the number of their member States which are Parties to this Convention. Such organizations shall not exercise their right to vote if their member States exercise theirs, and vice versa.

Article 12

SECRETARIAT

The Executive Secretary of the Economic Commission for Europe shall carry out the following secretariat functions:

(a) The convening and preparing of meetings of the Parties;

b) izmenjujejo informacije o pridobljenih izkušnjah pri sklepanju in izvajaju dvostranskih in večstranskih ali drugih sporazumov, pomembnih za namene te konvencije, katerih pogodbenica je ena ali več pogodbenic te konvencije;

c) po potrebi prosijo za pomoč ustrezne organe Gospodarske komisije ZN za Evropo kot tudi druga ustrezna mednarodna telesa in posebne odbore na vseh področjih, pomembnih za doseganje namenov te konvencije;

d) ustanavljajo pomožna telesa, ki se jim zdijo potrebna;

e) po potrebi pripravijo protokole k tej konvenciji;

f) obravnavajo in sprejemajo predloge za spremembe te konvencije v skladu z določbami 14. člena;

g) obravnavajo in sprejmejo vse dodatne ukrepe, potrebne za doseganje namenov te konvencije;

h) na svojem prvem sestanku obravnavajo in soglasno sprejmejo poslovnik svojih sestankov in sestankov pomožnih tel;

i) na svojem prvem sestanku pregledajo svoje izkušnje pri izvajanju določb devetega odstavka 5. člena in proučijo, kateri ukrepi so potrebni za nadaljnji razvoj sistema iz omenjenega odstavka, pri čemer upoštevajo mednarodne procese in razvoj, vključno s pripravo ustrezne dokumenta o registrih ali popisih izpustov in prenosa onesnaževanja, ki je lahko priloga te konvencije.

3. Na sestanku pogodbenic se po potrebi prouči možnost sklepanja dogоворов o financiranju na podlagi soglasja.

4. Organizacija združenih narodov, njene specializirane agencije in Mednarodna agencija za atomsko energijo ter tudi vsaka država ali organizacija za regionalno gospodarsko povezovanje, ki ima v skladu s 17. členom pravico podpisati te konvencijo, ni pa pogodbenica te konvencije, in medvladna organizacija, ki je usposobljena za področja, na katera se nanaša ta konvencija, lahko na sestankih pogodbenic sodelujejo kot opazovalke.

5. Nevladna organizacija, usposobljena za področja, na katera se nanaša ta konvencija, ki je obvestila izvršilnega sekretarja Gospodarske komisije ZN za Evropo, da želi biti zastopana na sestanku pogodbenic, ima pravico sodelovati kot opazovalka, razen če najmanj ena tretjina na sestanku navzočih pogodbenic temu nasprotuje.

6. Za namene četrtega in petega odstavka tega člena se s poslovnikom iz pododstavka h) drugega odstavka tega člena uredijo postopek za udeležbo in drugi s tem povezani pogoji.

11. člen

GLASOVALNA PRAVICA

1. Pogodbenica te konvencije ima en glas, razen v primerih iz drugega odstavka tega člena.

2. Organizacije za regionalno gospodarsko povezovanje lahko pri zadevah, ki so v njihovi pristojnosti, uresničujejo svojo glasovalno pravico s številom glasov, ki je enako številu držav njihovih držav članic, ki so pogodbenice te konvencije. Te organizacije pa nimajo pravice glasovati, če to pravico uresničijo njihove države članice, in obratno.

12. člen

SEKRETARIAT

Izvršilni sekretar Gospodarske komisije ZN za Evropo opravlja te naloge:

a) sklicuje in pripravlja sestanke pogodbenic;

(b) The transmission to the Parties of reports and other information received in accordance with the provisions of this Convention; and
(c) Such other functions as may be determined by the Parties.

Article 13

ANNEXES

The annexes to this Convention shall constitute an integral part thereof.

Article 14

AMENDMENTS TO THE CONVENTION

1. Any Party may propose amendments to this Convention.

2. The text of any proposed amendment to this Convention shall be submitted in writing to the Executive Secretary of the Economic Commission for Europe, who shall communicate it to all Parties at least ninety days before the meeting of the Parties at which it is proposed for adoption.

3. The Parties shall make every effort to reach agreement on any proposed amendment to this Convention by consensus. If all efforts at consensus have been exhausted, and no agreement reached, the amendment shall as a last resort be adopted by a three-fourths majority vote of the Parties present and voting at the meeting.

4. Amendments to this Convention adopted in accordance with paragraph 3 above shall be communicated by the Depositary to all Parties for ratification, approval or acceptance. Amendments to this Convention other than those to an annex shall enter into force for Parties having ratified, approved or accepted them on the ninetieth day after the receipt by the Depositary of notification of their ratification, approval or acceptance by at least three fourths of these Parties. Thereafter they shall enter into force for any other Party on the ninetieth day after that Party deposits its instrument of ratification, approval or acceptance of the amendments.

5. Any Party that is unable to approve an amendment to an annex to this Convention shall so notify the Depositary in writing within twelve months from the date of the communication of the adoption. The Depositary shall without delay notify all Parties of any such notification received. A Party may at any time substitute an acceptance for its previous notification and, upon deposit of an instrument of acceptance with the Depositary, the amendments to such an annex shall become effective for that Party.

6. On the expiry of twelve months from the date of its communication by the Depositary as provided for in paragraph 4 above an amendment to an annex shall become effective for those Parties which have not submitted a notification to the Depositary in accordance with the provisions of paragraph 5 above, provided that not more than one third of the Parties have submitted such a notification.

7. For the purposes of this article, "Parties present and voting" means Parties present and casting an affirmative or negative vote.

Article 15

REVIEW OF COMPLIANCE

The Meeting of the Parties shall establish, on a consensus basis, optional arrangements of a non-confrontational, non-judicial and consultative nature for reviewing compliance with the provisions of this Convention. These arrangements shall allow for appropriate public involvement and may include the option of considering communications from members of the public on matters related to this Convention.

b) pogodbenicam pošilja poročila in druge informacije, ki jih prejme v skladu z določbami te konvencije, in

c) druge naloge, ki jih lahko določijo pogodbenice.

13. člen

PRILOGE

Priloge te konvencije so njen sestavni del.

14. člen

SPREMEMBE KONVENCIJE

1. Vsaka pogodbenica lahko predlaga spremembe te konvencije.

2. Besedilo predlagane spremembe konvencije se pisno predloži izvršilnemu sekretarju Gospodarske komisije ZN za Evropo, ki ga pošlje vsem pogodbenicam najmanj devetdeset dni pred sestankom pogodbenic, na katerem naj bi spremembo sprejeli.

3. Pogodbenice si po svojih močeh prizadevajo, da se soglasno dogovorijo o vsaki predlagani spremembi te konvencije. Če so vse možnosti za soglasno sprejetje izčrpane in ni dosežen sporazum, se sprememba v skrajnem primeru lahko sprejme s trčetrtinsko večino glasov pogodbenic, ki so na sestanku navzoče in glasujejo.

4. Depozitar pošlje spremembe te konvencije, sprejete v skladu s tretjim odstavkom tega člena, vsem pogodbenicam v ratifikacijo, odobritev ali sprejetje. Spremembe konvencije razen sprememb prilog začnejo za pogodbenice, ki so jih ratificirale, odobrile ali sprejele, veljati devetdeseti dan od dneva, ko je depozitar od najmanj treh četrtin pogodbenic prejel uradno obvestilo o njihovi ratifikaciji, odobritvi ali sprejetju. Nato pa začnejo za vse druge pogodbenice spremembe veljati devetdeseti dan od dneva, ko pogodbenica deponira svojo listino o ratifikaciji, odobritvi ali sprejetju.

5. Pogodbenica, ki ne more odobriti spremembe priloge te konvencije, o tem pisno uradno obvesti depozitarja v dvanajstih mesecih od dneva sporočila o sprejetju te spremembe. Depozitar o vsakem takem prejetem uradnem obvestilu nemudoma uradno obvesti vse pogodbenice. Pogodbenica lahko svoje predhodno obvestilo kadar koli nadomesti z uradnim obvestilom o sprejetju in za to pogodbenico spremembe take priloge začnejo veljati po deponiraju listine o sprejetju pri depozitarju.

6. Po preteku dvanajstih mesecev od dneva depozitarjevega sporočila iz četrtega odstavka tega člena začne sprememba priloge veljati za tiste pogodbenice, ki depozitarju niso poslale uradnega obvestila v skladu z določbami petega odstavka tega člena, če takega uradnega obvestila ni predložila več kot ena tretjina pogodbenic.

7. V tem členu izraz »pogodbenice, ki so navzoče in glasujejo« pomeni pogodbenice, ki so navzoče in glasujejo za ali proti.

15. člen

PREGLED SKLADNOSTI

Na sestanku pogodbenic se soglasno določijo možni nekonfliktni, nesodni in posvetovalni postopki za pregled skladnosti z določbami te konvencije. Ti postopki naj omogočajo ustreznno vključevanje javnosti in lahko zajemajo tudi možnost obravnavanja sporočil članov javnosti o zadevah, povezanih s to konvencijo.

Article 16

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If a dispute arises between two or more Parties about the interpretation or application of this Convention, they shall seek a solution by negotiation or by any other means of dispute settlement acceptable to the parties to the dispute.

2. When signing, ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention, or at any time thereafter, a Party may declare in writing to the Depositary that, for a dispute not resolved in accordance with paragraph 1 above, it accepts one or both of the following means of dispute settlement as compulsory in relation to any Party accepting the same obligation:

(a) Submission of the dispute to the International Court of Justice;

(b) Arbitration in accordance with the procedure set out in annex II.

3. If the parties to the dispute have accepted both means of dispute settlement referred to in paragraph 2 above, the dispute may be submitted only to the International Court of Justice, unless the parties agree otherwise.

Article 17

SIGNATURE

This Convention shall be open for signature at Aarhus (Denmark) on 25 June 1998, and thereafter at United Nations Headquarters in New York until 21 December 1998, by States members of the Economic Commission for Europe as well as States having consultative status with the Economic Commission for Europe pursuant to paragraphs 8 and 11 of Economic and Social Council resolution 36 (IV) of 28 March 1947, and by regional economic integration organizations constituted by sovereign States members of the Economic Commission for Europe to which their member States have transferred competence over matters governed by this Convention, including the competence to enter into treaties in respect of these matters.

Article 18

DEPOSITORY

The Secretary-General of the United Nations shall act as the Depositary of this Convention.

Article 19

RATIFICATION, ACCEPTANCE, APPROVAL AND
ACCESSION

1. This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by signatory States and regional economic integration organizations.

2. This Convention shall be open for accession as from 22 December 1998 by the States and regional economic integration organizations referred to in article 17.

3. Any other State, not referred to in paragraph 2 above, that is a Member of the United Nations may accede to the Convention upon approval by the Meeting of the Parties.

4. Any organization referred to in article 17 which becomes a Party to this Convention without any of its member States being a Party shall be bound by all the obligations under this Convention. If one or more of such an organization's member States is a Party to this Convention, the organization and its member States shall decide on their respective responsibilities for the performance of their obligations under this Convention. In such cases, the organization and the member States shall not be entitled to exercise rights under this Convention concurrently.

16. člen

REŠEVANJE SPOROV

1. Pri sporu med dvema ali več pogodbenicami o razlagi ali uporabi te konvencije si pogodbenice prizadevajo za rešitev spora s pogajanjem ali na drug za stranke v sporu spremljiv način.

2. Pri podpisu, ratifikaciji, sprejetju, odobritvi konvencije ali pristopu k njej ali kadar koli pozneje lahko pogodbenica pisno izjavi depozitarju, da za spor, ki ni bil rešen v skladu s prvim odstavkom tega člena, sprejema v odnosu do druge pogodbenice, ki sprejema enako obveznost, kot obveznega enega alioba od spodaj navedenih načinov reševanja sporov:

a) predložitev spora Meddržavnemu sodišču;

b) arbitražo v skladu s postopkom iz Priloge II.

3. Če so stranke v sporu sprejele oba načina reševanja sporov iz drugega odstavka tega člena, se lahko spor predloži samo Meddržavnemu sodišču, razen če se stranke dogovorijo drugače.

17. člen

PODPIS

Ta konvencija je na voljo za podpis v Aarhusu (Danska) 25. junija 1998, nato pa na sedežu Združenih narodov v New Yorku do 21. decembra 1998 za države članice Gospodarske komisije ZN za Evropo kot tudi za države, ki imajo v Gospodarski komisiji ZN za Evropo svetovalni status v skladu z osmim in enajstim odstavkom resolucije št. 36 (IV) Ekonomsko-socialnega sveta z dne 28. marca 1947, in za organizacije za regionalno gospodarsko povezovanje, ki so jih ustanovile suverene države članice Gospodarske komisije ZN za Evropo, na katere so njihove države članice prenesle pristojnost za zadeve, ki jih ureja ta konvencija, vključno s pristojnostjo za sklepanje mednarodnih pogodb v zvezi s temi zadevami.

18. člen

DEPOZITAR

Depozitar te konvencije je generalni sekretar Združenih narodov.

19. člen

RATIFIKACIJA, SPREJETJE, ODOBRITEV IN
PRISTOP

1. Države podpisnice in organizacije za regionalno gospodarsko povezovanje ratificirajo, sprejmejo ali odobrijo to konvencijo.

2. Za države in organizacije za regionalno gospodarsko sodelovanje iz 17. člena je konvencija na voljo za pristop od 22. decembra 1998 dalje.

3. Katera koli druga država, ki ni navedena v drugem odstavku tega člena in je članica Združenih narodov, lahko pristopi h konvenciji po odobritvi sestanka pogodbenic.

4. Za organizacijo iz 17. člena, ki postane pogodbenica te konvencije, ne da bi bila tudi katera koli od njenih držav članic pogodbenica te konvencije, veljajo vse obveznosti iz te konvencije. Če je ena ali več držav članic te organizacije pogodbenica te konvencije, se organizacija in njene države članice dogovorijo o svojih nalogah za izvajanje obveznosti po tej konvenciji. V takih primerih organizacija in države članice ne morejo hkrati uresničevati pravice iz te konvencije.

5. In their instruments of ratification, acceptance, approval or accession, the regional economic integration organizations referred to in article 17 shall declare the extent of their competence with respect to the matters governed by this Convention. These organizations shall also inform the Depositary of any substantial modification to the extent of their competence.

Article 20

ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit of the sixteenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. For the purposes of paragraph 1 above, any instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by States members of such an organization.

3. For each State or organization referred to in article 17 which ratifies, accepts or approves this Convention or accedes thereto after the deposit of the sixteenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit by such State or organization of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

Article 21

WITHDRAWAL

At any time after three years from the date on which this Convention has come into force with respect to a Party, that Party may withdraw from the Convention by giving written notification to the Depositary. Any such withdrawal shall take effect on the ninetieth day after the date of its receipt by the Depositary.

Article 22

AUTHENTIC TEXTS

The original of this Convention, of which the English, French and Russian texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Aarhus (Denmark), this twenty-fifth day of June, one thousand nine hundred and ninety-eight.

5. Organizacije za regionalno gospodarsko povezovanje iz 17. člena v svojih listinah o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu navedejo obseg svojih pristojnosti v zvezi z zadevami, ki jih ureja ta konvencija. Te organizacije tudi obvestijo depozitarja o vsaki bistveni spremembi obsega svojih pristojnosti.

20. člen

ZAČETEK VELJAVNOSTI

1. Konvencija začne veljati devetdeseti dan po datumu deponiranja šestnajste listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu.

2. Za prvi odstavek tega člena se listina, ki jo deponira organizacija za regionalno gospodarsko povezovanje, ne šteje kot dodatna k listinam, ki so jih deponirale države članice te organizacije.

3. Za državo ali organizacijo iz 17. člena, ki ratificira, sprejme ali odobri to konvencijo ali k njej pristopi po deponirjanju šestnajste listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu, začne konvencija veljati devetdeseti dan po datumu, ko je ta država ali organizacija deponirala svojo listino o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu.

21. člen

ODPOVED

Kadar koli po treh letih od datuma, ko je konvencija za določeno pogodbenico začela veljati, lahko ta pogodbenica konvencijo odpove s pisnim uradnim obvestilom depozitarju. Taka odpoved začne veljati devetdeseti dan po datumu, ko jo je depozitar prejel.

22. člen

VERODOSTOJNA BESEDILA

Izvirnik te konvencije, katerega besedila v angleščini, francoščini in ruščini so enako verodostojna, se hrani pri generalnem sekretarju Združenih narodov.

V POTRDITEV TEGA so podpisani in za to pravilno pooblaščeni podpisali to konvencijo.

SESTAVLJENO v Aarhusu (Danska) petindvajsetega junija tisoč devetsto osemindvajsetdeset.

Annex I

LIST OF ACTIVITIES REFERRED TO IN ARTICLE 6, PARAGRAPH 1 (a)

1. Energy sector:

- Mineral oil and gas refineries;
- Installations for gasification and liquefaction;
- Thermal power stations and other combustion installations with a heat input of 50 megawatts (MW) or more;
 - Coke ovens;
 - Nuclear power stations and other nuclear reactors including the dismantling or decommissioning of such power stations or reactors 1/ (except research installations for the production and conversion of fissionable and fertile materials whose maximum power does not exceed 1 kW continuous thermal load);
 - Installations for the reprocessing of irradiated nuclear fuel;
 - Installations designed:
 - For the production or enrichment of nuclear fuel;
 - For the processing of irradiated nuclear fuel or high-level radioactive waste;
 - For the final disposal of irradiated nuclear fuel;
 - Solely for the final disposal of radioactive waste;
 - Solely for the storage (planned for more than 10 years) of irradiated nuclear fuels or radioactive waste in a different site than the production site.

2. Production and processing of metals:

- Metal ore (including sulphide ore) roasting or sintering installations;
- Installations for the production of pig-iron or steel (primary or secondary fusion) including continuous casting, with a capacity exceeding 2.5 tons per hour;
 - Installations for the processing of ferrous metals:
 - (i) Hot-rolling mills with a capacity exceeding 20 tons of crude steel per hour;
 - (ii) Smitheries with hammers the energy of which exceeds 50 kilojoules per hammer, where the calorific power used exceeds 20 MW;
 - (iii) Application of protective fused metal coats with an input exceeding 2 tons of crude steel per hour;
 - Ferrous metal foundries with a production capacity exceeding 20 tons per day;
 - Installations:
 - (i) For the production of non-ferrous crude metals from ore, concentrates or secondary raw materials by metallurgical, chemical or electrolytic processes;
 - (ii) For the smelting, including the alloying, of non-ferrous metals, including recovered products (refining, foundry casting, etc.), with a melting capacity exceeding 4 tons per day for lead and cadmium or 20 tons per day for all other metals;
 - Installations for surface treatment of metals and plastic materials using an electrolytic or chemical process where the volume of the treatment vats exceeds 30 m³.

3. Mineral industry:

- Installations for the production of cement clinker in rotary kilns with a production capacity exceeding 500 tons per day or lime in rotary kilns with a production capacity exceeding 50 tons per day or in other furnaces with a production capacity exceeding 50 tons per day;
- Installations for the production of asbestos and the manufacture of asbestos-based products;

Priloga I

SEZNAM DEJAVNOSTI IZ PODODSTAVKA a) PRVEGA ODSTAVKA 6. ČLENA

1. Energetika:

- rafinerije nafte in plina;
- obrati za uplinjanje in utekočinjanje;
- termoelektrarne in druge kuirne naprave z nazivno vhodno toplotno močjo 50 megavatov (MW) ali več;
 - koksarne;
 - jedrske elektrarne in drugi jedrski reaktorji, vključno z razstavljivo ali razgradnjo takih elektrarn ali reaktorjev¹ (razen raziskovalnih objektov za proizvodnjo in pretvorbo cepljivih in oplodljivih materialov, katerih največja moč ne presega 1 kW stalne toplotne obremenitve);
 - obrati za predelavo ožarčenega jedrskega goriva;
 - obrati:
 - za proizvodnjo ali obogatitev jedrskega goriva;
 - za obdelavo ožarčenega jedrskega goriva ali visokoradioaktivnih odpadkov;
 - za končno odlaganje ožarčenega jedrskega goriva;
 - izključno za končno odlaganje radioaktivnih odpadkov;
 - izključno za skladiščenje (načrtovano za več kot 10 let) ožarčenega jedrskega goriva ali radioaktivnih odpadkov zunaj mesta proizvodnje.

2. Proizvodnja in predelava kovin:

- obrati za praženje ali sintranje rud (vključno s sulfidnimi rudami);
 - obrati za proizvodnjo surovega železa ali jekla (primarno ali sekundarno taljenje), vključno s kontinuirnim litjem, z zmogljivostjo več kot 2,5 tone na uro;
 - obrati za predelavo železa in jekla:
 - i) obrati za vroče valjanje z zmogljivostjo več kot 20 ton surovega jekla na uro;
 - ii) kovačije, v katerih uporabljeni toplotna moč presega 20 MW, in s kladivi, katerih energija je večja od 50 kilodžulov na kladivo;
 - iii) nanašanje zaščitnih prevlek iz staljenih kovin z vložkom več kot 2 toni surovega jekla na uro;
 - livarne železa in jekla s proizvodno zmogljivostjo več kot 20 ton na dan;
 - obrati:
 - i) za proizvodnjo surovih barvnih kovin iz rude, koncentratov ali sekundarnih surovin z metalurškimi, kemičnimi ali elektrolitskimi postopki;
 - ii) za taljenje in legiranje barvnih kovin, vključno z izrabljenimi izdelki za predelavo (rafinacija, litje itd.) s talilno zmogljivostjo več kot 4 tone na dan za svinec in kadmij ali 20 ton na dan za vse druge kovine;
 - obrati za površinsko obdelavo kovin in plastičnih mas z uporabo elektrolitskih ali kemičnih postopkov v kadeh s prostornino več kot 30 m³.

3. Nekovinska industrija:

- obrati za proizvodnjo cementnega klinkerja v rotacijskih pečeh s proizvodno zmogljivostjo več kot 500 ton na dan ali apna v rotacijskih pečeh s proizvodno zmogljivostjo več kot 50 ton na dan ali v drugih pečeh s proizvodno zmogljivostjo več kot 50 ton na dan;
- obrati za proizvodnjo azbesta in azbestnih izdelkov;

– Installations for the manufacture of glass including glass fibre with a melting capacity exceeding 20 tons per day;

– Installations for melting mineral substances including the production of mineral fibres with a melting capacity exceeding 20 tons per day;

– Installations for the manufacture of ceramic products by firing, in particular roofing tiles, bricks, refractory bricks, tiles, stoneware or porcelain, with a production capacity exceeding 75 tons per day, and/or with a kiln capacity exceeding 4 m³ and with a setting density per kiln exceeding 300 kg/m³.

4. Chemical industry: Production within the meaning of the categories of activities contained in this paragraph means the production on an industrial scale by chemical processing of substances or groups of substances listed in subparagraphs (a) to (g):

(a) Chemical installations for the production of basic organic chemicals, such as:

(i) Simple hydrocarbons (linear or cyclic, saturated or unsaturated, aliphatic or aromatic);

(ii) Oxygen-containing hydrocarbons such as alcohols, aldehydes, ketones, carboxylic acids, esters, acetates, ethers, peroxides, epoxy resins;

(iii) Sulphurous hydrocarbons;

(iv) Nitrogenous hydrocarbons such as amines, amides, nitrous compounds, nitro compounds or nitrate compounds, nitriles, cyanates, isocyanates;

(v) Phosphorus-containing hydrocarbons;

(vi) Halogenic hydrocarbons;

(vii) Organometallic compounds;

(viii) Basic plastic materials (polymers, synthetic fibres and cellulose-based fibres);

(ix) Synthetic rubbers;

(x) Dyes and pigments;

(xi) Surface-active agents and surfactants;

(b) Chemical installations for the production of basic inorganic chemicals, such as:

(i) Gases, such as ammonia, chlorine or hydrogen chloride, fluorine or hydrogen fluoride, carbon oxides, sulphur compounds, nitrogen oxides, hydrogen, sulphur dioxide, carbonyl chloride;

(ii) Acids, such as chromic acid, hydrofluoric acid, phosphoric acid, nitric acid, hydrochloric acid, sulphuric acid, oleum, sulphurous acids;

(iii) Bases, such as ammonium hydroxide, potassium hydroxide, sodium hydroxide;

(iv) Salts, such as ammonium chloride, potassium chlorate, potassium carbonate, sodium carbonate, perborate, silver nitrate;

(v) Non-metals, metal oxides or other inorganic compounds such as calcium carbide, silicon, silicon carbide;

(c) Chemical installations for the production of phosphorous-, nitrogen- or potassium-based fertilizers (simple or compound fertilizers);

(d) Chemical installations for the production of basic plant health products and of biocides;

(e) Installations using a chemical or biological process for the production of basic pharmaceutical products;

(f) Chemical installations for the production of explosives;

(g) Chemical installations in which chemical or biological processing is used for the production of protein feed additives, ferments and other protein substances.

5. Waste management:

– Installations for the incineration, recovery, chemical treatment or landfill of hazardous waste;

– Installations for the incineration of municipal waste with a capacity exceeding 3 tons per hour;

– obrati za proizvodnjo stekla, vključno s steklenimi vlakni, s talilno zmogljivostjo več kot 20 ton na dan;

– obrati za taljenje nekovin, vključno s proizvodnjo mineralnih vlaken, s talilno zmogljivostjo več kot 20 ton na dan;

– obrati za izdelavo keramičnih izdelkov z žganjem, posebno strešnikov, opek, ognjevzdržnih opek, ploščic, lončevine ali porcelana, s proizvodno zmogljivostjo več kot 75 ton na dan in/ali z zmogljivostjo peči več kot 4 m³ in vložkom v posamezno peč več kot 300 kg/m³.

4. Kemična industrija: proizvodnja v okviru kategorij dejavnosti iz tega odstavka pomeni proizvodnjo na industrijski ravni s kemično predelavo snovi ali skupin snovi iz pododstavkov a) do g):

a) Kemični obrati za proizvodnjo osnovnih organskih kemikalij, kot so:

i) enostavni ogljikovodiki (ciklični ali neciklični, nasičeni ali nenasičeni, alifatski ali aromatski);

ii) ogljikovodiki z vezanim kisikom, kot so alkoholi, aldehydi, ketoni, karboksilne kislina, estri, acetati, etri, peroksi, epoksi smole;

iii) žveplovi ogljikovodiki;

iv) dušikovi ogljikovodiki, kot so amini, amidi, dušikove, nitro- ali nitratne spojine, nitrili, cianati, izocianati;

v) ogljikovodiki z vezanim fosforjem;

vi) halogeni ogljikovodiki;

vii) organokovinske spojine;

viii) osnovne plastične mase (polimeri, sintetična vlakna in vlakna na osnovi celuloze);

ix) sintetične gume;

x) barve in pigmenti;

xi) površinsko aktivne snovi.

b) Kemični obrati za proizvodnjo osnovnih anorganskih kemikalij, kot so:

i) plini, kot so amoniak, klor ali vodikov klorid, fluor ali vodikov fluorid, ogljikovi oksidi, žveplove spojine, dušikovi oksidi, vodik, žveplov dioksid, karbonilklorid;

ii) kislina, kot so kromova kislina, fluorovodikova kislina, fosforjeva kislina, dušikova kislina, klorovodikova kislina, žveplova kislina, oleum, žveplasta kislina;

iii) lugi, kot so amonijev hidroksid, kalijev hidroksid, natrijev hidroksid;

iv) soli, kot so amonijev klorid, kalijev klorat, kalijev karbonat, natrijev karbonat, perborat, srebrov nitrat;

v) nekovine, kovinski oksidi ali druge anorganske spojine, kot so kalcijev karbid, silicij, silicijev karbid;

c) kemični obrati za proizvodnjo fosfornih, dušikovih ali kalijevih gnojil (enostavnih ali sestavljenih);

d) kemični obrati za proizvodnjo osnovnih sredstev za varstvo rastlin in biocidov;

e) obrati, v katerih se uporablajo kemični ali biološki postopki za proizvodnjo osnovnih farmacevtskih izdelkov;

f) kemični obrati za proizvodnjo eksplozivnih snovi;

g) kemični obrati, v katerih se s kemičnimi ali biološkimi postopki proizvajajo beljakovinski dodatki krme, encimi in druge beljakovinske snovi.

5. Ravnanje z odpadki:

– obrati za sežiganje, predelavo, kemično obdelavo ali odlaganje nevarnih odpadkov;

– obrati za sežiganje komunalnih odpadkov z zmogljivostjo več kot 3 tone na uro;

– Installations for the disposal of non-hazardous waste with a capacity exceeding 50 tons per day;

– Landfills receiving more than 10 tons per day or with a total capacity exceeding 25 000 tons, excluding landfills of inert waste.

6. Waste-water treatment plants with a capacity exceeding 150 000 population equivalent.

7. Industrial plants for the:

- (a) Production of pulp from timber or similar fibrous materials;
- (b) Production of paper and board with a production capacity exceeding 20 tons per day.

8. (a) Construction of lines for long-distance railway traffic and of airports 2/ with a basic runway length of 2 100 m or more;

(b) Construction of motorways and express roads; 3/

(c) Construction of a new road of four or more lanes, or realignment and/or widening of an existing road of two lanes or less so as to provide four or more lanes, where such new road, or realigned and/or widened section of road, would be 10 km or more in a continuous length.

9. (a) Inland waterways and ports for inland-waterway traffic which permit the passage of vessels of over 1 350 tons;

(b) Trading ports, piers for loading and unloading connected to land and outside ports (excluding ferry piers) which can take vessels of over 1 350 tons.

10. Groundwater abstraction or artificial groundwater recharge schemes where the annual volume of water abstracted or recharged is equivalent to or exceeds 10 million cubic metres.

11. (a) Works for the transfer of water resources between river basins where this transfer aims at preventing possible shortages of water and where the amount of water transferred exceeds 100 million cubic metres/year;

(b) In all other cases, works for the transfer of water resources between river basins where the multiannual average flow of the basin of abstraction exceeds 2 000 million cubic metres/year and where the amount of water transferred exceeds 5 per cent of this flow.

In both cases transfers of piped drinking water are excluded.

12. Extraction of petroleum and natural gas for commercial purposes where the amount extracted exceeds 500 tons/day in the case of petroleum and 500 000 cubic metres/day in the case of gas.

13. Dams and other installations designed for the holding back or permanent storage of water, where a new or additional amount of water held back or stored exceeds 10 million cubic metres.

14. Pipelines for the transport of gas, oil or chemicals with a diameter of more than 800 mm and a length of more than 40 km.

15. Installations for the intensive rearing of poultry or pigs with more than:

- (a) 40 000 places for poultry;
- (b) 2 000 places for production pigs (over 30 kg); or
- (c) 750 places for sows.

– obrati za odstranjevanje nenevarnih odpadkov z zmogljivostjo več kot 50 ton na dan;

– odlagališča, ki sprejmejo več kot 10 ton odpadkov na dan ali s skupno zmogljivostjo več kot 25.000 ton, razen odlagališč za inertne odpadke.

6. Čistilne naprave za odpadno vodo z zmogljivostjo za več kot 150 000 populacijskih ekvivalentov.

7. Industrijski obrati za:

- a) proizvodnjo papirne kaše iz lesa ali podobnih vlaknatih materialov;
- b) proizvodnjo papirja in lepenke s proizvodno zmogljivostjo več kot 20 ton na dan.

8. a) Gradnja prog za železniški promet na dolge razdalje in letališč² z osnovno dolžino vzletnih stez 2100 m ali več;

b) gradnja avtocest in hitrih cest;³

c) gradnja novih štiri- ali večpasovnih cest ali premostitev in/ali razširitev obstoječih dvo- ali manjpasovnih cest v štiri- ali večpasovne ceste, če je neprekinjena dolžina take nove ali premeščene in/ali razširjene ceste 10 ali več km.

9. a) Notranje plovne poti in pristanišča za promet po notranjih plovnih poteh za plovila z nosilnostjo več kot 1350 ton;

b) trgovska pristanišča, pomoli za natovarjanje in raztovarjanje, povezani s kopnim, in zunanjia pristanišča (razen trajektnih pomolov), ki lahko sprejmejo plovila z nosilnostjo več kot 1350 ton.

10. Črpanje podtalnice ali sistemi za umetno bogatenje podtalnice, če je letna količina načrpane ali obogatene vode enaka ali večja od 10 milijonov kubičnih metrov.

11. a) Objekti za prenos vode med porečji, če je prenos namenjen preprečevanju morebitnega pomanjkanja vode in če je količina prenesene vode večja od 100 milijonov kubičnih metrov na leto;

b) v vseh drugih primerih objekti za prenos vode med porečji, če je večletni povprečni pretok porečja, v katerem se voda črpa, večji od 2000 milijonov kubičnih metrov na leto in če je količina prenesene vode večja od 5% tega pretoka.

V obeh primerih ni zajet prenos vodovodne pitne vode.

12. Komercialno črpanje nafte in zemeljskega plina, če količina načrpane nafte presega 500 ton na dan in 500 000 kubičnih metrov plina na dan.

13. Jezovi in drugi objekti za zadrževanje ali trajno skladiščenje vode, če nova ali dodatna količina zadržane ali uskladiščene vode presega 10 milijonov kubičnih metrov.

14. Cevovodi za plin, nafto ali kemikalije s premerom več kot 800 mm in dolžino več kot 40 km.

15. Obrati za intenzivno rejo perutnine ali prašičev z več kot:

- a) 40 000 mest za perutnino;
- b) 2000 mest za pitance (teže od 30 kg) ali
- c) 750 mest za plemenske svinje.

16. Quarries and opencast mining where the surface of the site exceeds 25 hectares, or peat extraction, where the surface of the site exceeds 150 hectares.

17. Construction of overhead electrical power lines with a voltage of 220 kV or more and a length of more than 15 km.

18. Installations for the storage of petroleum, petrochemical, or chemical products with a capacity of 200 000 tons or more.

19. Other activities:

– Plants for the pretreatment (operations such as washing, bleaching, mercerization) or dyeing of fibres or textiles where the treatment capacity exceeds 10 tons per day;

– Plants for the tanning of hides and skins where the treatment capacity exceeds 12 tons of finished products per day;

– (a) Slaughterhouses with a carcass production capacity greater than 50 tons per day;

(b) Treatment and processing intended for the production of food products from:

(i) Animal raw materials (other than milk) with a finished product production capacity greater than 75 tons per day;

(ii) Vegetable raw materials with a finished product production capacity greater than 300 tons per day (average value on a quarterly basis);

(c) Treatment and processing of milk, the quantity of milk received being greater than 200 tons per day (average value on an annual basis);

– Installations for the disposal or recycling of animal carcasses and animal waste with a treatment capacity exceeding 10 tons per day;

– Installations for the surface treatment of substances, objects or products using organic solvents, in particular for dressing, printing, coating, degreasing, waterproofing, sizing, painting, cleaning or impregnating, with a consumption capacity of more than 150 kg per hour or more than 200 tons per year;

– Installations for the production of carbon (hard-burnt coal) or electrographite by means of incineration or graphitization.

20. Any activity not covered by paragraphs 1-19 above where public participation is provided for under an environmental impact assessment procedure in accordance with national legislation.

21. The provision of article 6, paragraph 1 (a) of this Convention, does not apply to any of the above projects undertaken exclusively or mainly for research, development and testing of new methods or products for less than two years unless they would be likely to cause a significant adverse effect on environment or health.

22. Any change to or extension of activities, where such a change or extension in itself meets the criteria/thresholds set out in this annex, shall be subject to article 6, paragraph 1 (a) of this Convention. Any other change or extension of activities shall be subject to article 6, paragraph 1 (b) of this Convention.

Notes

1/ Nuclear power stations and other nuclear reactors cease to be such an installation when all nuclear fuel and other radioactively contaminated elements have been removed permanently from the installation site.

2/ For the purposes of this Convention, "airport" means an airport which complies with the definition in the 1944 Chicago Convention setting up the International Civil Aviation Organization (Annex 14).

3/ For the purposes of this Convention, "express road" means a road which complies with the definition in the European Agreement on Main International Traffic Arteries of 15 November 1975.

16. Kamnolomi in površinski kop, če pridobivalna površina presega 25 hektarjev, ali kopanje šote, če pridobivalna površina presega 150 hektarjev.

17. Gradnja nadzemne električne napeljave z napetostjo 220 kV ali več in dolžino več kot 15 km.

18. Objekti za skladiščenje nafte, petrokemičnih ali kemičnih izdelkov z zmogljivostjo 200 000 ton ali več.

19. Druge dejavnosti:

– obrati za predhodno obdelavo (postopki, kot so pranje, beljenje, mercerizacija) ali barvanje vlaken ali tkanin, katerih zmogljivost obdelave presega 10 ton na dan;

– obrati za strojenje kož, katerih zmogljivost obdelave presega 12 ton končnih izdelkov na dan;

– a) klavnice z zmogljivostjo zakola več kot 50 ton na dan;

b) obdelava in predelava za proizvodnjo živil iz:

i) živalskih surovin (razen mleka) s proizvodno zmogljivostjo več kot 75 ton končnih izdelkov na dan;

ii) rastlinskih surovin s proizvodno zmogljivostjo več kot 300 ton končnih izdelkov na dan (povprečna četrletna vrednost);

c) obdelava in predelava mleka, če je količina zbranega mleka več kot 200 ton na dan (povprečna letna vrednost);

– kafilerije z zmogljivostjo predelave več kot 10 ton na dan;

– obrati za površinsko obdelavo snovi, predmetov ali izdelkov z uporabo organskih topil, zlasti za apreturo, tiskanje, premazovanje, razmaščevanje, impregniranje proti vlagi, klejanje, barvanje, čiščenje ali impregniranje, s porabo več kot 150 kg na uro ali več kot 200 ton na leto;

– obrati za proizvodnjo ogljika (antracita) ali elektrografe s sežiganjem ali grafitizacijo.

20. Dejavnost, ki ni omenjena v odstavkih 1 do 19 in za katero je udeležba javnosti v skladu z notranjo zakonodajo predvidena s postopkom presoje vplivov na okolje.

21. Določba pododstavka a) prvega odstavka 6. člena te konvencije se ne uporablja za nobeno od zgornjih naštetičnih dejavnosti, ki se izvaja manj kot dve leti izključno ali v glavnem za raziskave, razvoj in preizkušanje novih metod ali izdelkov, razen če bi lahko povzročila pomembne škodljive učinke na okolje ali zdravje.

22. Če sprememba ali razširitev dejavnosti sama po sebi izpolnjuje merila/mejne vrednosti, določene v tej prilogi, se zanje uporablja pododstavek a) prvega odstavka 6. člena te konvencije. Za vse druge spremembe ali razširitev dejavnosti se uporablja pododstavek b) prvega odstavka 6. člena te konvencije.

Opombe:

1 Jedrske elektrarne in drugi jedrski reaktorji se ne štejejo več za take obrate, če so bili jedrsko gorivo in drugi radioaktivno onesnaženi elementi trajno odstranjeni iz obrata.

2 V tej konvenciji »letališče« pomeni letališče, ki je skladno z opredelitvijo v Čikaški konvenciji iz leta 1944, s katero je bila ustanovljena Mednarodna organizacija za civilno letalstvo (Priloga 14).

3 V tej konvenciji »hitra cesta« pomeni cesto, ki je skladna z opredelitvijo v Evropskem sporazumu o glavnih mednarodnih prometnih žilah z dne 15. novembra 1975.

Annex II

ARBITRATION

1. In the event of a dispute being submitted for arbitration pursuant to article 16, paragraph 2, of this Convention, a party or parties shall notify the secretariat of the subject matter of arbitration and indicate, in particular, the articles of this Convention whose interpretation or application is at issue. The secretariat shall forward the information received to all Parties to this Convention.

2. The arbitral tribunal shall consist of three members. Both the claimant party or parties and the other party or parties to the dispute shall appoint an arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall designate by common agreement the third arbitrator, who shall be the president of the arbitral tribunal. The latter shall not be a national of one of the parties to the dispute, nor have his or her usual place of residence in the territory of one of these parties, nor be employed by any of them, nor have dealt with the case in any other capacity.

3. If the president of the arbitral tribunal has not been designated within two months of the appointment of the second arbitrator, the Executive Secretary of the Economic Commission for Europe shall, at the request of either party to the dispute, designate the president within a further two-month period.

4. If one of the parties to the dispute does not appoint an arbitrator within two months of the receipt of the request, the other party may so inform the Executive Secretary of the Economic Commission for Europe, who shall designate the president of the arbitral tribunal within a further two-month period. Upon designation, the president of the arbitral tribunal shall request the party which has not appointed an arbitrator to do so within two months. If it fails to do so within that period, the president shall so inform the Executive Secretary of the Economic Commission for Europe, who shall make this appointment within a further two-month period.

5. The arbitral tribunal shall render its decision in accordance with international law and the provisions of this Convention.

6. Any arbitral tribunal constituted under the provisions set out in this annex shall draw up its own rules of procedure.

7. The decisions of the arbitral tribunal, both on procedure and on substance, shall be taken by majority vote of its members.

8. The tribunal may take all appropriate measures to establish the facts.

9. The parties to the dispute shall facilitate the work of the arbitral tribunal and, in particular, using all means at their disposal, shall:

(a) Provide it with all relevant documents, facilities and information;

(b) Enable it, where necessary, to call witnesses or experts and receive their evidence.

10. The parties and the arbitrators shall protect the confidentiality of any information that they receive in confidence during the proceedings of the arbitral tribunal.

11. The arbitral tribunal may, at the request of one of the parties, recommend interim measures of protection.

12. If one of the parties to the dispute does not appear before the arbitral tribunal or fails to defend its case, the other party may request the tribunal to continue the proceedings and to render its final decision. Absence of a party or failure of a party to defend its case shall not constitute a bar to the proceedings.

13. The arbitral tribunal may hear and determine counter-claims arising directly out of the subject matter of the dispute.

Priloga II

ARBITRAŽA

1. Če se spor predloži v reševanje arbitraži v skladu z drugim odstavkom 16. člena, morajo stranka ali stranke v sporu obvestiti sekretariat o predmetu arbitraže in zlasti navesti člene konvencije, katerih razlaga ali uporaba je sporna. Sekretariat pošlje prejete informacije vsem pogodbenicam te konvencije.

2. Razsodišče sestavlja trije člani. Tožeča stranka ali stranke in druga stranka ali stranke v sporu imenujejo po enega razsodnika in tako imenovana razsodnika sporazumno določita tretjega razsodnika, ki bo predsednik razsodišča. Ta ne sme biti državljan nobene od strank v sporu, ne sme imeti običajnega prebivališča na njihovem ozemljju, ne sme biti pri njih zaposlen, niti se ni s to zadevo kakor koli drugače ukvarjal.

3. Če predsednik razsodišča ni bil določen v dveh mesecih od imenovanja drugega razsodnika, imenuje predsednika izvršilni sekretar Gospodarske komisije za Evropo na zahtevo ene od strank v sporu v naslednjih dveh mesecih.

4. Če ena od strank v sporu ne imenuje razsodnika v dveh mesecih po prejemu zahteve, lahko druga stranka o tem obvesti izvršilnega sekretarja Gospodarske komisije za Evropo, ki v naslednjih dveh mesecih določi predsednika razsodišča. Ko je predsednik razsodišča določen, zahteva od stranke, ki ni imenovala razsodnika, da to storii v dveh mesecih. Če tega ne stori v tem roku, predsednik o tem obvesti izvršilnega sekretarja Gospodarske komisije za Evropo, ki imenuje razsodnika v naslednjih dveh mesecih.

5. Razsodišče sprejme svojo odločitev v skladu z mednarodnim pravom in določbami te konvencije.

6. Vsako razsodišče, ustanovljeno v skladu z določbami iz te priloge, pripravi svoj poslovnik.

7. Razsodišče sprejme odločitev o postopku in vsebini z večino glasov svojih članov.

8. Razsodišče lahko sprejme vse potrebne ukrepe za ugotovitev dejstev.

9. Stranke v sporu morajo olajšati delo razsodišča, z vsemi razpoložljivimi sredstvi pa morajo predvsem:

a) priskrbeti vso ustrezno dokumentacijo, sredstva za delo in informacije;

b) omogočiti razsodišču, da po potrebi vabi priče ali izvedence in pridobi njihovo pričevanje.

10. Stranke in razsodniki varujejo tajnost podatkov, ki jih prejmejo kot tajne med postopkom razsodišča.

11. Na zahtevo ene od strank lahko razsodišče predlaga začasne odredbe.

12. Če ena od strank v sporu ne pride pred razsodišče ali če ji ne uspe zagovarjati njenega primera, lahko druga stranka zahteva, da razsodišče nadaljuje postopek in sprejme končno odločitev. Odsotnost stranke ali dejstvo, da ji ni uspelo zagovarjati njenega primera, ne sme biti ovira za nadaljevanje postopka.

13. Razsodišče lahko obravnava in določi nasprotne zahtevke, ki izhajajo neposredno iz predmeta spora.

14. Unless the arbitral tribunal determines otherwise because of the particular circumstances of the case, the expenses of the tribunal, including the remuneration of its members, shall be borne by the parties to the dispute in equal shares. The tribunal shall keep a record of all its expenses, and shall furnish a final statement thereof to the parties.

15. Any Party to this Convention which has an interest of a legal nature in the subject matter of the dispute, and which may be affected by a decision in the case, may intervene in the proceedings with the consent of the tribunal.

16. The arbitral tribunal shall render its award within five months of the date on which it is established, unless it finds it necessary to extend the time limit for a period which should not exceed five months.

17. The award of the arbitral tribunal shall be accompanied by a statement of reasons. It shall be final and binding upon all parties to the dispute. The award will be transmitted by the arbitral tribunal to the parties to the dispute and to the secretariat. The secretariat will forward the information received to all Parties to this Convention.

18. Any dispute which may arise between the parties concerning the interpretation or execution of the award may be submitted by either party to the arbitral tribunal which made the award or, if the latter cannot be seized thereof, to another tribunal constituted for this purpose in the same manner as the first.

14. Če razsodišče zaradi posebnih okoliščin primera ne določi drugače, krijejo stroške razsodišča, vključno z denarnim nadomestilom za njegove člane, stranke v sporu v enakih deležih. Razsodišče vodi evidenco vseh svojih stroškov in predloži strankam končni obračun stroškov.

15. Vsaka pogodbenica te konvencije, ki ima pravni interes v sporni zadevi in jo odločitev v tej zadevi lahko pri-zadene, lahko s soglasjem razsodišča vstopi v postopek.

16. Razsodišče izda razsodbo v petih mesecih od datuma, ko je bilo ustanovljeno, razen če ugotovi, da je treba ta rok podaljšati, vendar le za obdobje, ki ne sme biti daljše od petih mesecev.

17. Razsodbi razsodišča je treba priložiti utemeljitev. Razsodba je dokončna in zavezujoča za vse stranke v sporu. Razsodišče pošlje razsodbo strankam v sporu in sekretariatu. Sekretariat pošlje prejete informacije vsem pogodbenicam te konvencije.

18. Morebiten spor med strankami zaradi razlage ali izvršitve arbitražne odločbe lahko katerakoli stranka predloži razsodišču, ki je razsodbo izdal, če pa to ni več mogoče, pa drugemu razsodišču, ki se v ta namen ustanovi na enak način kot prvo.

3. člen

Za izvajanje konvencije skrbi Ministrstvo za okolje, prostor in energijo.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 010-01/04-13/1
Ljubljana, dne 20. maja 2004
EPA 1239-III

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Borut Pahor l. r.

71. Zakon o ratifikaciji Konvencije o delovnem času pomorščakov in številu članov posadke na ladji (Konvencija ILO št. 180) (MKDČP)

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI KONVENCIJE O DELOVNEM ČASU POMORŠČAKOV IN
ŠTEVILU ČLANOV POSADKE NA LADJI (KONVENCIJA ILO ŠT. 180) (MKDČP)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Konvencije o delovnem času pomorščakov in številu članov posadke na ladji (Konvencija ILO št. 180) (MKDČP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 20. maja 2004.

Št. 001-22-119/04
Ljubljana, 28. maj 2004

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N

**O RATIFIKACIJI KONVENCIJE O DELOVNEM ČASU POMORŠČAKOV IN ŠTEVILU ČLANOV POSADKE
NA LADJI (KONVENCIJA ILO ŠT. 180) (MKDČP)**

1. člen

Ratificira se Konvencija o delovnem času pomorščakov in številu članov posadke na ladji (Konvencija ILO št. 180), sprejeta v Ženevi dne 22. oktobra 1996.

2. člen

Besedilo konvencije se v izvirniku v angleškem jeziku ter prevodu v slovenskem jeziku glasi:*

Convention 180

**C O N V E N T I O N
C O N C E R N I N G S E A F A R E R S' H O U R S O F W O R K
A N D T H E M A N N I N G O F S H I P S**

The General Conference of the International Labour Organization,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Eighty-fourth Session on 8 October 1996, and,

Noting the provisions of the Merchant Shipping (Minimum Standards) Convention, 1976 and the Protocol of 1996 thereto; and the Labour Inspection (Seafarers) Convention, 1996, and

Recalling the relevant provisions of the following instruments of the International Maritime Organization: International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, as amended, the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers, 1978, as amended in 1995, Assembly resolution A 481 (XII) (1981) on Principles of Safe Manning, Assembly resolution A 741 (18) (1993) on the International Code for the Safe Operation of Ships and for Pollution Prevention (International Safety Management (ISM) Code), and Assembly resolution A 772 (18) (1993) on Fatigue Factors in Manning and Safety, and

Recalling the entry into force of the United Nations Convention on the Law of the Sea, 1982, on 16 November 1994, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the revision of the Wages, Hours of Work and Manning (Sea) Convention (Revised), 1958, and the Wages, Hours of Work and Manning (Sea) Recommendation, 1958, which is the second item of the agenda of the session, and

Konvencija 180

**K O N V E N C I J A
O DELOVNEM ČASU POMORŠČAKOV IN
ŠTEVILU ČLANOV POSADKE NA LADJI**

Generalna konferenca Mednarodne organizacije dela,

ki jo je v Ženevi sklical Administrativni svet Mednarodnega urada za delo in se je 8. oktobra 1996 sestala na svojem štiriinosemdesetem zasedanju in

upoštevajoč določbe Konvencije o minimalnih normativih v trgovski mornarici, 1976, in njenega Protokola iz leta 1996 ter Konvencije o inšpekcijski deli (pomorščaki), 1996, in sklicujoč se na ustrezne določbe naslednjih instrumentov Mednarodne pomorske organizacije: Mednarodne konvencije o varstvu človeškega življenja na morju, 1974, kot je bila spremenjena, Mednarodne konvencije o standardih za usposabljanje, izdajanje spričeval in ladijsko stražarjenje pomorščakov, 1978, kot je bila spremenjena leta 1995, Resolucije Skupščine A 481 (XII) (1981) o načelih varnega upravljanja ladij, Resolucije Skupščine A 741 (18) (1993) o Mednarodnem kodeksu ravnanja za varno upravljanje ladij in za preprečevanje onesnaževanja (Kodeks ISM) in Resolucije Skupščine A 772 (18) (1993) o dejavnikih utrujenosti pri upravljanju ladje in varnosti plovbe in

sklicujoč se na začetek veljavnosti Konvencije Združenih narodov o mednarodnem pomorskem pravu, 1982, 16. novembra 1994 in

potem ko je sklenila, da sprejme določene predloge za spremembo Konvencije o plačah, delovnem času in številčnem stanju posadke na ladjah (revidirana), 1958, ter Priporočila o plačah, delovnem času in številčnem stanju posadke na ladjah, 1958, ki je druga točka na dnevnem redu zasedanja, in

* Besedilo konvencije v francoskem izvirniku je na vpogled v Sektorju za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve.

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention;

adopts, this twenty-second day of October of the year one thousand nine hundred and ninety-six, the following Convention, which may be cited as the Seafarers' Hours of Work and the Manning of Ships Convention, 1996:

PART I. SCOPE AND DEFINITIONS

Article 1

1. This Convention applies to every seagoing ship, whether publicly or privately owned, which is registered in the territory of any Member for which the Convention is in force and is ordinarily engaged in commercial maritime operations. For the purpose of this Convention, a ship that is on the register of two Members is deemed to be registered in the territory of the Member whose flag it flies.

2. To the extent it deems practicable, after consulting the representative organizations of fishing-vessel owners and fishermen, the competent authority shall apply the provisions of this Convention to commercial maritime fishing.

3. In the event of doubt as to whether or not any ships are to be regarded as seagoing ships or engaged in commercial maritime operations or commercial maritime fishing for the purpose of the Convention, the question shall be determined by the competent authority after consulting the organizations of shipowners, seafarers and fishermen concerned.

4. This Convention does not apply to wooden vessels of traditional build such as dhows and junks.

Article 2

For the purpose of this Convention:

(a) the term "competent authority" means the minister, government department or other authority having power to issue regulations, orders or other instructions having the force of law in respect of seafarers' hours of work or rest or the Manning of ships;

(b) the term "hours of work" means time during which a seafarer is required to do work on account of the ship;

(c) the term "hours of rest" means time outside hours of work; this term does not include short breaks;

(d) the term "seafarer" means any person defined as such by national laws or regulations or collective agreements who is employed or engaged in any capacity on board a seagoing ship to which this Convention applies;

(e) the term "shipowner" means the owner of the ship or any other organization or person, such as the manager or bareboat charterer, who has assumed the responsibility for the operation of the ship from the shipowner and who on assuming such responsibility has agreed to take over all the attendant duties and responsibilities.

PART II. SEAFARERS' HOURS OF WORK AND HOURS OF REST

Article 3

Within the limits set out in Article 5, there shall be fixed either a maximum number of hours of work which shall not be exceeded in a given period of time, or a minimum number of hours of rest which shall be provided in a given period of time.

Article 4

A Member which ratifies this Convention acknowledges that the normal working hours' standard for seafarers, like that for other workers, shall be based on an eight-hour day with one day of rest per week and rest on public holidays. However, this shall not prevent the Member from having procedures to authorize or register a collective agreement which determines seafarers' normal working hours on a basis no less favourable than this standard.

potem ko se je odločila, da se ti predlogi oblikujejo kot mednarodna konvencija,

sprejema dvaindvajsetega oktobra leta tisoč devetsto šestindvajsetdeset to konvencijo z naslovom Konvencija o delovnem času pomorščakov in številu članov posadke na ladji, 1996:

I. DEL OBSEG IN POMEN IZRAZOV

1. člen

1. Ta konvencija se uporablja za vsako morsko ladjo v javni ali zasebni lasti, ki je registrirana na ozemlju katere koli članice, za katero velja konvencija, in običajno opravlja gospodarske pomorske prevoze. Za namene te konvencije se šteje, da je ladja, ki je v registru dveh članic, registrirana na ozemlju članice, pod katere zastavo plove.

2. Če je izvedljivo, pristojni organ uporablja določbe te konvencije za gospodarski pomorski ribolov po posvetovanju z organizacijami, ki zastopajo lastnike ribiških ladij in ribičev.

3. Če obstaja dvom, ali se za namene te konvencije ladja šteje za morsko ladjo ali ladjo, ki opravlja dejavnost gospodarskega pomorskega prevoza ali gospodarskega pomorskega ribolova, o tem vprašanju odloči pristojni organ po posvetovanju z zadevnimi organizacijami lastnikov ladij, pomorščakov in ribičev.

4. Ta konvencija se ne uporablja za lesene ladje tradicionalne izdelave, kot so arabske jadrnice in džunke.

2. člen

Za namene te konvencije:

(a) izraz »pristojni organ« pomeni ministra, vladni ali drug organ, ki je pooblaščen za izdajanje predpisov, odločb ali drugih navodil v zvezi z delovnim časom ali počitkom pomorščakov ali številom članov posadke na ladji;

(b) izraz »delovni čas« pomeni čas, v katerem mora pomorščak opravljati delo za ladjo;

(c) izraz »čas počitka« pomeni čas zunaj delovnega časa; v ta čas niso vključeni kratki odmori;

(d) izraz »pomorščak« pomeni osebo, ki je kot tako opredeljena v notranji zakonodaji ali predpisih ali kolektivnih pogodbah in je zaposlena ali je v kakršni koli vlogi na morski ladji, za katero se uporablja ta konvencija;

(e) izraz »lastnik ladje« pomeni lastnika ladje ali katero koli drugo organizacijo ali osebo, ki kot upravljavec ali zakupnik ladje prevzame odgovornost za prevoz ladje od lastnika ladje in se je ob prevzemu te odgovornosti strinjal, da prevzame tudi vse pripadajoče dolžnosti in odgovornosti.

II. DEL DELOVNI ČAS IN POČITEK POMORŠČAKOV

3. člen

V okviru omejitev, navedenih v 5. členu, se določi najdaljši delovni čas, ki se v danem obdobju ne sme preseči, ali najkrajši čas počitka, ki se zagotovi v danem obdobju.

4. člen

Članica, ki ratificira to konvencijo, priznava, da standard za običajni delovni čas za pomorščake tako kot za druge delavce temelji na osemurnem delovniku z enim dnem počitka tedensko ter počitkom ob državnih praznikih in dela prostih dnevi. To pa članici ne preprečuje, da ima postopek za obdržitev ali registracijo kolektivne pogodbe, ki določa običajni delovni čas pomorščakov na podlagi, ki ni manj ugodna kot ta standard.

Article 5

1. The limits on hours of work or rest shall be as follows:

- (a) maximum hours of work shall not exceed:
 - (i) 14 hours in any 24-hour period; and
 - (ii) 72 hours in any seven-day period;
 or
- (b) minimum hours of rest shall not be less than:
 - (i) ten hours in any 24-hour period; and
 - (ii) 77 hours in any seven-day period.

2. Hours of rest may be divided into no more than two periods, one of which shall be at least six hours in length, and the interval between consecutive periods of rest shall not exceed 14 hours.

3. Musters, fire-fighting and lifeboat drills, and drills prescribed by national laws and regulations and by international instruments shall be conducted in a manner that minimizes the disturbance of rest periods and does not induce fatigue.

4. In respect of situations when a seafarer is on call, such as when a machinery space is unattended, the seafarer shall have an adequate compensatory rest period if the normal period of rest is disturbed by call-outs to work.

5. If no collective agreement or arbitration award exists or if the competent authority determines that the provisions in the agreement or award in respect of paragraph 3 or 4 are inadequate, the competent authority shall determine such provisions to ensure the seafarers concerned have sufficient rest.

6. Nothing in paragraphs 1 and 2 shall prevent the Member from having national laws or regulations or a procedure for the competent authority to authorize or register collective agreements permitting exceptions to the limits set out. Such exceptions shall, as far as possible, follow the standards set out but may take account of more frequent or longer leave periods or the granting of compensatory leave for watchkeeping seafarers or seafarers working on board ships on short voyages.

7. The Member shall require the posting, in an easily accessible place, of a table with the shipboard working arrangements, which shall contain for every position at least:

- (a) the schedule of service at sea and service in port; and
- (b) the maximum hours of work or the minimum hours of rest required by the laws, regulations or collective agreements in force in the flag State.

8. The table referred to in paragraph 7 shall be established in a standardized format in the working language or languages of the ship and in English.

Article 6

No seafarer under 18 years of age shall work at night. For the purpose of this Article, "night" means a period of at least nine consecutive hours, including the interval from midnight to five a.m. This provision need not be applied when the effective training of young seafarers between the ages of 16 and 18 in accordance with established programmes and schedules would be impaired.

Article 7

1. Nothing in this Convention shall be deemed to impair the right of the master of a ship to require a seafarer to perform any hours of work necessary for the immediate safety of the ship, persons on board or cargo, or for the purpose of giving assistance to other ships or persons in distress at sea.

2. In accordance with paragraph 1, the master may suspend the schedule of hours of work or hours of rest and require a seafarer to perform any hours of work necessary until the normal situation has been restored.

3. As soon as practicable after the normal situation has been restored, the master shall ensure that any seafarers who have performed work in a scheduled rest period are provided with an adequate period of rest.

5. člen

1. Omejitve delovnega časa ali časa počitka so naslednje:

- (a) najdaljši delovni čas ne sme biti daljši od:
 - (i) 14 ur v 24-urnem obdobju in
 - (ii) 72 ur v sedemdnevnom obdobju
 ali
- (b) najkrajši čas počitka ne sme biti krajši od:
 - (i) 10 ur v 24-urnem obdobju in
 - (ii) 77 ur v sedemdnevnom obdobju.

2. Čas počitka se lahko razdeli v največ dve obdobji, pri čemer eno traja vsaj šest ur, presledek med zaporednima obdobjema počitka pa ne sme biti daljši od 14 ur.

3. Zbori, protipožarne in reševalne vaje ter vaje, predpisane z notranjo zakonodajo in predpisi ter mednarodnimi instrumenti, se izvedejo tako, da kar najmanj motijo počitek in ne povzročajo utrujenosti.

4. Za čas, ko je pomorščak v pripravljenosti na poziv, na primer ko v strojnici ni nikogar, mu pripada ustrezni nadomestni počitek, če običajni počitek prekine poziv na delo.

5. Če ni niti kolektivne pogodbe niti arbitražne sodbe ali če pristojni organ ugotovi, da so določbe pogodbe ali sodbe glede na tretji ali četrti odstavek neustrezne, sprejme določbe, s katerimi zadavnim pomorščakom zagotovi dovolj počitka.

6. Nič v prvem in drugem odstavku ne preprečuje članici, da ima notranjo zakonodajo ali predpise ali postopke, s katerimi pristojni organ odobri ali registrira kolektivno pogodbo, ki dovoljujejo izjeme pri postavljenih omejitvah. Take izjeme v največji možni meri sledijo določenim standardom, lahko pa upoštevajo pogosteje ali daljše dopuste ali dodelitev nadomestne odsotnosti za pomorščake na straži ali pomorščake, ki delajo na ladjah na krajsih potovanjih.

7. Članica zahteva, da je na lahko dostopnem mestu nameščen razpored dela na ladji, ki za vsako mesto navaja vsaj:

- (a) čas dela na ladji in v pristanišču in
- (b) najdaljši delovni čas ali najkrajši čas počitka, ki ga zahtevajo zakoni, predpisi ali kolektivne pogodbe, ki veljajo v državi zastave.

8. Razpored iz sedmega odstavka je v standardizirani obliki v jeziku ali jezikih ladje in v angleščini.

6. člen

Noben pomorščak, mlajši od 18 let, ne sme delati ponocí. Za namene tega člena »noč« pomeni obdobje vsaj devetih zaporednih ur, vključno s časom med polnočjo in peto uro zjutraj. Te določbe ni treba uporabljati, če bi to oviralo učinkovito usposabljanje mladih pomorščakov med 16. in 18. letom starosti v skladu z uveljavljenimi programi in urniki.

7. člen

1. Nič v tej konvenciji se ne šteje, da vpliva na pravico poveljnika ladje, da od pomorščaka zahteva, da dela toliko časa, kot je potrebno za neposredno varnost ladje, oseb ali tovora na ladji ali za pomoč drugim ladjam ali osebam ob nevarnosti na morju.

2. V skladu s prvim odstavkom lahko poveljnik začasno prekliče časovni razpored delovnega časa ali časa počitka in od pomorščaka zahteva, da opravi potrebne delovne ure do vzpostavitev normalnih razmer.

3. Čim prej po vzpostavitvi normalnih razmer poveljnik zagotovi ustrezni počitek vsem pomorščakom, ki so opravljali delo v času, določenem za počitek.

Article 8

1. The Member shall require that records of seafarers' daily hours of work or of their daily hours of rest be maintained to allow monitoring of compliance with the provisions set out in Article 5. The seafarer shall receive a copy of the records pertaining to him or her which shall be endorsed by the master, or a person authorized by the master, and by the seafarer.

2. The competent authority shall determine the procedures for keeping such records on board, including the intervals at which the information shall be recorded. The competent authority shall establish the format of the records of the seafarers' hours of work or of their hours of rest taking into account any available International Labour Organization guidelines or shall use any standard format prepared by the Organization. The format shall be established in the language or languages provided by Article 5, paragraph 8.

3. A copy of the relevant provisions of the national legislation pertaining to this Convention and the relevant collective agreements shall be kept on board and be easily accessible to the crew.

Article 9

The competent authority shall examine and endorse the records referred to in Article 8, at appropriate intervals, to monitor compliance with the provisions governing hours of work or hours of rest that give effect to this Convention.

Article 10

If the records or other evidence indicate infringement of provisions governing hours of work or hours of rest, the competent authority shall require that measures, including if necessary the revision of the manning of the ship, are taken so as to avoid future infringements.

PART III. MANNING OF SHIPS**Article 11**

1. Every ship to which this Convention applies shall be sufficiently, safely and efficiently manned, in accordance with the minimum safe manning document or an equivalent issued by the competent authority.

2. When determining, approving or revising manning levels, the competent authority shall take into account:

(a) the need to avoid or minimize, as far as practicable, excessive hours of work, to ensure sufficient rest and to limit fatigue; and

(b) the international instruments identified in the Preamble.

Article 12

No person under 16 years of age shall work on a ship.

PART IV. RESPONSIBILITIES OF SHIOPWNERS AND MASTERS**Article 13**

The shipowner shall ensure that the master is provided with the necessary resources for the purpose of compliance with obligations under this Convention, including those relating to the appropriate manning of the ship. The master shall take all necessary steps to ensure that the requirements on seafarers' hours of work and rest arising from this Convention are complied with.

8. člen

1. Članica zahteva, da se vodi evidenca o dnevnom delovnem času pomorščakov ali njihovem dnevnom času počitka, ki omogoča spremljanje spoštovanja določb iz 5. člena. Pomorščak prejme en izvod evidence, ki se nanaša nanj in jo potrdita poveljnik ali oseba, ki jo poveljnik pooblasti, in pomorščak.

2. Pristojni organ določi postopke za vodenje take evidence na ladji, vključno s časovnimi presledki, v katerih se morajo podatki zapisovati. Pristojni organ določi vzorec evidence na ladji o delovnem času ali počitku pomorščakov ob upoštevanju razpoložljivih navodil Mednarodne organizacije dela ali uporabi kakršen koli standardni vzorec, ki ga je pripravila Organizacija. Vzorec je sestavljen v jeziku ali jezikih, določenih v osmern odstavku 5. člena.

3. En izvod ustreznih določb notranje zakonodaje v zvezi s to konvencijo in ustrezne kolektivne pogodbe se hrani na ladji in mora biti lahko dostopen posadki.

9. člen

Zaradi spremljanja spoštovanja določb, ki urejajo delovni čas ali čas počitka in s katerimi se uveljavlja ta konvencija, pristojni organ v ustreznih časovnih presledkih pregleda in odobri evidence iz 8. člena.

10. člen

Če evidence ali drugi dokazi kažejo na kršitev določb o delovnem času ali času počitka, pristojni organ za preprečitev prihodnjih kršitev zahteva sprejetje ukrepov, ki po potrebi vključujejo spremembo števila članov posadke.

III. DEL ŠTEVILLO ČLANOV POSADKE NA LADJI**11. člen**

1. Vsaka ladja, za katero se uporablja ta konvencija, mora imeti zadostno število članov posadke, ki varno in učinkovito upravljajo ladjo, v skladu z listino o minimalnem številu članov posadke, ki so potrebni za varno plovbo, ali enakovrednim dokumentom, ki ga izda pristojni organ.

2. Pri določanju, potrjevanju ali spremenjanju števila članov posadke pristojni organ upošteva:

(a) potrebo po izogibanju ali zmanjšanju presežnih ur na najmanjšo možno mero, če je to izvedljivo, da se zagotovi zadosten počitek in omeji utrujenost, in

(b) mednarodne instrumente, navedene v preambuli.

12. člen

Na ladji ne sme delati oseba, mlajša od 16 let.

IV. DEL ODGOVORNOST LASTNIKOV LADIJ IN POVELJNIKOV**13. člen**

Za namene spoštovanja obveznosti iz te konvencije, vključno s tistimi o ustrezniem številu članov posadke, lastnik ladje zagotovi, da je poveljniku ladje na voljo dovolj virov. Poveljnik ukrene vse potrebno, da zagotovi spoštovanje zahtev o delovnem času pomorščakov in njihovem času počitka, ki izhajajo iz te konvencije.

PART V. APPLICATION

Article 14

A Member which ratifies this Convention shall be responsible for the application of its provisions by means of laws or regulations, except where effect is given by collective agreements, arbitration awards or court decisions.

Article 15

The Member shall:

- (a) take all necessary measures, including the provision of appropriate sanctions and corrective measures, to ensure the effective enforcement of the provisions of this Convention;
- (b) have appropriate inspection services to supervise the application of the measures taken in pursuance of this Convention and provide them with the necessary resources for this purpose; and
- (c) after consulting shipowners' and seafarers' organizations, have procedures to investigate complaints relating to any matter contained in this Convention.

PART VI. FINAL PROVISIONS

Article 16

This Convention revises the Wages, Hours of Work and Manning (Sea) Convention (Revised), 1958; the Wages, Hours of Work and Manning (Sea) Convention (Revised), 1949; the Wages, Hours of Work and Manning (Sea) Convention, 1946; and the Hours of Work and Manning (Sea) Convention, 1936. As from the date this Convention has come into force, the above-listed Conventions shall cease to be open to ratification.

Article 17

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 18

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organization whose ratifications have been registered with the Director-General of the International Labour Office.

2. This Convention shall come into force six months after the date on which the ratifications of five Members, three of which each have at least one million gross tonnage of shipping, have been registered with the Director-General of the International Labour Office.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member six months after the date on which its ratification has been registered.

Article 19

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

V. DEL UPORABA

14. člen

Članica, ki to konvencijo ratificira, je odgovorna za uporabo njenih določb na podlagi zakonov ali predpisov, razen če se določbe ne izvajajo na podlagi kolektivnih pogodb, arbitražnih sodb ali sodnih odločb.

15. člen

Članica:

(a) ukrene vse potrebno za učinkovito uveljavljanje določb te konvencije, vključno s sprejetjem ustreznih sankcij in korektivnih ukrepov;

(b) ima ustrezne inšpekcijske službe, ki nadzirajo uporabo ukrepov, sprejetih na podlagi te konvencije, in jim v ta namen zagotovi potrebne vire, in

(c) po posvetovanju z organizacijami lastnikov ladij in pomorščakov uvede postopke za preiskavo pritožb v zvezi s katero koli zadevo iz te konvencije.

VI. DEL KONČNE DOLOČBE

16. člen

S to konvencijo se spremenijo Konvencija o plačah, delovnem času in številčnem stanju posadke na ladjah (revidirana), 1958, Konvencija o plačah, delovnem času in številčnem stanju posadke na ladjah (revidirana), 1949, Konvencija o plačah, delovnem času in številčnem stanju posadke na ladjah (revidirana), 1946, in Konvencija o delovnem času in številčnem stanju posadke na ladjah (revidirana), 1936. Od dneva začetka veljavnosti te konvencije navedene konvencije niso več na voljo za ratifikacijo.

17. člen

Listine o ratifikaciji te konvencije se pošljejo generalnemu direktorju Mednarodnega urada za delo v registracijo.

18. člen

1. Ta konvencija zavezuje samo tiste članice Mednarodne organizacije dela, katerih ratifikacije so registrirane pri generalnem direktorju Mednarodnega urada za delo.

2. Ta konvencija začne veljati šest mesecev po dnevu, ko so bile pri generalnem direktorju Mednarodnega urada za delo registrirane ratifikacije petih članic, od katerih imajo tri ladjeveje z bruto tonažo vsaj en milijon vsaka.

3. Nato začne ta konvencija za katero koli članico veljati šest mesecev po dnevu registracije njene ratifikacije.

19. člen

1. Članica, ki je ratificirala to konvencijo, jo lahko odpove po poteku desetih let od dneva, ko je konvencija prvič začela veljati, z aktom, ki ga pošlje v registracijo generalnemu direktorju Mednarodnega urada za delo. Odpoved začne veljati najprej eno leto po dnevu registracije.

2. Vsako članico, ki je ratificirala to konvencijo in v enem letu, ki sledi poteku desetletnega obdobja iz prejšnjega odstavka, ne uveljavi pravice do odpovedi iz tega člena, ta konvencija zavezuje za nadaljnje desetletno obdobje, potem pa jo lahko odpove ob poteku vsakega desetletnega obdobja pod pogoji iz tega člena.

Article 20

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organization of the registration of all ratifications and denunciations communicated by the Members of the Organization.

2. When the conditions provided for in Article 18, paragraph 2, above have been fulfilled, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organization to the date upon which the Convention shall come into force.

Article 21

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations, for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by the Director-General in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 22

At such times as it may consider necessary, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 23

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides –

(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 19 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

(b) as from the date when the new revising Convention comes into force, this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 24

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

3. člen

Za izvajanje konvencije skrbita Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve in Ministrstvo za promet.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 326-04/04-22/1

Ljubljana, dne 20. maja 2004

EPA 1305-III

20. člen

1. Generalni direktor Mednarodnega urada za delo uradno obvesti vse članice Mednarodne organizacije dela o registraciji vseh ratifikacij in odpovedi, ki so mu jih poslale članice Organizacije.

2. Ko so izpolnjeni pogoji iz drugega odstavka 18. člena zgoraj, generalni direktor opozori članice Organizacije na datum začetka veljavnosti konvencije.

21. člen

V skladu s 102. členom Ustanovne listine Združenih narodov generalni direktor Mednarodnega urada za delo sporoči generalnemu sekretarju Združenih narodov zaradi registracije vse podatke o ratifikacijah in odpovedih, registriranih pri njem v skladu z določbami zgornjih členov.

22. člen

Kadar se mu to zdi potrebno, Administrativni svet Mednarodnega urada za delo predloži Generalni konferenci poročilo o izvajanju te konvencije in prouči, ali je zaželeno, da na dnevni red konference uvrsti vprašanje o spremembah ali dela konvencije.

23. člen

1. Če konferenca sprejme novo konvencijo, ki v celoti ali delno spreminja to konvencijo, in če z novo konvencijo ni drugače določeno:

(a) nova spremenjena konvencija, ki jo ratificirajo članice, *ipso iure* pomeni takojšnjo odpoved te konvencije ne glede na določbe 19. člena zgoraj, če in ko nova spremenjena konvencija začne veljati;

(b) od datuma, ko nova spremenjena konvencija začne veljati, ta konvencija članicam ni več na voljo za ratifikacijo.

2. Ta konvencija vsekakor še naprej velja v svoji sedanji obliki in vsebinu za tiste članice, ki so jo ratificirale, niso pa ratificirale spremenjene konvencije.

24. člen

Angleška in francoska različica besedila te konvencije sta enako verodostojni.

Predsednik

Državnega zbora

Republike Slovenije

Borut Pahor l. r.

72. Zakon o ratifikaciji Protokola iz leta 1996 h Konvenciji o minimalnih normativih v trgovski mornarici, 1976 (MPKMN)

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI PROTOKOLA IZ LETA 1996 H KONVENCIJI O MINIMALNIH NORMATIVIH V TRGOVSKI MORNARICI, 1976 (MPKMN)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Protokola iz leta 1996 h Konvenciji o minimalnih normativih v trgovski mornarici, 1976 (MPKMN), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 20. maja 2004.

Št. 001-22-118/04
Ljubljana, 28. maj 2004

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N**O RATIFIKACIJI PROTOKOLA IZ LETA 1996 H KONVENCIJI O MINIMALNIH NORMATIVIH V TRGOVSKI MORNARICI, 1976 (MPKMN)****1. člen**

Ratificira se Protokol iz leta 1996 h Konvenciji o minimalnih normativih v trgovski mornarici, 1976, sklenjen v Ženevi dne 22. oktobra 1996.

2. člen

Besedilo protokola se v izvirniku v angleškem jeziku ter prevodu v slovenskem jeziku glasi:*

**PROTOCOL OF 1996
TO THE MERCHANT SHIPPING (MINIMUM
STANDARDS) CONVENTION, 1976**

The General Conference of the International Labour Organization,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office and having met in its Eighty-fourth Session on 8 October 1996, and

Noting the provisions of Article 2 of the Merchant Shipping (Minimum Standards) Convention, 1976 (referred to below as "the principal Convention"), which states in part that:

"Each Member which ratifies this Convention undertakes –

(a) to have laws or regulations laying down, for ships registered in its territory –

(i) safety standards, including standards of competency, hours of work and manning, so as to ensure the safety of life on board ship;

(ii) appropriate social security measures; and

(iii) shipboard conditions of employment and shipboard living arrangements, in so far as these, in the opinion of the Member, are not covered by collective agreements or laid down by competent courts in a manner equally binding on the shipowners and seafarers concerned;

and to satisfy itself that the provisions of such laws and regulations are substantially equivalent to the Conventions or Articles of Conventions referred to in the Appendix to this Convention, in so far as the Member is not otherwise bound to give effect to the Conventions in question"; and

Noting also the provisions of Article 4, paragraph 1, of the principal Convention, which states that:

**PROTOCOL IZ LETA 1996
H KONVENCIJI O MINIMALNIH NORMATIVIH V
TRGOVSKI MORNARICI, 1976**

Generalna konferenca Mednarodne organizacije dela,

ki jo je v Ženevi sklical Administrativni svet Mednarodnega urada za delo in se je 8. oktobra 1996 sestala na svojem štiriinosemdesetem zasedanju in

upoštevajoč določbe 2. člena Konvencije o minimalnih normativih v trgovski mornarici, 1976, (v nadaljevanju »osnovna konvencija«), ki zlasti navaja:

»Vsaka članica, ki ratificira to konvencijo, se zaveže, da:

(a) določi z zakoni ali predpisi za ladje, registrirane na njenem ozemlju:

(i) varnostne normative, vključno z normativi o usposobljenosti, delovnem času in številčnosti posadke, da bi s tem zagotovila varnost bivanja na ladjah;

(ii) ustrezne ukrepe socialne varnosti in

(iii) pogoje zaposlovanja in bivanja na ladji, če ti niso po mnenju članice zajeti v kolektivnih pogodbah ali jih niso določila pristojna sodišča na način, ki je enaki meri zavezujoč za ladjarje in pomorščake;

in se prepirča, da se določbe takih zakonov in predpisov v glavnem ujemajo z določbami konvencij ali členov konvencij, navedenih v dodatku k tej konvenciji, če članica ni sicer dolžna izvajati omenjenih konvencij«, in

upoštevajoč tudi določbe prvega odstavka 4. člena osnovne konvencije, ki navaja:

* Besedilo protokola v francoskem izvirniku je na vpogled v Sektorju za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve.

"If a Member which has ratified this Convention and in whose port a ship calls in the normal course of its business or for operational reasons receives a complaint or obtains evidence that the ship does not conform to the standards of this Convention, after it has come into force, it may prepare a report addressed to the government of the country in which the ship is registered, with a copy to the Director-General of the International Labour Office, and may take measures necessary to rectify any conditions on board which are clearly hazardous to safety or health"; and

Recalling the Discrimination (Employment and Occupation) Convention, 1958, Article 1, paragraph 1, of which states that:

"For the purpose of this Convention the term 'discrimination' includes –

(a) any distinction, exclusion or preference made on the basis of race, colour, sex, religion, political opinion, national extraction or social origin, which has the effect of nullifying or impairing equality of opportunity or treatment in employment or occupation;

(b) such other distinction, exclusion or preference which has the effect of nullifying or impairing equality of opportunity or treatment in employment or occupation as may be determined by the Member concerned after consultation with representative employers' and workers' organisations, where such exist, and with other appropriate bodies"; and

Recalling the entry into force of the United Nations Convention on the Law of the Sea, 1982, on 16 November 1994, and

Recalling the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers, 1978, as amended in 1995, of the International Maritime Organization,

Having decided on the adoption of certain proposals with regard to the partial revision of the principal Convention, which is the fourth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals should take the form of a Protocol to the principal Convention;

adopts, this twenty-second day of October one thousand nine hundred and ninety-six, the following Protocol, which may be cited as the Protocol of 1996 to the Merchant Shipping (Minimum Standards) Convention, 1976:

Article 1

1. Each Member which ratifies this Protocol shall extend the list of Conventions appearing in the Appendix to the principal Convention to include the Conventions in Part A of the Supplementary Appendix and such Conventions listed in Part B of that Appendix as it accepts, if any, in accordance with Article 3 below.

2. Extension to the Convention listed in Part A of the Supplementary Appendix that is not yet in force shall take effect only when that Convention comes into force.

Article 2

A Member may ratify this Protocol at the same time as or at any time after it ratifies the principal Convention, by communicating its formal ratification of the Protocol to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 3

1. Each Member which ratifies this Protocol shall, where applicable, in a declaration accompanying the instrument of ratification, specify which Convention or Conventions listed in Part B of the Supplementary Appendix it accepts.

2. A Member which has not accepted all of the Conventions listed in Part B of the Supplementary Appendix may, by subsequent declaration communicated to the Director-General of the International Labour Office, specify which other Convention or Conventions it accepts.

»Če članica, ki je ratificirala to konvencijo in v pristašču katere pristane ladja med običajnim potovanjem ali iz operativnih razlogov, prejme pritožbo ali dobi dokaze, da ladja ne ustreza normativom iz te konvencije, ko je konvencija že začela veljati, lahko pripravi poročilo vladni države, v kateri je ladja registrirana, kopijo poročila pa pošlje generalnemu direktorju Mednarodnega urada za delo, lahko pa tudi uvede potrebne ukrepe za odpravo razmer na ladji, ki očitno ogrožajo varnost ali zdravje«, in

sklicujoč se na Konvencijo o diskriminaciji pri zaposlovanju in poklicih, 1958, ki v prvem odstavku 1. člena navaja:

»V tej konvenciji izraz diskriminacija pomeni:

(a) vsako razlikovanje, izključitev ali dajanje prednosti na podlagi rase, barve, spola, vere, političnega prepričanja, narodnosti ali socialnega izvora, ki iznica ali ogroža enake možnosti ali obravnavanje pri zaposlovanju ali poklicih;

(b) vsako drugo razlikovanje, izključitev ali dajanje prednosti, ki iznica ali ogroža enake možnosti ali obravnavanje pri zaposlovanju ali poklicih in ga lahko opredeli zadevna članica po posvetovanju s predstavniki organizacijami delodajalcev in delavcev, če obstajajo, in drugimi ustreznimi organi«, in

sklicujoč se na začetek veljavnosti Konvencije Združenih narodov o pomorskem mednarodnem pravu, 1982, dne 16. novembra 1994 in

sklicujoč se na Mednarodno konvencijo Mednarodne pomorske organizacije o standardih za usposabljanje, izdajanje spričeval in ladijsko stražarjenje pomorščakov, 1978, kot je bila spremenjena leta 1995,

potem ko je sklenila, da sprejme določene predloge za delno spremembo osnovne konvencije, ki je četrta točka na dnevnem redu zasedanja, in

potem ko se je odločila, da se ti predlogi oblikujejo kot protokol k osnovni konvenciji,

sprejema dvaindvajsetega oktobra tisoč devetsto šestdeset in pet protokol z naslovom Protokol iz leta 1996 h Konvenciji o minimalnih normativih v trgovski mornarici, 1976:

1. člen

1. Vsaka članica, ki ratificira ta protokol, razširi seznam konvencij iz dodatka k osnovni konvenciji, tako da vključi konvencije iz dela A drugega dodatka in tiste konvencije, ki so navedene v delu B tega dodatka in jih sprejme v skladu s 3. členom spodaj.

2. Razširitev konvencije iz dela A drugega dodatka, ki še ni začela veljati, začne veljati šele z začetkom veljavnosti te konvencije.

2. člen

Članica lahko ta protokol ratificira hkrati z osnovno konvencijo ali kadar koli po njeni ratifikaciji, tako da svojo listino o ratifikaciji protokola pošlje generalnemu direktorju Mednarodnega urada za delo v registracijo.

3. člen

1. Vsaka članica, ki ratificira ta protokol, kadar je to izvedljivo, v izjavi, priloženi njeni listini o ratifikaciji, navede, katero ali katere konvencije iz dela B drugega dodatka sprejema.

2. Članica, ki ni sprejela vseh konvencij iz dela B drugega dodatka, lahko v poznejši izjavi, ki jo pošlje generalnemu direktorju Mednarodnega urada za delo, navede, katero drugo konvencijo ali konvencije sprejema.

Article 4

1. For the purposes of Article 1, paragraph 1, and Article 3 of this Protocol, the competent authority shall hold prior consultations with the representative organizations of shipowners and seafarers.

2. The competent authority shall, as soon as practicable, make available to the representative organizations of shipowners and seafarers information as to ratifications, declarations and denunciations notified by the Director-General of the International Labour Office in conformity with Article 8, paragraph 1, below.

Article 5

For the purpose of this Protocol, the Repatriation of Seafarers Convention (Revised), 1987, shall, in the case of a Member which accepts that Convention, be regarded as a replacement of the Repatriation of Seamen Convention, 1926.

Article 6

1. This Protocol shall be binding only upon those Members of the International Labour Organization whose ratifications have been registered with the Director-General of the International Labour Office.

2. This Protocol shall come into force 12 months after the date on which the ratifications of five Members, three of which each have at least one million gross tonnage of shipping, have been registered.

3. Thereafter, this Protocol shall come into force for any Member 12 months after the date on which its ratification has been registered.

Article 7

A Member which has ratified this Protocol may denounce it whenever the principal Convention is open to denunciation in accordance with its Article 7, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Denunciation of this Protocol shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

Article 8

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organization of the registration of all ratifications, declarations and acts of denunciation communicated by the Members of the Organization.

2. When the conditions provided for in Article 6, paragraph 2, above have been fulfilled, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organization to the date upon which the Protocol shall come into force.

Article 9

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations, for registration in accordance with article 102 of the Charter of the United Nations, full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by the Director-General in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 10

At such times as it may consider necessary, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Protocol and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

4. člen

1. Za namene prvega odstavka 1. člena in 3. člena tega protokola se pristojni organ predhodno posvetuje z organizacijami, ki zastopajo lastnike ladij in pomorščake.

2. Pristojni organ da, takoj ko je to izvedljivo, organizacijam, ki zastopajo lastnike ladij in pomorščake, na voljo podatke o ratifikacijah, izjavah in odpovedih, ki jih je uradno sporočil generalni direktor Mednarodnega urada za delo v skladu s prvim odstavkom 8. člena spodaj.

5. člen

Za namene tega protokola se šteje, da Konvencija o repatriaciji pomorščakov (revidirana), 1987, za članico, ki sprejme to konvencijo, nadomešča Konvencijo o repatriaciji mornarjev pomorske plovbe, 1926.

6. člen

1. Ta protokol zavezuje le tiste članice Mednarodne organizacije dela, katerih ratifikacije so registrirane pri generalnem direktorju Mednarodnega urada za delo.

2. Ta protokol začne veljati 12 mesecev po dnevu registracije ratifikacij petih članic, od katerih imajo tri ladjeve z bruto tonazo vsaj en milijon vsaka.

3. Nato začne ta protokol za katero koli članico veljati 12 mesecev po dnevu registracije njene ratifikacije.

7. člen

Članica, ki je ratificirala ta protokol, ga lahko odpove, kadar je osnovna konvencija na voljo za odpoved v skladu s 7. členom, z aktom, ki ga pošlje v registracijo generalnemu direktorju Mednarodnega urada za delo. Odpoved tega protokola začne veljati najprej eno leto po dnevu registracije.

8. člen

1. Generalni direktor Mednarodnega urada za delo uradno obvesti vse članice Mednarodne organizacije dela o registraciji vseh ratifikacij, izjav in odpovedi, ki so mu jih poslale članice Organizacije.

2. Ko so izpolnjeni pogoji iz drugega odstavka 6. člena zgoraj, generalni direktor opozori članice Organizacije na datum začetka veljavnosti protokola.

9. člen

V skladu s 102. členom Ustanovne listine Združenih narodov generalni direktor Mednarodnega urada za delo sporoči generalnemu sekretarju Združenih narodov zaradi registracije vse podatke o ratifikacijah in odpovedih, registriranih pri njem v skladu z določbami zgornjih členov.

10. člen

Kadar se mu to zdi potrebno, Administrativni svet Mednarodnega urada za delo predloži Generalni konferenci poročilo o izvajanju tega protokola in prouči, ali je zaželeno, da na dnevni red konference uvrsti vprašanje o spremembah telega ali dela protokola.

Article 11

For the purposes of revising this Protocol and closing it to ratification, the provisions of Article 11 of the principal Convention shall apply *mutatis mutandis*.

Article 12

The English and French versions of the text of this Protocol are equally authoritative.

Supplementary Appendix**Part A**

Accommodation of Crews (Supplementary Provisions) Convention, 1970 (No. 133)

and

Seafarers' Hours of Work and the Manning of Ships Convention, 1996 (No. 180)

Part B

Seafarers' Identity Documents Convention, 1958 (No. 108)

Workers' Representatives Convention, 1971 (No. 135)

Health Protection and Medical Care (Seafarers) Convention, 1987 (No. 164)

Repatriation of Seafarers Convention (Revised), 1987 (No. 166)

11. člen

Za spremenjanje tega protokola in potem, ko ga ni mogoče več ratificirati, se smiselno uporabijo določbe 11. člena osnovne konvencije.

12. člen

Angleška in francoska različica besedila tega protokola sta enako verodostojni.

Drugi dodatek**Del A**

Konvencija št. 133 o nastanitvi članov posadke (dodate določbe), 1970,

in

Konvencija št. 180 o delovnem času pomorščakov in številu članov posadke na ladji, 1996

Del B

Konvencija št. 108 o osebnih dokumentih pomorščakov, 1958

Konvencija št. 135 o varstvu in olajšavah za predstavnike delavcev v podjetju, 1971

Konvencija št. 164 o varovanju zdravja in zdravstveni oskrbi pomorščakov, 1987

Konvencija št. 166 o repatriaciji pomorščakov (revidirana), 1987

3. člen

Za izvajanje protokola skrbita Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve in Ministrstvo za promet.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 326-04/04-21/1

Ljubljana, dne 20. maja 2004

EPA 1304-III

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Borut Pahor l. r.

73. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Združenimi državami Amerike o spremembi sporazuma med Republiko Slovenijo in Združenimi državami Amerike o sodelovanju pri preprečevanju širjenja orožij za množično uničevanje (BUSPSOA)

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN ZDRUŽENIMI DRŽAVAMI AMERIKE O SPREMEMBI SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN ZDRUŽENIMI DRŽAVAMI AMERIKE O SODELOVANJU PRI PREPREČEVANJU ŠIRJENJA OROŽIJ ZA MNOŽIČNO UNIČEVANJE (BUSPSOA)

Razglasjam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Združenimi državami Amerike o spremembi sporazuma med Republiko Slovenijo in Združenimi državami Amerike o sodelovanju pri preprečevanju širjenja orožij za množično uničevanje (BUSPSOA), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 20. maja 2004.

Št. 001-22-121/04
Ljubljana, 28. maj 2004

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN ZDRUŽENIMI DRŽAVAMI AMERIKE O SPREMEMBI SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN ZDRUŽENIMI DRŽAVAMI AMERIKE O SODELOVANJU PRI PREPREČEVANJU ŠIRJENJA OROŽIJ ZA MNOŽIČNO UNIČEVANJE (BUSPSOA)

1. člen

Ratificira se Sporazum med Republiko Slovenijo in Združenimi državami Amerike o spremembi sporazuma med Republiko Slovenijo in Združenimi državami Amerike o sodelovanju pri preprečevanju širjenja orožij za množično uničevanje, sklenjen z izmenjavo not z dne 27. februarja 2004 in 5. aprila 2004 v Ljubljani.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v angleškem jeziku in v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

No. 3/2004

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia and has the honor to present a proposal, on behalf of the United States of America, to amend Article II, paragraph 1, of the Agreement between the United States of America and the Republic of Slovenia Concerning Cooperation in the Prevention of the Proliferation of Weapons of Mass Destruction, which was signed at Ljubljana June 21, 1999, and entered into force June 26, 2000 (the Agreement), to read as follows:

'1. The Parties, through their Executive Agents as well as through other ministries and agencies of the Parties, may enter into implementing agreements or arrangements as appropriate to accomplish the objectives set forth in Article I of this Agreement.'

If this proposal is acceptable to the Republic of Slovenia, it is further proposed that this note, together with the Ministry's affirmative note of reply, shall constitute an agreement between the United States of America and the Republic of Slovenia, which shall enter into force upon the date on which the Slovenian side notifies the United States of America that all applicable procedures required for entry into force of this amendment have been fulfilled.

The Embassy also wishes to express the understanding of the United States of the United States of America that the provisions of the Agreement as a whole apply to radiological dispersal devices and radioactive materials, including but not limited to radioactive sources, suitable for use therein. The Embassy requests the Ministry of Foreign Affairs to confirm, in the Ministry's reply to this note, that the Republic of Slovenia shares this understanding.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America
Ljubljana, February 27, 2004

Št. 3/2004

Veleposlaništvo Združenih držav Amerike izraža svoje spoštovanje Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije in ima v imenu Združenih držav Amerike čast predlagati spremembo prvega odstavka 2. člena Sporazuma med Združenimi državami Amerike in Republiko Slovenijo o sodelovanju pri preprečevanju širjenja orožij za množično uničevanje, podisanega 21. junija 1999 v Ljubljani, ki je začel veljati 26. junija 2000 (sporazum), in sicer:

'1. Pogodbenici lahko, kjer je to ustrezno, prek svojih izvršilnih predstavnikov in drugih ministrstev in agencij sklenejo izvedbene sporazume ali dogovore, da bi dosegli cilje iz 1. člena tega sporazuma.'

Če je ta predlog za Republiko Slovenijo sprejemljiv, se predlaga, da ta nota in pozitivni odgovor ministrstva sestavlja sporazum med Združenimi državami Amerike in Republiko Slovenijo, ki začne veljati na dan, ko slovenska stran obvesti Združene države Amerike, da so izpolnjeni vsi ustrezni postopki za začetek veljavnosti te spremembe.

Veleposlaništvo želi izraziti tudi razlago Združenih držav Amerike, da se določbe celotnega sporazuma uporabljajo za radioleške disperzivne naprave in radioaktivne snovi, vključno z radioaktivnimi viri, ki se v njih uporabljajo, vendar ne le za te vire. Veleposlaništvo zaproša Ministrstvo za zunanje zadeve, da z odgovorom na to noto potrdi, da s to razlago soglaša tudi Republika Slovenija.

Veleposlaništvo ob tej priložnosti ponovno izraža svoje odlično spoštovanje Ministrstvu za zunanje zadeve.

Veleposlaništvo Združenih držav Amerike
Ljubljana, 27. februarja 2004

No.: 921-95-244/2003

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to acknowledge the receipt of the Embassy's note No. 3/2004, dated February 27, 2004, which reads as follows:

"The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia and has the honor to present a proposal, on behalf of the United States of America, to amend Article II, paragraph 1, of the Agreement between the United States of America and the Republic of Slovenia Concerning Cooperation in the Prevention of the Proliferation of Weapons of Mass Destruction, which was signed at Ljubljana June 21, 1999, and entered into force June 26, 2000 (the Agreement), to read as follows:

'1. The Parties, through their Executive Agents as well as through other ministries and agencies of the Parties, may enter into implementing agreements or arrangements as appropriate to accomplish the objectives set forth in Article I of this Agreement.'

If this proposal is acceptable to the Republic of Slovenia, it is further proposed that this note, together with the Ministry's affirmative note of reply, shall constitute an agreement between the United States of America and the Republic of Slovenia, which shall enter into force upon the date on which the Slovenian side notifies the United States of America that all applicable procedures required for entry into force of this amendment have been fulfilled.

The Embassy also wishes to express the understanding of the United States of the United States of America that the provisions of the Agreement as a whole apply to radiological dispersal devices and radioactive materials, including but not limited to radioactive sources, suitable for use therein. The Embassy requests the Ministry of Foreign Affairs to confirm, in the Ministry's reply to this note, that the Republic of Slovenia shares this understanding.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration."

The Ministry is pleased to accept, on behalf of the Republic of Slovenia, the agreement proposed in the Embassy's note, which shall enter into force upon the date on which the Slovenian side notifies the United States of America that all applicable procedures required for entry into force of this amendment have been fulfilled, and to confirm that the Republic of Slovenia shares the understanding set forth in the Embassy's note.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Ljubljana, 5 April 2004

št. 921-95-244/2003

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije izraža svoje spoštovanje Veleposlaništvu Združenih držav Amerike in ima čast potrditi prejem note veleposlaništva št. 3/2004 z dne 27. februarja 2004, ki se glasi:

»Veleposlaništvo Združenih držav Amerike izraža svoje spoštovanje Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije in ima v imenu Združenih držav Amerike čast predlagati spremembo prvega odstavka 2. člena Sporazuma med Združenimi državami Amerike in Republiko Slovenijo o sodelovanju pri preprečevanju širjenja orožij za množično uničevanje, podpisanega 21. junija 1999 v Ljubljani, ki je začel veljati 26. junija 2000 (sporazum), in sicer:

'1. Pogodbenici lahko, kjer je to ustrezno, prek svojih izvršilnih predstavnikov in drugih ministrstev in agencij sklenejo izvedbene sporazume ali dogovore, da bi dosegli cilje iz 1. člena tega sporazuma.'

Če je ta predlog za Republiko Slovenijo sprejemljiv, se predлага, da ta nota in pozitivni odgovor ministrstva sestavlja sporazum med Združenimi državami Amerike in Republiko Slovenijo, ki začne veljati na dan, ko slovenska stran obvesti Združene države Amerike, da so izpolnjeni vsi ustrezni postopki za začetek veljavnosti te spremembe.

Veleposlaništvo želi izraziti tudi razlago Združenih držav Amerike, da se določbe celotnega sporazuma uporabljajo za radiološke disperzivne naprave in radioaktivne snovi, vključno z radioaktivnimi viri, ki se v njih uporabljajo, vendar ne le za te vire. Veleposlaništvo zaproša Ministrstvo za zunanje zadeve, da z odgovorom na to noto potrdi, da s to razlago soglaša tudi Republika Slovenija.

Veleposlaništvo ob tej priložnosti ponovno izraža svoje odlično spoštovanje Ministrstvu za zunanje zadeve."

Ministrstvo v imenu Republike Slovenije z veseljem sprejema sporazum, predlagan v noti veleposlaništva, ki začne veljati na dan, ko slovenska stran uradno obvesti Združene države Amerike, da so bili izpolnjeni vsi ustrezni postopki, potrebeni za začetek veljavnosti te spremembe, in potrjuje, da Republika Slovenija izraža soglasje z razlago, navedeno v noti veleposlaništva.

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije ob tej priložnosti ponovno izraža svoje odlično spoštovanje Veleposlaništvu Združenih države Amerike.

Ljubljana, 5. aprila 2004

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije v sodelovanju s pristojnimi resornimi organi, na katerih delovnem področju se bo sodelovanje izvajalo.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

št. 200-10/99-21/3
Ljubljana, dne 20. maja 2004
EPA 1314-III

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Borut Pahor l. r.

74. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju med Vlado Republike Slovenije na eni strani in Francosko skupnostjo v Belgiji ter Valonsko regijo na drugi strani (BBEFV)

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O SODELOVANJU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE NA ENI STRANI IN FRANCOSKO SKUPNOSTJO V BELGIJI TER VALONSKO REGIJO NA DRUGI STRANI (BBEFV)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju med Vlado Republike Slovenije na eni strani in Francosko skupnostjo v Belgiji ter Valonsko regijo na drugi strani (BBEFV), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 20. maja 2004.

Št. 001-22-106/04
Ljubljana, 28. maj 2004

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O SODELOVANJU MED VLADO REPUBLIKE LOVENIJE NA ENI STRANI IN FRANCOSKO SKUPNOSTJO V BELGIJI TER VALONSKO REGIJO NA DRUGI STRANI (BBEFV)

1. člen

Ratificira se Sporazum o sodelovanju med Vlado Republike Slovenije na eni strani in Francosko skupnostjo v Belgiji ter Valonsko regijo na drugi strani, podpisani v Ljubljani dne 21. marca 2003.

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvirniku v slovenskem in francoskem jeziku glasi:

**S P O R A Z U M O S O D E L O V A N J U
M E D V L A D O R E P U B L I K E S L O V E N I J E N A E N I
S T R A N I I N F R A N C O S K O S K U P N O S T J O V
B E L G I J I T E R V A L O N S K O R E G I J O N A D R U G I
S T R A N I**

Vlada Republike Slovenije na eni strani

ter
Francoska skupnost v Belgiji in Valonska regija na drugi strani,
v nadaljevanju imenovani pogodbenici,
sta se,
opirajoč se na vezi prijateljstva in sodelovanja med svojima narodoma, medsebojnega zaupanja in zavezosti skupnim vrednotam svobode, demokracije, pravice in solidarnosti;
v želji, da bi okrepili te vezi, ki združujejo narode pogodbenic;
upoštevajoč vrednote socialnega napredka in trajnostnega razvoja;
glede na interes za celovito dvostransko sodelovanje in razvoj vzajemnega delovanja prek večstranskega sodelovanja;
upoštevajoč novo ustavno stanje v Belgiji, ki skupnosti in regije pooblašča za podpisovanje mednarodnih pogodb na področjih njihove izključne pristojnosti,

odločili skleniti naslednji sporazum o sodelovanju in se sporazumeli o naslednjem:

1. člen

Pogodbenici skleneta svojim dvostranskim odnosom dati novo kakovost razumevanja in partnerstva.

Pogodbenici razvijata svoje prijateljske odnose na podlagi enakih pravic, spoštovanja suverenosti in politične neodvisnosti, obojestranske predanosti načelom svobode, demokracije, prevlade prava in človekovih pravic.

**A C C O R D D E C O O P E R A T I O N
E N T R E , D'U N E P A R T , L E G O U V E R N E M E N T D E
L A R E P U B L I Q U E D E S L O V E N I E , E T D'A U T R E
P A R T , L A C O M M U N A U T E F R A N Ç A I S E D E
B E L G I Q U E E T L A R E G I O N W A L L O N N E**

Le Gouvernement de la République de Slovénie, d'une part,
et
la Communauté Française de Belgique et la Région Wallonne, d'autre part;
ci-après dénommées les Parties contractantes;

S'appuyant sur les liens d'amitié et de coopération entre leurs peuples, la confiance mutuelle et l'attachement aux valeurs communes de la liberté, de la démocratie, de la justice et de la solidarité;

Animées du désir de renforcer ces liens qui unissent les peuples des deux Parties contractantes;

Prenant en compte les valeurs de progrès social et de développement durable;

Considérant l'intérêt d'une coopération bilatérale globale et du développement des synergies avec la coopération multilatérale;

Compte tenu de la nouvelle situation constitutionnelle belge accordant aux Communautés et aux Régions la compétence de signer des traités internationaux dans les matières de leurs compétences exclusives;

Ont décidé de conclure le présent Accord de coopération et sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Les Parties contractantes décident de conférer à leurs relations bilatérales une qualité nouvelle d'entente et de partenariat.

Les Parties contractantes développent leurs relations d'amitié sur la base de l'égalité en droits, du respect de la souveraineté et de l'indépendance politique, de l'attachement réciproque aux principes de liberté, de démocratie, de primauté de la loi et des droits de l'homme.

2. člen

Pogodbenici z vsemi sredstvi, ki so jima na voljo, prispevata h krepitevi ugleda, vloge in učinkovitosti Organizacije združenih narodov ter k polnemu spoštovanju Ustanovne listine Združenih narodov.

Pogodbenici potrjujeta svojo brezpogojno zavezanost načelom miroljubnega reševanja sporov, vsebovanim v Ustanovni listini Združenih narodov.

Pogodbenici aktivno sodelujeta pri razvijanju učinkovitega delovanja glede spoštovanja človekovih pravic na socialnem in okoljskem področju.

Opirajoč se na svoje institucionalne določbe in ob spoštovanju svojih mednarodnih in nadnacionalnih obveznosti pogodbenici razvijata celovito in konkretno sodelovanje, ki bo zlasti usmerjeno v poudarjanje večje vrednosti človeških virov, trajnostnega razvoja in partnerstva med upravami, institucijami, združenji in gospodarskimi subjekti.

3. člen

Vlada Republike Slovenije in Francoska skupnost v Belgiji bosta vzpostavili sodelovanje na vseh naslednjih področjih pristojnosti Francoske skupnosti v Belgiji:

- sodelovanje med univerzami in znanstveno sodelovanje;
- izobraževanje;
- kultura;
- mladina in permanentno izobraževanje;
- avdiovizualno področje (vključno z informiranjem);
- zdravstvo (preventiva, poudarjanje pomena zdravja in izobraževanje);
- socialne zadeve (otroštvo, socialna pomoč in mladina);
- športna politika.

4. člen

Vlada Republike Slovenije in Valonska regija bosta vzpostavili sodelovanje na naslednjih področjih pristojnosti Valonske regije:

- gospodarstvo (gospodarska rast – inovacije – prestrukturiranje – industrijske pobude – zunanjia trgovina – izkoriščanje naravnih bogastev – spodbujanje malih in srednjih podjetij);
 - okolje in politika vodnega gospodarstva;
 - prenova podeželja in ohranjanje narave;
 - upravna decentralizacija in podnjene oblasti (podkrajine in občine);
 - znanstvene in tehnološke raziskave;
 - kmetijska politika;
 - energija;
 - urejanje prostora, vključno s politiko varstva kulturne dediščine;
 - stanovanjska politika;
 - turizem;
 - poklicno izobraževanje;
 - zaposlovanje in socialni napredok;
 - kurativno zdravstvo;
 - socialne zadeve in politika vključevanja oseb s posebnimi potrebami;
 - javna dela in promet;
 - šport (infrastruktura).

5. člen

Sodelovanje med pogodbenicama tega sporazuma ima naslednje oblike:

- stalna izmenjava informacij;
- izmenjava izkušenj in oseb;
- medsebojno podeljevanje štipendij za usposabljanje, raziskovanje, specializacije ali poletne štipendije brez poseganja v načela nediskriminacije, ki veljajo v Evropski uniji;

Article 2

Les Parties contractantes contribuent par tous les moyens à leur disposition au renforcement de l'autorité, du rôle et de l'efficacité de l'Organisation des Nations Unies ainsi qu'au plein respect de la Charte des Nations Unies.

Les Parties contractantes confirment leur attachement sans réserve aux principes du règlement pacifique des différends contenus dans la Charte des Nations Unies.

Les Parties contractantes coopèrent activement au développement d'une action efficace quant au respect des droits humains dans les domaines sociaux et de l'environnement.

Se fondant sur leurs dispositions institutionnelles respectives et respectant leurs obligations internationales et supranationales, les Parties contractantes développent entre elles une coopération globale porteuse de retombées concrètes et orientée notamment vers la valorisation des ressources humaines, le développement durable et le partenariat entre administrations, institutions, associations et opérateurs économiques.

Article 3

Le Gouvernement de la République de la République de Slovénie et la Communauté Française de Belgique mettront en œuvre une coopération couvrant l'ensemble des compétences suivantes de la Communauté Française de Belgique:

- la coopération interuniversitaire et scientifique;
- l'éducation;
- la culture;
- la jeunesse et l'éducation permanente;
- l'audiovisuel (y compris l'information);
- la santé (prévention, promotion et éducation);
- les affaires sociales (petite enfance, aide sociale à la jeunesse);
- la politique sportive.

Article 4

Le Gouvernement de la République de Slovénie et la Région Wallonne mettront en œuvre une coopération couvrant l'ensemble des compétences suivantes de la Région Wallonne:

- l'économie (expansion économique – innovation – restructuration – initiative industrielle – commerce extérieur – exploitation des richesses naturelles – promotion des petites et moyennes entreprises);
- l'environnement et la politique de l'eau;
- la rénovation rurale et la conservation de la nature;
- la décentralisation administrative et les pouvoirs subordonnés (provinces et communes);
- la recherche scientifique et technologique;
- la politique agricole;
- l'énergie;
- l'aménagement du territoire en ce compris la politique et la protection du patrimoine;
- le logement;
- le tourisme;
- la formation professionnelle;
- l'emploi et la promotion sociale;
- la santé curative;
- les affaires sociales et la politique d'intégration des personnes handicapées;
- les travaux publics et les transports;
- le sport (infrastructures).

Article 5

La coopération entre les Parties contractantes au présent Accord prend les formes suivantes:

- échange permanent d'informations;
- échange d'expériences et de personnes;
- octroi mutuel de bourses de stage, de recherche, de spécialisation ou d'été, sans préjudice du principe de non-discrimination en vigueur dans l'Union européenne;

– sklenitev sporazumov po posameznih sektorjih na omenjenih področjih;

- neposredno sodelovanje med različnimi institucijami (trgovinske zbornice, univerze, podjetja, združenja itd.);
- izdelava in izvajanje skupnih projektov;
- vzajemni prenos tehnologij ter znanja in izkušenj;
- organizacija strokovnih srečanj, seminarjev ali delavnic v korist strokovnjakov in nosilcev projektov;
- izdelava študij in ekspertiz;
- spodbujanje decentraliziranega sodelovanja;
- medsebojna promocija proizvodov in storitev;
- spodbujanje partnerstev med podjetji in ustanavljanje mešanih družb.

6. člen

Pogodbenici bosta vse svoje moči usmerili v projekte dvostranskega sodelovanja, ki bodo potekali v okviru tega sporazuma, in večstranske ali nadnacionalne programe, ki jih razvija zlasti Evropska unija, in v izvajanje sklepov, sprejetih na srečanjih predsednikov držav in vlad, ki jim je skupen francoski jezik.

Prizadevali si bosta uporabiti vse možnosti, ki jih ponujajo te institucije za skupno udeležbo pri razvojnih programih, in se v ta namen štejeta za privilegirani partnerici.

7. člen

Pogodbenici okrepeva dvostranska srečanja na ustrezni ravni, tako na politični kot tudi na ravni tehničnih strokovnjakov, ne glede na redne stike ob večstranskih srečanjih in v povezavi z Evropsko unijo. Ta srečanja zadevajo vsa vprašanja skupnega interesa. Pogodbenici spodbujata redna posvetovanja o aktualnih vprašanjih na ravni svojih služb, pristojnih za mednarodne odnose.

8. člen

Pogodbenici sodelujeta na humanitarnem področju, pri čemer pripisujeva poseben pomen spoštovanju splošno priznanih norm demokracije in človekovih pravic, predvsem zaradi podpiranja dejavnosti nevladnih organizacij. Po potrebi skleneta upravne dogovore z lokalnimi organi, da bi omogočili ukrepanje v nujnih primerih.

9. člen

Pogodbenici prispevata k ustvarjanju ugodnih razmer za vzpostavljanje neposrednih stikov in dejavnosti podjetij in drugih pravnih oseb, spodbujanje naložb in pospeševanje izmenjav gospodarskih informacij.

10. člen

Pogodbenici nameravata pri svojih posvetovanjih in skupnem delovanju uresničiti prizadevanja, da bi se njihovi subjekti s socialnega, gospodarskega in kulturnega področja povezali v mreže mednarodnega partnerstva, če je treba v povezavi z večstranskimi in nadnacionalnimi institucijami. Skušata najti primerne ukrepe, ki bodo spodbujali take povezave.

11. člen

Pogodbenici spodbujata izmenjave mladih, pri čemer je namen teh dejavnosti poklicno vključevanje, razširjanje mednarodne zavesti in izkušenj iz dvostranskih odnosov.

- conclusion d'ententes sectorielles dans les secteurs précités;
- collaboration directe entre institutions diverses (chambres de commerce, universités, entreprises, associations, etc.);
- élaboration et réalisation de projets conjoints;
- transfert réciproque de technologies et de savoir-faire;
- organisation de rencontres professionnelles, séminaires, ateliers au bénéfice d'experts et de porteurs de projets;
- réalisation d'études et d'expertises;
- encouragement à la coopération décentralisée;
- promotion réciproque de produits et de services;
- promotion de partenariats inter-entreprises et création de sociétés mixtes.

Article 6

Les Parties contractantes veilleront à établir toutes synergies utiles entre les projets de coopération bilatérale qui seront menés dans le cadre du présent Accord et les programmes multilatéraux ou supranationaux développés notamment par l'Union européenne et dans le suivi des Sommets des Chefs d'Etat et de Gouvernement des pays ayant le français en partage.

Elles veilleront à utiliser toutes les possibilités offertes par ces institutions pour participer ensemble à des programmes de développement, et se considèrent à cette fin comme des partenaires privilégiés.

Article 7

Les Parties contractantes intensifient les rencontres bilatérales à un niveau approprié, tant au niveau politique que d'experts techniques, nonobstant les contacts réguliers lors des rencontres au niveau multilatéral et en liaison avec l'Union européenne. Ces rencontres portent sur toutes les questions d'intérêt commun. Les Parties contractantes favorisent des consultations régulières sur les thèmes d'actualité au niveau de leurs services chargés des relations internationales.

Article 8

Les Parties contractantes coopèrent dans le domaine humanitaire en attribuant une importance primordiale au respect des normes universellement reconnues de la démocratie et des droits de l'homme, notamment pour faciliter l'activité des organisations non gouvernementales. Elles passent, le cas échéant, des arrangements administratifs avec les autorités locales pour faciliter les actions dans les situations d'urgence.

Article 9

Les Parties contractantes contribuent à la création de conditions favorables à l'établissement de contacts directs et aux activités des entreprises et d'autres personnes morales, à l'encouragement des investissements et à la promotion des échanges d'informations économiques.

Article 10

Les Parties contractantes entendent mettre en oeuvre dans leurs concertations et actions conjointes la préoccupation de voir leurs opérateurs dans les domaines sociaux, économiques et culturels intégrer des réseaux de partenariat international, en liaison le cas échéant avec des institutions multilatérales ou supranationales. Elles recherchent les démarches appropriées favorisant de telles intégrations.

Article 11

Les Parties contractantes favorisent les échanges de jeunes en situant ces actions dans un objectif d'insertion professionnelle, de diffusion d'une conscience internationale et de vécu des relations bilatérales.

12. člen

Za izvajanje in vrednotenje dosežkov tega sporazuma pogodbenici ustanovita stalno mešano komisijo.

Ta komisija se sestane vsaj enkrat na tri leta, izmenično enkrat v Bruslju in/ali Valoniji in drugič v Sloveniji. Stalna komisija določa cilje in pogoje tega sodelovanja.

Ta stalna mešana komisija lahko ustanovi podkomisije, pristojne za vodenje posebnih zadev.

13. člen

Izmenjavo oseb, do katere pride v okviru tega sporazuma, ureja notranje pravo pogodbenic brez poseganja v določbe mednarodnega prava.

14. člen

Ta sporazum bo začel veljati z dnem zadnjega uradnega obvestila, da so izpolnjeni notranjepravni postopki, potrebeni za njegovo odobritev.

15. člen

Sporazum se sklene za pet let in se molče podaljšuje iz leta v leto, dokler ena od pogodbenic šest mesecev pred potekom tega sporazuma uradno pisno ne obvesti druge pogodbenice o svoji nameri, da bo odpovedala sporazum.

Če se ta sporazum odpove, njegove določbe veljajo še naprej za vse programe ali izmenjave, dogovore ali projekte, ki so bili sprejeti na podlagi tega sporazuma, pa do trenutka njegovega prenehanja veljavnosti še niso bili uresničeni.

Sestavljen v Ljubljani dne 21. 3. 2003 v treh izvirnikih v slovenskem in francoskem jeziku. Besedili sta enako verodostojni.

Za Vlado Republike Slovenije: Za Francosko skupnost v Belgiji:
Dr. Dimitrij Rupel l. r. **Jean-Claude Van Cauwenberghe** l.r.

Za Valonsko regijo:
Jean-Claude Van Cauwenberghe l.r.

Article 12

En vue de l'application et de l'évaluation du présent Accord, les Parties contractantes créent une Commission mixte permanente.

Cette Commission se réunit au moins une fois tous les trois ans, alternativement à Bruxelles et / ou en Wallonie, d'une part, et en Slovénie, d'autre part. La Commission permanente décidera des termes et conditions de cette coopération.

Cette Commission mixte permanente peut organiser des sous-commissions chargées de gérer des matières spécifiques.

Article 13

Les mouvements de personnes effectués dans le cadre du présent Accord sont régis par le droit interne des Parties contractantes sans préjudice des dispositions du droit international.

Article 14

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification concernant l'accomplissement des formalités légales internes requises pour son approbation.

Article 15

La présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans et sera tacitement prorogé d'année en année tant que l'une des deux Parties ne notifiera pas, par écrit à l'autre Partie son intention d'y mettre fin et ce, six mois avant la date d'expiration du présent Accord.

En cas de dénonciation du présent Accord, ses dispositions resteront en vigueur pour tous programmes ou échanges, arrangements ou projets déjà adoptés en vertu du présent Accord, mais non encore réalisés au moment de sa cessation.

Fait à Ljubljana, le 21 mars 2003, en trois exemplaires originaux, en langues slovène et française. Les trois textes font également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Slovénie
Dr. Dimitrij Rupel m.p. **Jean-Claude Van Cauwenberghe** m.p.

Pour la Communauté française de Belgique
Jean-Claude Van Cauwenberghe m.p.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Vlada Republike Slovenije.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 007-06/04-3/1
Ljubljana, dne 20. maja 2004
EPA 1262-III

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Borut Pahor l. r.

75. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Kabinetom ministrov Ukrajine o medsebojni pomoči pri carinskih zadevah (BUKPCZ)

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN KABINETOM MINISTROV UKRAJINE O MEDSEBOJNI POMOČI PRI CARINSKIH ZADEVAH (BUKPCZ)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Kabinetom ministrov Ukrajine o medsebojni pomoči pri carinskih zadevah (BUKPCZ), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 20. maja 2004.

Št. 001-22-104/04
Ljubljana, 28. maj 2004

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN KABINETOM MINISTROV UKRAJINE O MEDSEBOJNI POMOČI PRI CARINSKIH ZADEVAH (BUKPCZ)

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Kabinetom ministrov Ukrajine o medsebojni pomoči pri carinskih zadevah, podpisani v Kijevu 4. februarja 2004.

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:*

S P O R A Z U M
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN
KABINETOM MINISTROV UKRAJINE O
MEDSEBOJNI POMOČI PRI CARINSKIH
ZADEVAH

Vlada Republike Slovenije in Kabinet ministrov Ukrajine, v nadaljevanju »pogodbenici«, sta se

glede na to, da je kršenje carinskih zakonov škodljivo za gospodarske, davčne in trgovinske interese njunih držav,

glede na pomembnost zagotavljanja natančne odmere carinskih dajatev in drugih davkov na uvoz in izvoz blaga kot tudi natančnega določanja vrednosti in porekla takega blaga,

ker priznavata potrebo po mednarodnem sodelovanju pri zadevah, ki se nanašajo na izvajanje in uveljavljanje carinske zakonodaje,

ker sta prepričani, da je mogoče s sodelovanjem med njunimi carinskimi organi povečati učinkovitost ukrepov pri carinskih krštvah,

ob upoštevanju Priporočil Sveta za carinsko sodelovanje o medsebojni upravni pomoči z dne 5. decembra 1953,

ob upoštevanju določb Konvencije Združenih narodov zoper nezakonit promet mamil in psihotropnih snovi z dne 20. decembra 1988

dogovorili:

A G R E E M E N T

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE CABINET OF
MINISTERS OF UKRAINE REGARDING MUTUAL
ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS

The Government of the Republic of Slovenia and the Cabinet of Ministers of Ukraine, hereinafter referred to as the "Contracting Parties";

Considering that the offences against Customs laws are prejudicial to the economic, fiscal and commercial interests of their respective countries;

Considering the importance of assuring the accurate assessment of Customs duties and other taxes on the importation and exportation of goods, as well as the accurate determination of the value and origin of such goods;

Recognizing the need for international cooperation in matters related to the administration and enforcement of the Customs laws;

Convinced that action against Customs offences can be made more effective by cooperation between their Customs Authorities;

Having regard to the Recommendations of the Customs Cooperation Council on Mutual Administrative Assistance of December 5, 1953;

Having regard also to the provisions of the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of December 20, 1988;

Have agreed as follows:

* Besedilo sporazuma v ukrajinskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve.

1. člen

Opredelitev pojmov

V tem sporazumu:

1. »carinska zakonodaja« pomeni zakone in druge pravne predpise glede uvoza, izvoza in tranzita blaga ali katerega drugega carinskega postopka, ki urejajo pobiranje carin, drugih dajatev ali pristojbin ali uporabo ukrepov prepovedi, omejitve in nadzora s strani carinskih organov;

2. »carinske dajatve« pomenijo vse dajatve, davke, pristojbine in/ali druge dajatve, ki se odmerjajo in pobirajo na ozemljih pogodbenic pri uporabi carinske zakonodaje, ne vključujejo pa pristojbin in dajatev, katerih znesek je omejen na približne stroške opravljenih storitev;

3. »organ prosilec« pomeni carinski organ, ki zaprosi za pomoč na podlagi tega sporazuma ali prejme tako pomoč;

4. »zaprošeni organ« pomeni carinski organ, ki prejme zaprosilo za pomoč na podlagi tega sporazuma ali da tako pomoč;

5. »kršitev« pomeni vsako kršitev carinske zakonodaje kot tudi vsak poskus kršitve take zakonodaje;

6. »carinski organ« pomeni v Republiki Sloveniji Ministrstvo za finance – Carinsko upravo Republike Slovenije in v Ukrajini Državno carinsko službo Ukrajine;

7. »osebni podatki« pomenijo vse podatke, ki se nanašajo na določenega ali določljivega posameznika.

2. člen

Področje uporabe sporazuma

1. Carinski organi pogodbenic si medsebojno pomagajo na način in pod pogoji, navedenimi v tem sporazumu, pri zagotavljanju pravilne uporabe carinske zakonodaje, še posebej s preprečevanjem, odkrivanjem, bojem proti kršitvam in preiskovanjem kršitev te zakonodaje.

2. Vsa pomoč po tem sporazumu je dana v skladu z notranjim pravom zaprošene pogodbenice.

3. člen

Pomoč po zaprosilu

1. Po zaprosilu organa prosilca mu zaprošeni organ priskrbi vse ustrezne podatke, ki mu omogočijo, da zagotovi pravilno uporabo carinske zakonodaje, med drugim tudi podatke o prevozu in odpošiljanju blaga, razporejanju in kraju, kamor je blago namenjeno, o njegovi vrednosti in poreklu ter podatke o storjenih ali načrtovanih dejanh, s katerimi se krši ali bi se lahko kršila taka zakonodaja.

2. Po zaprosilu organa prosilca ga zaprošeni organ obvesti, ali je bilo blago, izvoženo z ozemlja ene pogodbenice, pravilno uvoženo na ozemlje druge pogodbenice, in kadar je primerno, navede carinski postopek, uporabljen za blago.

3. Po zaprosilu organa prosilca zaprošeni organ sprejme potrebne ukrepe za zagotovitev nadzora nad:

a) fizičnimi ali pravnimi osebami, za katere se utemeljeno domneva, da kršijo ali so kršile carinsko zakonodajo na ozemlju države pogodbenice prosilke;

b) kraji, kjer se blago skladišči na način, zaradi katerega je mogoče utemeljeno sumiti, da je namenjeno nezakonitemu uvozu na ozemlje države pogodbenice prosilke;

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. "Customs legislation" shall mean laws and other legal acts concerning importation, exportation, and transit of goods, or any other customs procedure, regulating collection of duties, other charges or fees or application of measures of prohibition, restriction and control by the Customs Authorities;

2. "Customs duties" shall mean all duties, taxes, fees and / or other charges which are levied and collected in the territories of the Contracting Parties, in application of the customs legislation, but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate costs of services rendered;

3. "Applicant Authority" shall mean the Customs Authority which makes a request for assistance pursuant to this Agreement or which receives such assistance;

4. "Requested Authority" shall mean the Customs Authority which receives a request for assistance pursuant to this Agreement or which renders such assistance;

5. "Contravention" shall mean any violation of the customs legislation as well as any attempted violation of such legislation;

6. "Customs Authority" shall mean in the Republic of Slovenia, the Ministry of Finance – the Customs Administration of the Republic of Slovenia (Ministrstvo za finance – Carinska uprava Republike Slovenije) and in Ukraine, the State Customs Service of Ukraine;

7. "Personal data" shall mean all information relating to an identified or identifiable individual.

Article 2

Scope of the Agreement

1. The Customs Authorities of the Contracting Parties shall assist each other, in the manner and under the conditions laid down in this Agreement, in ensuring that customs legislation is correctly applied, in particular by the prevention, detection, combating and investigation of contraventions of this legislation.

2. All assistance rendered pursuant to the present Agreement shall be rendered in accordance with the national legislation of the requested Contracting Party.

Article 3

Assistance on Request

1. Upon request of the applicant Authority, the requested Authority shall furnish it with all relevant information to enable it to ensure that customs legislation is correctly applied, including inter alia, information regarding the transportation and shipment of goods, the disposition and destination of such goods as well as their value and origin as well as information regarding acts committed or planned which contravene or would contravene such legislation.

2. Upon request of the applicant Authority, the requested Authority shall inform it whether goods exported from the territory of one of the Contracting Parties have been properly imported into the territory of the other Contracting Party, specifying, where appropriate, the customs procedure applied to the goods.

3. Upon request of the applicant Authority, the requested Authority shall take the necessary steps to ensure that a surveillance is kept on:

a) particular natural or legal persons of whom there are reasonable grounds for believing that they are committing or have committed contravention of customs legislation in the territory of the State of the applicant Contracting Party;

b) places where goods are stored in a way that gives grounds for suspecting that they are intended to be illicitly imported into the territory of the State of the applicant Contracting Party;

c) gibanjem blaga, za katero organ prosilec sporoči, da bi lahko povzročilo bistvene kršitve carinske zakonodaje na ozemlju države pogodbenice prosilke;

d) prevoznimi sredstvi, za katera se upravičeno domneva, da so bila, so ali bi lahko bila uporabljena pri kršenju carinske zakonodaje na ozemlju države pogodbenice prosilke.

4. člen

Pomoč na lastno pobudo

Carinski organi pogodbenic si v okviru svojih pristojnosti medsebojno pomagajo, če menijo, da je to potrebno za pravilno uporabo carinske zakonodaje, še posebej kadar prejmejo informacije, ki se nanašajo na:

- dejanja, s katerimi je bila, je ali bi lahko bila kršena carinska zakonodaja in ki bi lahko zanimala drugo pogodbenico;

- nova sredstva ali načine, uporabljeni pri kršenju carinske zakonodaje;

- blago, za katero se ve, da v zvezi z njim prihaja do bistvenih kršitev carinske zakonodaje na ozemlju države druge pogodbenice;

- osebe, za katere se ve ali sumi, da kršijo carinsko zakonodajo na ozemlju države druge pogodbenice;

- prevozna sredstva in zaboljivale, za katere se ve ali sumi, da so bili, so ali bi lahko bili uporabljeni pri kršenju carinske zakonodaje na ozemlju države druge pogodbenice.

5. člen

Strokovna pomoč

1. Pomoč, kot je predvidena po tem sporazumu, med drugim vključuje podatke o:

- a) ukrepih, ki bi bili lahko koristni pri preprečevanju kršitev carinske zakonodaje;

- b) novih načinov, ki se uporabljajo pri kršitvah carinske zakonodaje;

- c) opažanjih in ugotovitvah, ki izhajajo iz uspešne uporabe novih pripomočkov in metod za ukrepanje, in

- d) novih metodah in izboljšanih načinov obravnavanja potnikov in tovorja.

2. Če to ni v nasprotju z njunim notranjim pravom, si carinski organi pogodbenic prav tako prizadevajo za sodelovanje pri:

- a) uvajanju, razvijanju ali izboljševanju posebnih programov usposabljanja za svoje osebje;

- b) vzpostavljanju in vzdrževanju poti za medsebojno komuniciranje, da bi olajšali varno in hitro izmenjavo informacij;

- c) pospeševanju učinkovitega medsebojnega usklajevanja skupaj z izmenjavo osebja, izvedencev in imenovanjem oseb za zvezo;

- d) proučevanju in preizkušanju nove opreme ali postopkov;

- e) poenostavljanju in usklajevanju svojih carinskih postopkov in

- f) vseh drugih splošnih upravnih zadevah, pri katerih je občasno potrebno skupno ukrepanje.

6. člen

Dostava/uradno obveščanje

Po zaprosilu organa prosilca sprejme zaprošeni organ v skladu s svojo zakonodajo vse potrebne ukrepe za:

- a) dostavo vseh dokumentov,
- b) uradno obvestilo o vseh odločitvah,

c) movement of goods notified by the applicant Authority as possibly giving rise to substantial contraventions of customs legislation in the territory of the State of the applicant Contracting Party;

d) means of transport for which there are reasonable grounds for believing that they have been, are or may be used in the contravening of customs legislation in the territory of the State of the applicant Contracting Party.

Article 4

Spontaneous Assistance

The Customs Authorities of the Contracting Parties shall within their competencies provide each other with assistance, if they consider that to be necessary for the correct application of customs legislation, particularly when they obtain information pertaining to:

- acts which have contravened, contravene or would contravene the customs legislation and which may be of interest to the other Contracting Party;

- new means or methods employed in committing contraventions of customs legislation;

- goods known to be the subject of substantial contraventions of customs legislation in the territory of the State of the other Contracting Party;

- particular persons known to be or suspected of committing contraventions of customs legislation in the territory of the State of the other Contracting Party;

- means of transport and containers, about which information or suspicions exist that they were, are, or could be used in committing contraventions of customs legislation in the territory of the State of the other Contracting Party.

Article 5

Technical Assistance

1. Assistance, as provided for in this Agreement shall include inter alia information regarding:

- a) enforcement actions that may be of use in the prevention of contraventions of customs legislation;

- b) new methods used in committing contraventions of customs legislation;

- c) observations and findings resulting from the successful application of new enforcement aids and techniques; and

- d) new techniques and improved methods of processing passengers and cargo.

2. The Customs Authorities of the Contracting Parties shall, if not contrary to their national legislation, also seek to cooperate in:

- a) initiating, developing, or improving specific training programs for their personnel;

- b) establishing and maintaining channels of communication between them in order to facilitate the secure and rapid exchange of information;

- c) facilitating effective coordination between them, including the exchange of personnel, experts, and the posting of liaison officers;

- d) the consideration and testing of new equipment or procedures;

- e) the simplification and harmonization of their respective customs procedures; and

- f) any other general administrative matters that may from time to time require their joint action.

Article 6

Delivery / Notification

Upon request of the applicant Authority, the requested Authority shall in accordance with its legislation take all necessary measures in order

- a) to deliver all documents,
- b) to notify all decisions

ki spadajo na področje uporabe tega sporazuma, na-
slovniku, ki prebiva ali je ustanovljen na ozemlju njegove dr-
žave. V takem primeru se uporablja tretji odstavek 7. člena.

7. člen

Oblika in vsebina zaprosil za pomoč

1. Zaprosila po tem sporazumu morajo biti pisna. Za-
prosilu morajo biti priloženi dokumenti, potrebeni za njegovo
obravnavo. Kadar je nujno hitro ukrepanje, se lahko sprejme
ustno zaprosilo, ki pa ga je treba takoj pisno potrditi.

2. Zaprosila na podlagi prvega odstavka tega člena
vsebujejo te podatke:

- a) organ prosilec, ki da zaprosilo,
- b) zaprošeni ukrep,
- c) predmet zaprosila in razlog zanj,
- d) zakone, predpise in druge pravne podlage v zvezi
s tem,

e) kolikor je mogoče natančne in celovite navedbe o
fizičnih ali pravnih osebah, na katere se zaprosilo nanaša,

f) povzetek pomembnih dejstev, razen v primerih, pred-
videnih v 6. členu, in

g) povezavo med zaprošeno pomočjo in zadevo, na
katero se nanaša.

3. Zaprosila je treba predložiti v uradnem jeziku zapro-
šenega carinskega organa, angleškem jeziku ali jeziku, ki je
sprejemljiv za ta organ.

4. a) Pomoč se zagotavlja z neposrednim sodelovanjem
med ustreznimi carinskimi organi pogodbenic.

b) Če carinski organ zaprošene pogodbenice ni ustre-
zen organ za izpolnitev zaprosila, ga mora nemudoma po-
slati ustreznu organu, ki v zvezi z njim ukrepa v skladu s
svojimi zakonskimi pooblastili, ali pa organ prosilca obvesti
o ustremnem postopku, po katerem se je treba ravnati pri
takem zaprosilu.

5. Če zaprosilo ne ustreza predpisanim zahtevam, je
mogoče zahtevati njegov popravek ali dopolnitve; lahko pa
se odredijo preprečevalni ukrepi.

8. člen

Obravnavanje zaprosil

1. Zaprošeni organ sprejme vse upravičene ukrepe za
obravnavo zaprosila in bo po potrebi skušal zagotoviti vse
uradne ali sodne ukrepe, potrebne za izpolnitev zaprosila.

2. Carinski organ ene pogodbenice po zaprosilu ca-
rinskega organa druge pogodbenice opravi vse potrebine
preiskave, vključno z zaslišanjem izvedencev in prič ali
oseb, osumljenih kršitev, in opravi preverjanja, pregledne in
poizvedbe o dejstvih v zvezi z zadevami, na katere se nana-
ša ta sporazum.

3. Po zaprosilu lahko zaprošeni organ v največji možni
meri omogoči uradnim osebam organa prosilca navzočnost
na ozemlju države zaprošene pogodbenice, kadar njegove
uradne osebe preiskujejo kršitve, ki zanimajo organ pro-
silca.

4. Organ prosilec se, če tako zahteva, obvesti o času in
kraju ukrepanja na podlagi zaprosila, tako da se ukrepanje
lahko uskladi.

5. Uradne osebe organa prosilca, ki so pooblaščene za
preiskave kršitev carinske zakonodaje, lahko zaprosijo, da
zaprošeni organ pregleda ustrezne knjige, registre in drugo
dokumentacijo ali nosilce podatkov in priskrbi njihove kopije
ali da priskrbi vse informacije v zvezi s kršitvami carinske
zakonodaje.

falling within the scope of this Agreement to an ad-
dressee, residing or established in its territory. In such a
case paragraph 3 of Article 7 shall apply.

Article 7

Form and Substance of Requests for Assistance

1. Requests pursuant to the present Agreement shall be
made in writing. Documents necessary for the execution of
such requests shall accompany the request. When required
because of the urgency of the situation, oral request may be
accepted, but must be confirmed in writing immediately.

2. Requests pursuant to paragraph 1 of this Article shall
include the following information:

- a) the applicant Authority making the request;
- b) the measure requested;
- c) the object of and the reason for the request;
- d) the laws, rules and other legal basis involved;

e) indications as exact and comprehensive as pos-
sible on the natural or legal persons, to which the request
relates;

f) a summary of the relevant facts, except in cases pro-
vided for in Article 6; and

g) the connection between the assistance sought and
the matter to which it relates.

3. Requests shall be submitted in an official language of
the requested Customs Authority, in English or in a language
acceptable to that Authority.

4. a) Assistance shall be carried out by direct commu-
nication between the respective Customs Authorities of the
Contracting Parties.

b) In case the Customs Authority of the requested Con-
tracting Party is not the appropriate agency to comply with a
request, it shall promptly transmit the request to the appropriate
agency, which shall act upon the request according to its powers
under the law, or advise the applicant Authority of the appropri-
ate procedure to be followed regarding such a request.

5. If a request does not meet the formal requirements,
its correction or completion may be demanded; the ordering
of precautionary measures may, however, be undertaken.

Article 8

Execution of Requests

1. The requested Authority shall take all reasonable
measures to execute the request, and if required, will en-
deavour to seek any official or judicial measure necessary to
carry out the request.

2. The Customs Authority of one Contracting Party
shall, upon request of the Customs Authority of the other
Contracting Party, conduct any necessary investigation, in-
cluding the questioning of experts and witnesses or persons
suspected of having committed a contravention of customs
legislation, and undertake verifications, inspections, and fact-
finding inquiries in connection with the matters referred to in
the present Agreement.

3. Upon request, the requested Authority may, to the
fullest extent possible, allow officials of the applicant Author-
ity to be present in the territory of the State of the requested
Contracting Party, when its officials are investigating contra-
ventions of customs legislation which are of concern to the
applicant Authority.

4. The applicant Authority shall, if it so requests, be
advised of the time and place of the action to be taken in re-
sponse to the request so that the action may be coordinated.

5. Officials of the applicant Authority, authorized to
investigate contraventions of customs legislation, may ask
that the requested Authority examine relevant books, regis-
ters, and other documents or data media and supply copies
thereof, or supply any information relating to the contraven-
tion of customs legislation.

9. člen**Oblika sporočanja informacij**

1. Zaprošeni organ sporoči izid poizvedb organu prosilcu v obliki dokumentov, overjenih kopij dokumentov, poročil in podobnega, po potrebi pa tudi ustno.

2. Dokumente iz prvega odstavka tega člena lahko na domestijo računalniški podatki v kakršni koli obliki z enakim namenom; hkrati je treba dostaviti vse informacije, potrebne za razlago ali uporabo takih računalniških podatkov.

10. člen**Izjeme pri obveznosti dajanja pomoči**

1. Kadar zaprošeni organ meni, da bi bili z izpolnitvijo zaprosila prizadeti suverenost, varnost, javni red njegove države ali drugi pomembni državni interesi ali bi bila kršena kaka državna, gospodarska, poslovna ali poklicna skrivnost, lahko pomoč zavrne ali jo da le, če so izpolnjeni določeni pogoji ali zahteve. Pomoč lahko prav tako zavrne, če zaprosilo vključuje devizne ali davčne predpise, ki se ne nanašajo na predpise o carinskih dajatvah.

2. Kadar organ prosilec prosi za pomoč, ki je sam ne bi mogel zagotoviti, če bi ga zanjo prosili, mora v svojem zaprosilu na to opozoriti. Zaprošeni organ se mora potem odločiti, kako bo odgovoril na tako zaprosilo.

3. Če je pomoč zadržana ali zavrnjena, je treba o tej odločitvi in razlogih zanjo nemudoma obvestiti organ prosilca.

11. člen**Obveznost spoštovanja zaupnosti**

1. Vsaka informacija, sporočena v kakršni koli obliki v skladu s tem sporazumom, je zaupna. Varuje se kot uredna tajnost in je deležna enakega varstva po ustreznih zakonodajah, kot velja za enako vrsto informacij v državi pogodbenice, ki jo je prejela.

2. Osebne podatke je mogoče poslati, le če je raven osebnega varstva, ki ga zagotavlja zakonodajni pogodbenici, enakovredna. Pogodbenici zagotovita vsaj raven varstva, ki temelji na načelih, navedenih v prilogi k temu sporazumu.

12. člen**Uporaba informacij**

1. Informacije, dokumente in druga sporočila, prejeta v okviru medsebojne pomoči, je mogoče uporabiti le za namene, določene v tem sporazumu, vključno z uporabo v sodnih in upravnih postopkih.

2. Organ prosilec ne sme uporabljati dokazov ali informacij, pridobljenih po tem sporazumu, za drugačne namene, kot so navedeni v zaprosilu, brez predhodnega pisnega soglasja zaprošenega organa.

3. Kadar so po tem sporazumu izmenjeni osebni podatki, carinski organi pogodbenic zagotovijo, da so uporabljeni le za namene, navedene v zaprosilu, in v skladu z vsemi pogoji, ki jih lahko postavi zaprošeni organ.

4. Določbe prvega in drugega odstavka tega člena ne veljajo za informacije v zvezi s krštvami, ki se nanašajo na mamila in psihotropne snovi. Take informacije je mogoče sporočiti organom države pogodbenice prosilke, ki so neposredno vključeni v boj proti nedovoljeni trgovini z mamilami.

Article 9**The Form in which Information is to be Communicated**

1. The requested Authority shall communicate the results of enquiries to the applicant Authority in the form of documents, certified copies of documents, reports and the like and, when necessary, orally.

2. The documents provided for in paragraph 1 of this Article may be replaced by computerized information produced in any form for the same purpose, any information necessary for the interpretation or utilization of such computerized information shall be furnished along with it.

Article 10**Exceptions to the Obligation to Provide Assistance**

1. In cases where the requested Authority is of the opinion that compliance with a request would infringe upon the sovereignty, security, public order of its State, or other substantial national interest, or would violate a national, industrial, commercial or professional secret, assistance may be refused or compliance may be made subject to the satisfaction of certain conditions or requirements. Assistance may also be refused if the request involves currency or tax regulations other than regulations concerning customs duties.

2. Where the applicant Authority requests assistance which it would itself be unable to provide if so asked, it shall draw attention to that fact in its request. It shall then be for the requested Authority to decide how to respond to such a request.

3. If assistance is withheld or denied, the decision and the reasons therefore must be notified to the applicant Authority without delay.

Article 11**Obligation to Observe Confidentiality**

1. Any information communicated in whatever form pursuant to this Agreement shall be of a confidential nature. It shall be covered by the obligation of official secrecy and shall enjoy the same protection extended under the relevant laws relating to the same kind of information applicable in the State of the Contracting Party, which received it.

2. Personal data may only be transmitted if the level of personal protection afforded by the legislation of the Contracting Parties is equivalent. The Contracting Parties shall ensure at least a level of protection based on the principles laid down in the Annex to this Agreement.

Article 12**Use of Information**

1. Information, documents, and other communications received in the course of mutual assistance may only be used for the purposes specified in the present Agreement, including the use in judicial and administrative proceedings.

2. The applicant Authority shall not use evidence or information obtained under this Agreement for purposes other than those stated in the request without the prior written consent of the requested Authority.

3. Where personal data is exchanged under this Agreement, the Customs Authorities of the Contracting Parties shall ensure that it is used only for the purposes indicated in the request and according to any conditions that the requested Authority may impose.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article are not applicable to information concerning contraventions relating to narcotic drugs and psychotropic substances. Such information may be communicated to the authorities of the State of the applicant Contracting Party, which are directly involved in combating illicit drug traffic.

13. člen**Spisi, dokumenti in priče**

1. Carinski organi pogodbenic po zaprosilu priskrbijo dokumentacijo v zvezi s prevozom in odpošiljanjem blaga z navedbo vrednosti, porekla, razporejanja blaga in kraja, kamor je to namenjeno.

2. Izvirnike spisov, dokumentov in drugega gradiva je mogoče zahtevati le, kadar kopije ne bi zadostovale. Na posebno zahtevo se kopije takih spisov, dokumentov in drugega gradiva ustrezno overijo.

3. Izvirnike spisov, dokumentov in drugega gradiva, ki so bili poslani organu prosilcu, je treba čim prej vrniti. To ne vpliva na pravice zaprošenega organa ali drugih, ki so s tem povezani. Na zahtevo je treba izvirnike, potrebne za razsjanje ali podobne namene, nemudoma vrniti.

4. Po zaprosilu carinskega organa ene pogodbenice carinski organ druge pogodbenice po lastnem preudarku pooblasti svoje uslužbence, če ti uslužbenci na to pristanejo, da nastopijo kot priče v sodnih ali upravnih postopkih na ozemlju države pogodbenice prosilke in predložijo spise, dokumente in drugo gradivo ali njihove overjene kopije, ki utegnejo biti potrebne za postopek. V takem zaprosilu je treba navesti čas, kraj in vrsto postopka in v kakšni vlogi bo uslužbenec pričal.

14. člen**Stroški**

1. Carinski organi pogodbenic se odpovejo vsem zahtevkom za povračilo stroškov, nastalih pri izvajanjtu tega sporazuma, razen stroškov za priče, honorarjev izvedencev in stroškov za tolmače, ki niso državni uslužbenci.

2. Če so ali bodo za izpolnitve zaprosila potrebni večji in izredni stroški, se carinski organi pogodbenic posvetujejo, da določijo pogoje, pod katerimi se zaprosilo izpolni, ter način kritja stroškov.

15. člen**Izvajanje**

1. Izvajanje tega sporazuma se zaupa carinskim organom pogodbenic. Ti odločajo o vseh praktičnih ukrepih in dogovorih, potrebnih za njegovo uporabo, ob upoštevanju pravil o varstvu podatkov.

2. Po posvetovanju lahko carinski organi pogodbenic izdajo upravna navodila, potrebna za izvajanje tega sporazuma.

3. Carinski organi pogodbenic se lahko dogovorijo, da bodo njihove preiskovalne službe v neposrednih stikih.

4. Vsi spori glede razlage in izvajanja določb tega sporazuma se rešijo s posvetovanji in pogajanji med pogodbenicama ali po diplomatski poti.

16. člen**Začetek in prenehanje veljavnosti**

1. Ta sporazum začne veljati prvi dan drugega meseca po datumu, ko se pogodbenici po diplomatski poti uradno obvestita, da so bile izpolnjene vse notranjopravne zahteve za začetek njegove veljavnosti.

Article 13**Files, Documents and Witnesses**

1. The Customs Authorities of the Contracting Parties shall, upon request, provide documentation relating to the transportation and shipment of goods, showing the value, origin, disposition, and destination of those goods.

2. Originals of files, documents, and other materials shall be requested only in cases where copies would be insufficient. Upon specific request, copies of such files, documents, and other materials shall be appropriately authenticated.

3. Originals of files, documents, and other materials which have been furnished to the applicant Authority, shall be returned at the earliest opportunity. The rights of the requested Authority or of third parties relating thereto shall remain unaffected. Upon request, originals necessary for adjudicative or similar purposes shall be returned without delay.

4. Upon request of the Customs Authority of one Contracting Party, the Customs Authority of the other Contracting Party shall, at its discretion, authorize its employees, if such employees consent to do so, to appear as witnesses in judicial or administrative proceedings in the territory of the State of the applicant Contracting Party, and to produce such files, documents, and other materials, or authenticated copies thereof, as may be considered necessary for the proceedings. Such a request shall specify the time, place, and type of proceedings and in what capacity the employee shall testify.

Article 14**Costs**

1. The Customs Authorities of the Contracting Parties shall waive all claims for the reimbursement of costs incurred in the execution of the present Agreement, with the exception of expenses for witnesses, fees of experts, and the costs of interpreters other than government employees.

2. If expenses of a substantial and extraordinary nature are, or will be required, in order to execute the request, the Customs Authorities of the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request shall be executed, as well as the manner in which the costs shall be borne.

Article 15**Implementation**

1. The implementation of this Agreement shall be entrusted to the Customs Authorities of the Contracting Parties. They shall decide on all practical measures and arrangements necessary for its application, taking into consideration rules in the field of data protection.

2. After consultation, the Customs Authorities of the Contracting Parties may issue any administrative directives necessary for the implementation of this Agreement.

3. The Customs Authorities of the Contracting Parties may arrange for their investigation services to be in direct communication with each other.

4. All disputes concerning the interpretation and implementation of the provisions of this Agreement shall be solved through consultations and negotiations between the Contracting Parties, or settled by diplomatic channels.

Article 16**Entry into Force and Termination**

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties notify each other through diplomatic channels that all internal legal requirements for its entry into force have been fulfilled.

2. Carinski organi pogodbenic soglašajo, da se sestanejo zaradi ponovnega pregleda sporazuma ali obravnave drugih carinskih zadev, ki bi lahko izhajale iz njihovega medsebojnega odnosa, po zaprosilu enega od carinskih organov ali po petih letih od datuma začetka veljavnosti sporazuma, razen če se med seboj pisno uradno ne obvestijo, da tak pregled ni potreben.

3. Ta sporazum se lahko spremeni in dopolni z medsebojnim soglasjem pogodbenic. Spremembe in dopolnitve so urejene z ločenimi protokoli, ki so sestavni del tega sporazuma.

4. Z začetkom veljavnosti tega sporazuma med Republiko Slovenijo in Ukrajino preneha veljati sporazum med Vlado Socialistične federativne republike Jugoslavije in Vlado Zveze sovjetskih socialističnih republik o sodelovanju in medsebojni pomoči v carinskih zadevah, podpisani v Beogradu 14. septembra 1977.

5. Ta sporazum je sklenjen za nedoločen čas, razen če ga katera koli pogodbenica pisno ne odpove po diplomatski poti. Sporazum preneha veljati šest mesecev po prejemu takega uradnega obvestila.

V POTRDITEV TEGA sta podpisana, ki sta ju pravilno pooblastili njuni vladi, podpisala ta sporazum.

Sklenjeno v Kijevu dne 4. februarja 2004 v dveh izvirnikih v slovenskem, ukrajinskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Pri razlikah v razlagi je odločilno angleško besedilo.

Za Vlado
Republike Slovenije
Franc Košir l. r.

Za Kabinet
ministrov Ukrajine
Mykola Kalensky l. r.

2. The Customs Authorities of the Contracting Parties agree to meet in order to review this Agreement or to discuss any other customs matters which may arise out of the relationship between them, upon the request of one of the Customs Authorities or at the end of five years from the date of its entry into force, unless they notify one another in writing that no such review is necessary.

3. This Agreement may be changed and amended by mutual consent of both Contracting Parties. Changes and amendments shall be arranged by separate protocols, which shall be an integral part of this Agreement.

4. The Agreement between the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics regarding cooperation and mutual assistance in customs matters, signed in Belgrade on the 14th September 1977, shall cease to have effect in the relations between the Republic of Slovenia and Ukraine as from the date on which this Agreement shall enter into force.

5. This Agreement shall be concluded for an indefinite period of time, unless terminated by one of the Contracting Parties in writing through diplomatic channels. The Agreement shall cease to apply six months following the receipt of such notification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this Agreement.

Done at Kiev on the 4th day of February 2004 in two originals in the Slovene, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any difference in interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of
the Republic of Slovenia
Franc Košir, (s)

For the Cabinet of
Ministers of Ukraine
Mykola Kalensky, (s)

PRILOGA

TEMELJNA NAČELA VARSTVA PODATKOV

1 Osebni podatki, ki se računalniško obdelujejo, morajo biti:

- a) pridobljeni in obdelani pošteno in zakonito;
- b) hranjeni za določene in zakonite namene in se ne smejo uporabljati na način, nezdružljiv s temi nameni;
- c) primerni, ustrezni in ne preobsežni glede na namene, za katere se hranijo;
- d) natančni, in če je potrebno, sproti dopolnjevani;
- e) ohranjeni v obliki, ki dopušča prepoznavanje oseb, na katere se podatki nanašajo, le tako dolgo, dokler je to potrebno za namen, za katerega se ti podatki hranijo.

2 Osebni podatki, ki se nanašajo na zdravje ali spolno življenje, ne smejo biti računalniško obdelani, razen če notranje pravo ne zagotavlja ustreznegar varstva. Enako velja za osebne podatke v zvezi s kazenskimi obsodbami.

3 Sprejeti je treba ustrezne varnostne ukrepe za varstvo osebnih podatkov, hranjenih v računalniških zbirkah podatkov, pred nepooblaščenim uničenjem ali nenamerno izgubo ter tudi pred nepooblaščenim dostopom, spreminjanjem ali razširjanjem.

4 Vsaki osebi je treba omogočiti:

- a) da ugotovi, ali obstaja računalniška zbirka osebnih podatkov, njene glavne namene ter kdo je upravljavec zbirke podatkov in njegovo običajno prebivališče ali sedež;

ANNEX

BASIC PRINCIPLES OF DATA PROTECTION

1. Personal data undergoing automatic processing shall be:

- a) obtained and processed fairly and lawfully;
- b) stored for specified and legitimate purposes and not used in a way incompatible with those purposes;
- c) adequate, relevant and not excessive in relation to the purposes for which they are stored;
- d) accurate and, where necessary, kept up to date;
- e) preserved in a form which permits identification of the data subjects for no longer than is required for the purpose for which those data are stored.

2. Personal data concerning health or sexual life, may not be processed automatically unless domestic law provides appropriate safeguards. The same shall apply to personal data relating to criminal convictions.

3. Appropriate security measures shall be taken for the protection of personal data stored in automated data files against unauthorised destruction or accidental loss as well as against unauthorised access, alteration or dissemination.

4. Any person shall be enabled:

- a) to establish the existence of an automated personal data file, its main purposes, as well as the identity and habitual residence or principal place of business of the controller of the file;

b) da je v razumnih presledkih in brez prevelike zamude ali stroškov obveščena o tem, ali so osebni podatki, ki se nanašajo nanjo, shranjeni v računalniški zbirki podatkov, in da ji take podatke sporočijo v razumljivi obliki;

c) da odvisno od primera doseže popravek ali izbris takih podatkov, če so bili obdelani v nasprotju z določbami notranjega prava, ob upoštevanju temeljnih načel iz prvega in drugega odstavka te priloge;

d) da ima na voljo pravna sredstva, če zahteva za sporočilo oziroma obvestilo, popravek ali izbris iz pododstavkov b) in c) tega odstavka ni izpolnjena.

5.1 Glede določb iz prvega, drugega in četrtega odstavka te priloge niso dovoljene nobene izjeme, razen v mejah, določenih v teh odstavkih.

5.2 Odstopanje od določb prvega, drugega in četrtega odstavka te priloge je dovoljeno, če je to predvideno v zakonodaji države pogodbenice in je to potreben ukrep v demokratični družbi v interesu:

a) zaščite državne varnosti, javne varnosti, finančnih interesov države ali zatiranja kaznivih dejanj;

b) varstva osebe, na katero se podatki nanašajo, ali pravic in svoboščin drugih.

5.3 Zakon lahko določa omejitve pri uresničevanju pravic, določenih v pododstavkih b), c) in d) četrtega odstavka te priloge, v zvezi z računalniškimi zbirkami osebnih podatkov, ki se uporabljajo za statistične ali znanstvenoraziskovalne namene, kadar očitno ni nikakršnega tveganja, da bi bila kršena zasebnost oseb, na katere se podatki nanašajo.

6 Nobene določbe te priloge ni mogoče razlagati, kot da omejuje ali drugače vpliva na možnost pogodbenice, da dodeli osebam, na katere se podatki nanašajo, širše varstvo, kot je določeno v tej prilogi.

b) to obtain at reasonable intervals and without excessive delay or expense confirmation of whether personal data relating to him are stored in the automated data file as well as communication to him of such data in an intelligible form;

c) to obtain, as the case may be, rectification or erasure of such data if they have been processed contrary to the provisions of domestic law giving effect to the basic principles set out under paragraphs 1 and 2 of this Annex;

d) to have remedy if a request for communication or, as the case may be, communication, rectification or erasure as referred to in subparagraphs b and c of this paragraph is not complied with.

5.1 No exception to the provisions under paragraphs 1, 2 and 4 of this Annex shall be allowed except within the limits defined in this paragraph.

5.2 Derogation from the provisions under paragraphs 1, 2 and 4 of this Annex shall be allowed when such derogation is provided for by the law of the Contracting Party and constitutes a necessary measure in a democratic society in the interest of:

a) protecting State security, public safety, the monetary interests of the State or the suppression of criminal offences;

b) protecting the data subject or the rights and freedoms of others.

5.3 Restrictions on the exercise of the rights specified in paragraph 4, subparagraphs b, c and d of this Annex, may be provided by law with respect to automated personal data files used for statistics or for scientific research purposes where there is obviously no risk of an infringement of the privacy of the data subjects.

6. None of the provisions of this Annex shall be interpreted as limiting or otherwise affecting the possibility for a Contracting Party to grant data subjects a wider measure of protection than that stipulated in this Annex.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za finance – Carinska uprava Republike Slovenije.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 437-01/04-17/1
Ljubljana, dne 20. maja 2004
EPA 1240-III

Predsednik
Državnega zбора
Republike Slovenije
Borut Pahor l. r.

O b v e s t i l o
o prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list Republike Slovenije, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a ,

- da je 1. maja 2004 prenehal veljati Sporazum o prosti trgovini med Republiko Slovenijo in Bosno in Hercegovino, podpisani v Zenici 3. oktobra 2001 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 31/01 (Uradni list Republike Slovenije, št. 111/01), ki je bil v veljavi od 1. novembra 2002;
- da je 1. maja 2004 prenehal veljati Sporazum o prosti trgovini med Republiko Slovenijo in Republiko Estonijo, podpisani v Tallinu 26. novembra 1996 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 2/01 (Uradni list Republike Slovenije, št. 5/01), ki je bil v veljavi od 1. marca 2001 ter vključuje tudi:
 - Protokol o definiciji pojma »izdelki s poreklom« in načinih upravnega sodelovanja, s katerim se spreminja Sporazum o prosti trgovini med Republiko Slovenijo in Republiko Estonijo, sklenjen z izmenjavo pisem z dne 16. in 29. decembra 1998 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 11/02 (Uradni list Republike Slovenije, št. 37/02), ki je bil v veljavi od 17. maja 2002;
 - Protokol o spremembah Protokola 2 o pravilih o poreklu blaga k Sporazumu o prosti trgovini med Republiko Slovenijo in Republiko Estonijo, sklenjen v Tallinu 30. decembra 1999 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 11/02 (Uradni list Republike Slovenije, št. 37/02), ki je bil v veljavi od 1. marca 2001;
 - Sklep št. 1/2000 Skupnega odbora po Sporazumu o prosti trgovini med Republiko Slovenijo in Republiko Estonijo o spremembah Protokola 2 o opredelitvi pojma »izdelki s poreklom« in načinih upravnega sodelovanja k Sporazumu o prosti trgovini med Republiko Slovenijo in Republiko Estonijo, podpisani v Ljubljani 27. decembra 2000 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 11/02 (Uradni list Republike Slovenije, št. 37/02), ki je bil v veljavi od 27. maja 2002;
 - Sklep št. 1/2001 Skupnega odbora med Republiko Slovenijo na eni strani in Republiko Estonijo na drugi strani o spremembah Protokola 2 k Sporazumu, o opredelitvi pojma »izdelki s poreklom« in načinih upravnega sodelovanja, podpisani v Ljubljani 3. decembra 2001 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 21/03 (Uradni list Republike Slovenije, št. 99/03), ki se je uporabljaj od 1. januarja 2002;
 - Sklep št. 2/2001 Skupnega odbora po Sporazumu o prosti trgovini med Republiko Slovenijo in Republiko Estonijo o spremembah Priloge A in Priloge B k Protokolu 1 Sporazuma o prosti trgovini med Republiko Slovenijo in Republiko Estonijo, podpisani v Ljubljani 3. decembra 2001 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 27/02 (Uradni list Republike Slovenije, št. 112/02), ki se je uporabljaj od 1. januarja 2002;
 - Spremembo Sklepa št. 1/2001 Skupnega odbora med Republiko Slovenijo na eni strani in Republiko Estonijo na drugi strani o spremembah Protokola 2 k Sporazumu, o opredelitvi pojma »izdelki s poreklom« in načinih upravnega sodelovanja, sklenjeno z izmenjavo not z dne 18. in 31. decembra 2002 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 21/03 (Uradni list Republike Slovenije, št. 99/03), ki se je uporabljala od 1. januarja 2003;
 - da je 1. maja 2004 prenehal veljati Sporazum o prosti trgovini med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško, podpisani v Zagrebu 12. decembra 1997 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 8/99 (Uradni list Republike Slovenije, št. 25/99), ki je bil v veljavi od 1. oktobra 2001 ter se je prenehal uporabljati 1. marca 2003, ko se je začel uporabljati Sporazum o pristopu Republike Hrvaške k Srednjeevropskemu sporazumu o prosti trgovini, podpisani v Zagrebu 5. decembra 2002 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 5/03 (Uradni list Republike Slovenije, št. 23/03); Sporazum o prosti trgovini med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško vključuje tudi:
 - Sklep št. 1 Skupnega odbora po Sporazumu o prosti trgovini med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško o spremembah Priloge A k Protokolu 2 Sporazuma o prosti trgovini med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško, sprejet 17. novembra 1998 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 30/01 (Uradni list Republike Slovenije, št. 106/01), ki se je uporabljal od 1. januarja do 31. decembra 1999;
 - Sklep št. 2 Skupnega odbora po Sporazumu o prosti trgovini med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško o spremembah Protokola 3 k Sporazumu o prosti trgovini med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško, sprejet v Zagrebu 9. decembra 1999 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 30/01 (Uradni list Republike Slovenije, št. 106/01), ki je bil v veljavi od 19. marca 2002;
 - Sklep št. 3 Skupnega odbora po Sporazumu o prosti trgovini med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško o zamenjavi Priloge A in Priloge B k Protokolu 2 Sporazuma o prosti trgovini med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško, podpisani v Zagrebu 9. decembra 1999 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 30/01 (Uradni list Republike Slovenije, št. 106/01), ki je bil v veljavi od 19. marca 2002;
 - Sklep št. 4 Skupnega odbora po Sporazumu o prosti trgovini med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško o spremembah Protokola 3 k Sporazumu o prosti trgovini med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško, sprejet v Ljubljani 21. decembra 2000 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 30/01 (Uradni list Republike Slovenije, št. 106/01), ki je bil v veljavi od 19. marca 2002;
 - Sklep št. 5 Skupnega odbora po Sporazumu o prosti trgovini med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško o spremembah Protokola 3 k Sporazumu o prosti trgovini med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško, sprejet v Opatiji 18. decembra 2001 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 3/03 (Uradni list Republike Slovenije, št. 17/03), ki je bil v veljavi od 24. februarja 2003;
 - Dodatni protokol št. 1 k Sporazumu o prosti trgovini med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško, podpisani v Ljubljani 9. maja 2002 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 25/02 (Uradni list Republike Slovenije, št. 96/02), ki se je uporabljal od 1. julija 2002;
 - Sklep št. 6 Skupnega odbora po Sporazumu o prosti trgovini med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško, sprejet v Ljubljani 23. decembra 2002 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 3/03 (Uradni list Republike Slovenije, št. 17/03), ki se je uporabljal od 1. januarja 2003;
 - da je 1. maja 2004 prenehal veljati Sporazum o prosti trgovini med Republiko Slovenijo in Državo Izrael, podpisani v Jeruzalemu 13. maja 1998 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 24/00 (Uradni list Republike Slovenije, št. 87/00), ki je bil v veljavi od 1. novembra 2000;
 - da je 1. maja 2004 prenehal veljati Sporazum o prosti trgovini med Republiko Slovenijo in Republiko Latvijo, podpisani v Rigi 22. aprila 1996 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 16/00 (Uradni list Republike Slovenije, št. 60/00), ki je bil v veljavi od 1. avgusta 2000 ter vključuje tudi:
 - Protokol o spremembah Protokola B o pravilih o poreklu blaga k Sporazumu o prosti trgovini med Republiko Slovenijo in Republiko Latvijo, sklenjen v Rigi 30. decembra 1998 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 14/02 (Uradni list Republike Slovenije, št. 49/02), ki je bil v veljavi od 31. januarja 2003;
 - Protokol o spremembah Protokola B o pravilih o poreklu blaga k Sporazumu o prosti trgovini med Republiko Slovenijo in Republiko Latvijo, sklenjen v Rigi 13. decembra 1999 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 14/02 (Uradni list Republike Slovenije, št. 49/02), ki je bil v veljavi od 1. avgusta 2000;
 - Dodatni protokol o spremembah Protokola B o poreklu blaga k Sporazumu o prosti trgovini med Republiko Slovenijo in Republiko Latvijo, sklenjen v Ljubljani 18. decembra 2000 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 14/02 (Uradni list Republike Slovenije, št. 49/02), ki je bil v veljavi od 1. februarja 2003;
 - Sklep št. 1/2002 Skupnega odbora Sporazuma o prosti trgovini med Republiko Slovenijo in Republiko Latvijo o Protokolu B k Sporazumu o prosti trgovini med Republiko Slovenijo in Republiko Latvijo, podpisani v Rigi 29. oktobra 2002, ki se je uporabljaj od 1. januarja 2003;

- da je 1. maja 2004 prenehal veljati Sporazum o prosti trgovini med Republiko Slovenijo in Republiko Litvo, podpisani v Vilni 4. oktobra 1996 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 5/01 (Uradni list Republike Slovenije, št. 14/01), ki je bil v veljavi od 1. aprila 2001 ter vključuje tudi:
 - Dodatni protokol št. 1 k Sporazumu o prosti trgovini med Republiko Slovenijo in Republiko Litvo o spremembah protokola 3 o pravilih o poreklu blaga, podpisani v Vilni 18. februarja 1999 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 3/02 (Uradni list Republike Slovenije, št. 17/02), ki je bil v veljavi od 20. marca 2002;
 - Dodatni protokol št. 2 k Sporazumu o prosti trgovini med Republiko Slovenijo in Republiko Litvo o spremembah in dopolnitvah protokola 3 o pravilih o poreklu blaga, podpisani v Vilni 21. decembra 1999 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 3/02 (Uradni list Republike Slovenije, št. 17/02), ki je bil v veljavi od 20. marca 2002;
 - Dodatni protokol št. 3 k Sporazumu o prosti trgovini med Republiko Slovenijo in Republiko Litvo o spremembah protokola 3 o pravilih o poreklu blaga, podpisani v Ljubljani 28. decembra 2000 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 3/02 (Uradni list Republike Slovenije, št. 17/02), ki je bil v veljavi od 10. aprila 2002;
 - Dodatni protokol št. 4 k Sporazumu o prosti trgovini med Republiko Slovenijo in Republiko Litvo o spremembah Protokola 3 o pravilih o poreklu blaga, podpisani v Vilni 28. decembra 2001 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 20/03 (Uradni list Republike Slovenije, št. 95/03), ki se je uporabljal od 1. januarja 2002;
 - Sklep št. 1/2003 Skupnega odbora po Sporazumu o prosti trgovini med Republiko Slovenijo in Republiko Litvo o spremembah Protokola 2 k Sporazumu o prosti trgovini med Republiko Slovenijo in Republiko Litvo, podpisani v Vilni 17. februarja 2003 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 19/03 (Uradni list Republike Slovenije, št. 74/03), ki se je uporabljal od 1. marca 2003;
- da je 1. maja 2004 prenehal veljati Sporazum o prosti trgovini med Republiko Slovenijo in Republiko Makedonijo, podpisani v Skopiju 1. julija 1996 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 23/99 (Uradni list Republike Slovenije, št. 81/99), ki je bil v veljavi od 1. decembra 1999 ter vključuje tudi:
 - Dodatni protokol št. 1 k Sporazumu o prosti trgovini med Republiko Slovenijo in Republiko Makedonijo, podpisani v Skopiju 27. februarja 2001 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 2/02 (Uradni list Republike Slovenije, št. 9/02), ki se je uporabljal od 1. julija 2001;
 - Sporazum o spremembah in dopolnitvah Sporazuma o prosti trgovini med Republiko Slovenijo in Republiko Makedonijo, podpisani v Skopiju 5. junija 2002 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 24/02 (Uradni list Republike Slovenije, št. 94/02), ki je bil v veljavi od 1. februarja 2003;
 - Dodatni protokol št. 2 k Sporazumu o prosti trgovini med Republiko Slovenijo in Republiko Makedonijo, podpisani v Skopiju 5. junija 2002 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 1/03 (Uradni list Republike Slovenije, št. 2/03), ki se je uporabljal od 1. januarja 2003;
- da je 1. maja 2004 prenehal veljati Sporazum o prosti trgovini med Republiko Slovenijo in Republiko Turčijo, podpisani v Ankari 5. maja 1998 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 11/01 (Uradni list Republike Slovenije, št. 36/01), ki je bil v veljavi od 1. junija 2001 ter vključuje tudi:
 - Dodatni protokol o spremembah protokola 3 o opredelitvi pojma »izdelki s poreklom« in načinih upravnega sodelovanja med Republiko Slovenijo in Republiko Turčijo, ki je bil sklenjen z izmenjavo not 4. julija 2000 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 12/02 (Uradni list Republike Slovenije, št. 41/02), ki je bil v veljavi od 1. junija 2001;
 - Dodatni protokol 1 o spremembah protokola 3 o opredelitvi pojma »izdelki s poreklom« in načinih upravnega sodelovanja med Republiko Slovenijo in Republiko Turčijo, ki je bil sklenjen z izmenjavo not 14. decembra 2000 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 12/02 (Uradni list Republike Slovenije, št. 41/02), ki je bil v veljavi od 17. maja 2002;
 - Dodatni protokol 2, s katerim se spreminja Protokol 3 o opredelitvi pojma »izdelki s poreklom« in načinih upravnega sodelovanja med Republiko Slovenijo in Republiko Turčijo, sklenjen z izmenjavo not z dne 5. decembra 2001 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 21/03

(Uradni list Republike Slovenije, št. 99/03), ki je bil v veljavi od 15. oktobra 2003;

- Spremembo Dodatnega protokola 2, s katerim se spreminja Protokol 3 o opredelitvi pojma »izdelki s poreklom« in načinih upravnega sodelovanja med Republiko Slovenijo in Republiko Turčijo, sklenjen z izmenjavo not z dne 18. in 31. decembra 2002 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 21/03 (Uradni list Republike Slovenije, št. 99/03), ki je bila v veljavi od 15. oktobra 2003;

- da je 1. maja 2004 prenehal veljati Sporazum med državami EFTE in Republiko Slovenijo, podpisani v Bergnu 13. junija 1995 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 19/97 (Uradni list Republike Slovenije, št. 66/97), ki je bil v veljavi od 1. septembra 1998 ter vključuje tudi:

- Protokol, ki spreminja Protokol B, naveden v 3. členu Sporazuma med državami EFTE in Slovenijo, sklenjen 9. oktobra 1996 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 19/97 (Uradni list Republike Slovenije, št. 66/97), ki je bil v veljavi od 1. septembra 1998;
- Protokol, ki spreminja 16. člen in Prilogo VII k Sporazumu med državami EFTE in Slovenijo, sklenjen 9. oktobra 1996 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 19/97 (Uradni list Republike Slovenije, št. 66/97), ki je bil v veljavi od 1. septembra 1998;
- Spremembo Protokola B Sporazuma med državami EFTE in Republiko Slovenijo, ki jih je sprejel Skupni odbor EFTA – Slovenija v Ljubljani 16. novembra 1998 in ki so bile objavljene v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 24/98 (Uradni list Republike Slovenije, št. 90/98) ter so bile v veljavi od 1. januarja 1999;
- Sklepi št. 2 do 8 Skupnega odbora EFTA – Slovenija, sprejeti na četrtem zasedanju odbora v Ženevi 27. maja 1999 in objavljeni v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 16/99 (Uradni list Republike Slovenije, št. 53/99), ki so bili v veljavi od 1. julija 1999;
- Odločitev Skupnega odbora Slovenija – EFTA št. 1/1999: Sprememba Priloge IV, sprejeta 9. februarja 1999 in objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 25/01 (Uradni list Republike Slovenije, št. 87/01), ki je bila v veljavi od 1. maja 2002;
- Spremembo Protokola B Sporazuma med državami EFTE in Republiko Slovenijo, ki jih je sprejel Skupni odbor EFTA – Slovenija v Ljubljani 8. oktobra 1999 in ki so bili objavljene v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 30/99 (Uradni list Republike Slovenije, št. 102/99) ter so bile v veljavi od 1. januarja 2000;
- Sklep Skupnega odbora Slovenija – EFTA št. 1/2000: spremembe in dopolnitve Protokola B, ki je bil sprejet 22. novembra 2002 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 10/02 (Uradni list Republike Slovenije, št. 35/02), ki je bil v veljavi od 1. januarja 2001;
- Spremembo Priloge II glede rib in drugih morskih proizvodov, ki je bil sprejet 24. aprila 2001 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 15/01 (Uradni list Republike Slovenije, št. 55/01), ki je bil v veljavi od 1. julija 2001;
- Sklep Skupnega odbora Slovenija – EFTA št. 2/2001: sprememba Protokola D o monopolih, ki niso v skladu z 10. členom, ki je bil sprejet 24. aprila 2001 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 15/01 (Uradni list Republike Slovenije, št. 55/01), ki je bil v veljavi od 1. julija 2001;
- Sklep Skupnega odbora Slovenija – EFTA št. 3/2001 – Sprememba 18. člena o državni pomoči, sklenjen 24. aprila 2001;
- Sklep Skupnega odbora EFTA – Slovenija št. 4 iz leta 2001, ki je bil sprejet 21. decembra 2001 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 21/03 (Uradni list Republike Slovenije, št. 99/03), ki je bil v veljavi od 1. januarja 2002;
- Sklep Skupnega odbora EFTA – Slovenija št. 1/2002, ki je bil sprejet 28. oktobra 2002 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 28/02 (Uradni list Republike Slovenije, št. 119/02), ki je bil v veljavi od 1. decembra 2002;
- Sklep Skupnega odbora Slovenija – EFTA št. 2/2002, ki je bil sprejet 28. oktobra 2002 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 28/02 (Uradni list Republike Slovenije, št. 119/02), ki je bil v veljavi od 1. decembra 2002;
- Sklep Skupnega odbora Slovenija – EFTA št. 3 iz leta 2002, ki je bil sprejet 30. decembra 2002 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 21/03 (Uradni list Republike Slovenije, št. 99/03), ki je bil v veljavi od 30. decembra 2002;

- da je 1. maja 2004 za Republiko Slovenijo prenehal veljati Srednjevropski sporazum o prosti trgovini, ki vključuje:
 - Sporazum o pristopu Republike Slovenije k Srednjevropskemu sporazumu o prosti trgovini, podpisani v Ljubljani 25. novembra 1995 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 14/97 (Uradni list Republike Slovenije, št. 48/97), ki je bil v veljavi od 31. marca 1999;
 - Sporazum o pristopu Romunije k Srednjevropskemu sporazumu o prosti trgovini, sklenjen v Bukarešti 12. aprila 1997 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 26/00 (Uradni list Republike Slovenije, št. 93/00), ki je bil v veljavi od 9. junija 2002;
 - Sporazum o pristopu Republike Bolgarije k Srednjevropskemu sporazumu o prosti trgovini, podpisani v Sofiji 17. julija 1998 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 1/01 (Uradni list Republike Slovenije, št. 1/01), ki je bil v veljavi od 12. januarja 2002;
 - Sporazum o pristopu Republike Hrvaške k Srednjevropskemu sporazumu o prosti trgovini, podpisani v Zagrebu 5. decembra 2002 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 5/03 (Uradni list Republike Slovenije, št. 23/03), ki se je uporabljalo od 1. marca 2003;
 - Dodatni protokol št. 4 k Srednjevropskemu sporazumu o prosti trgovini, podpisani v Jasni 13. septembra 1996 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 14/97 (Uradni list Republike Slovenije, št. 48/97), ki se je uporabljalo od 1. januarja 1997;
 - Dodatni protokol št. 5 k Srednjevropskemu sporazumu o prosti trgovini, podpisani v Jasni 13. septembra 1996 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 14/97 (Uradni list Republike Slovenije, št. 48/97), ki je bil v veljavi od 30. aprila 2000;
 - Dodatni protokol št. 6 k Srednjevropskemu sporazumu o prosti trgovini, podpisani v Varšavi 19. decembra 1997 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 23/01 (Uradni list Republike Slovenije, št. 83/01), ki je bil v veljavi od 20. decembra 2001;
 - Dodatni protokol št. 7 k Srednjevropskemu sporazumu o prosti trgovini, podpisani v Pragi 10. decembra 1998 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 25/01 (Uradni list Republike Slovenije, št. 87/01), ki je bil v veljavi od 30. marca 2002;
 - Dodatni protokol št. 8 k Srednjevropskemu sporazumu o prosti trgovini, podpisani v Budimpešti 20. oktobra 1999 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 25/01 (Uradni list Republike Slovenije, št. 87/01), ki se je uporabljalo od 1. januarja 2000;
 - Dodatni protokol št. 9 k Srednjevropskemu sporazumu o prosti trgovini, podpisani v Varšavi 15. novembra 2000 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 25/01 (Uradni list Republike Slovenije, št. 87/01), ki je bil v veljavi od 20. decembra 2001;
 - Dodatni protokol št. 10 k Srednjevropskemu sporazumu o prosti trgovini, podpisani v Bukarešti 16. novembra 2001 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 4/03 (Uradni list Republike Slovenije, št. 20/03), ki je bil v veljavi od 4. aprila 2003;
 - Dodatni protokol št. 11 k Srednjevropskemu sporazumu o prosti trgovini, podpisani v Bukarešti 16. novembra 2001 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 24/03 (Uradni list Republike Slovenije, št. 107/03), ki se je uporabljalo od 1. januarja 2002;
 - Dodatni protokol št. 12 k Srednjevropskemu sporazumu o prosti trgovini, podpisani v Zagrebu 5. decembra 2002 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 24/03 (Uradni list Republike Slovenije, št. 107/03), ki je bil v veljavi od 27. aprila 2004;
 - Dodatni protokol št. 13 k Srednjevropskemu sporazumu o prosti trgovini, podpisani na Bledu 4. julija 2003 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 24/03 (Uradni list Republike Slovenije, št. 107/03), ki je bil v veljavi od 28. marca 2004;

- Dodatni protokol št. 14 k Srednjevropskemu sporazumu o prosti trgovini, podpisani na Bledu 4. julija 2003 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 24/03 (Uradni list Republike Slovenije, št. 107/03), ki je bil v veljavi od 27. aprila 2004;
- Sporazum o spremembah Srednjevropskega sporazuma o prosti trgovini, podpisani na Bledu 4. julija 2003 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 29/03 (Uradni list Republike Slovenije, št. 126/03), ki je bil v veljavi od 25. februarja 2004.

Tisti med zgoraj navedenimi akti, ki so se do 1. maja 2004 le uporabljali in še niso začeli veljati, so se 1. maja 2004 prenehalo uporabljati.

Ljubljana, 2. junij 2004

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

VSEBINA

| | | |
|-----|--|------|
| 67. | Zakon o ratifikaciji Dodatnega protokola h Kazenskopravni konvenciji o korupciji (MDPKKK) | 4201 |
| 68. | Zakon o ratifikaciji Konvencije o kibernetski kriminaliteti in Dodatnega protokola h Konvenciji o kibernetski kriminaliteti, ki obravnava inkriminacijo rasističnih in ksenofobičnih dejanj, storjenih v informacijskih sistemih (MKKKDP) | 4205 |
| 69. | Zakon o ratifikaciji Konvencije o prepovedi vojaškega ali vsakega drugega sovražnega delovanja, ki povzroča spremembe okolja (MKPSO) | 4230 |
| 70. | Zakon o ratifikaciji Konvencije o dostopu do informacij, udeležbi javnosti pri odločanju in dostopu do pravnega varstva v okoljskih zadevah (MKDIOZ) | 4234 |
| 71. | Zakon o ratifikaciji Konvencije o delovnem času pomorščakov in številu članov posadke na ladji (Konvencija ILO št. 180) (MKDČP) | 4254 |
| 72. | Zakon o ratifikaciji Protokola iz leta 1996 h Konvenciji o minimalnih normativih v trgovski mornarici, 1976 (MPKMN) | 4260 |
| 73. | Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Združenimi državami Amerike o spremembah sporazuma med Republiko Slovenijo in Združenimi državami Amerike o sodelovanju pri preprečevanju širjenja orožij za množično uničevanje (BUSPSOA) | 4264 |
| 74. | Zakon o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju med Vlado Republike Slovenije na eni strani in Francosko skupnostjo v Belgiji ter Valonsko regijo na drugi strani (BBEFV) | 4266 |
| 75. | Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Kabinetom ministrov Ukrajine o medsebojni pomoči pri carinskih zadevah (BUKPCZ) | 4270 |
| – | Obvestilo o prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb | 4278 |

